



UNIVERSITAS INDONESIA

ALIH KODE PADA FILM *SALT* (2010) DAN *EASTERN PROMISES* (2007): SEBUAH KAJIAN SOSIOLINGUISTIK

SKRIPSI

**MUHAMMAD RHIDA RACHMATULLAH
NPM 0806357285**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI RUSIA
DEPOK
JULI 2012**



UNIVERSITAS INDONESIA

ALIH KODE PADA FILM *SALT* (2010) DAN *EASTERN PROMISES* (2007): SEBUAH KAJIAN SOSIOLINGUISTIK

SKRIPSI

Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana

**MUHAMMAD RHIDA RACHMATULLAH
NPM 0806357285**

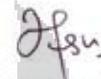
**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI RUSIA
DEPOK
JULI 2012**

SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME

Saya yang bertanda tangan di bawah ini dengan sebenarnya menyatakan bahwa skripsi ini saya susun tanpa tindakan plagiarisme sesuai dengan peraturan yang berlaku di Universitas Indonesia.

Jika di kemudian hari ternyata saya melakukan tindakan Plagiarisme, saya akan bertanggung jawab sepenuhnya dan menerima sanksi yang dijatuhkan oleh Universitas Indonesia kepada saya.

Jakarta, 10 Juli 2012



Muhammad Rhida Rachmatullah



HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

**Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri,
dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk
telah saya nyatakan dengan benar.**

Nama : Muhammad Rhida Rachamtullah

NPM : 0806357285

Tanda Tangan : 

Tanggal : 10 Juli 2012

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi yang diajukan oleh :
nama : Muhammad Rhida Rachmatullah
NPM : 0806357285
Program Studi : Rusia
judul : Alih Kode Pada Film *Salt* (2010) dan *Eastern Promise* (2007) : Sebuah Kajian Sociolinguistik

ini telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora pada Program Studi Rusia, Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing : Nia Kurnia Sofiah, S.S., M.App.Ling

Penguji : M. Nasir Latief, M.A

Ketua Sidang : Prof. Dr. N. Jenny M.T Hardjatno

Ditetapkan di : Depok

Tanggal : 10 Juli 2012

oleh

Dekan

Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya

Universitas Indonesia

Dr. Bambang Wibawarta, S.S., M.A.

NIP. 196510231990031002

KATA PENGANTAR

Puji syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan rahmat-Nya, saya dapat menyelesaikan skripsi ini. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Humaniora Program Studi Rusia pada Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia. Skripsi ini, saya persembahkan untuk Ibunda tercinta Alm. H. Mas Ramsiah dan Alm. H. Sri Sunani yang telah melahirkan dan membesarkan saya hingga menjadi kebanggaan keluarga. Saya menyadari bahwa tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan skripsi ini, sangatlah sulit bagi saya untuk menyelesaikan skripsi ini. Oleh karena itu, saya mengucapkan terima kasih kepada :

- 1) Ibu Nia Kurnia Sofiah, M.App.Ling, selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan saya dalam penyusunan skripsi ini;
- 2) Bapak Dr. Zeffry Alkatiri, selaku pembimbing akademik yang membantu saya selama 4 tahun dalam pengarahan menyelesaikan studi;
- 3) Para Pengajar Rusia UI yakni Ibu Prof. Dr. N Jenny M T Hardjatno, Bapak Nasir Latief, M.Hum., Bapak Dr. Zeffry Alkatiri, Bapak Banggas Limbong, M.Hum., Ibu Mina Elfira, Ph.D., Ibu Sari Endahwarni, M.A., Bapak Ahmad Fahrurodji, M.A., Bapak Fadli Zon, M.sc., Bapak Ahmad Sujai, M.A., Ibu Dr. Thera Widyastuti, Ibu Nia Kurnia Sofiah, M.App.Ling., Ibu Sari Gumilang, M.Hum., Bapak Reynaldo De Archellie, S.Hum., Bapak Abuzar Roushanfikri, S.Hum., Bapak Hendra Kaprisma, S.Hum., dan Ibu Olga Potnyagina, M.A., serta Ibu Maria Myutel, M.A yang memberikan saya ilmu yang tak ternilai harganya;
- 4) Thirdi Canggih Cahyanu yang telah menginformasikan data penelitian yang sangat berharga bagi penulis;
- 5) Sarom Mahdi yang selalu menyemangati, memberikan masukan, mengoreksi diksi dan menemani dalam penyusunan skripsi ini;

- 6) Ismail, Aditya Haryo P, Nur Romdhon Asshidiq, Dimas Erwan Atmaja, Riani Ayuningtyas, Soraya Begum dan teman-temanku tercinta Rusia UI 2008 yang mengisi hari-hariku di kampus budaya;
- 7) Risky Mustika, S.Psi dan Angesty Putria, S.Psi., M.Psi yang membuka pikiran saya dalam memilih topik dalam penyusunan skripsi serta yang selalu menanyakan kabar skripsi ini;
- 8) Dwi Indah Rahmawati (Sasindo '08) yang selalu mendoakan dan menyemangati saya dalam merampungkan skripsi ini;
- 9) Akhmad Nakhrowi (Sejarah '08), Pingka Kusuma Almira (Jerman '09), Khosyi Alfin M (PSIP '09), Hayati Nufus (Cina '08), Eva Fatimah (Jepang '09) dan seluruh teman-teman DPM FIB UI 2010 dan 2011 yang selalu memberikan semangat dan menantikan sidang skripsi saya;
- 10) Teman-teman OSK *Community*, Rusia 2007, Rusia 2009, Rusia 2010, rekan-rekan IKASSLAV, Dewi Ashuro, M.Psi., Christie, S.Psi., Hesti Kurniawati, S.Pd., Norma, Imas, Indra AMS serta teman-teman yang selalu mendoakan dan menyemangati yang tak dapat saya sebutkan satu persatu.
- 11) Seluruh kakak dan abang saya yakni H. Harfiani, M.Ag, H. Harleni, S.Pd., Juharni, S.Pd., Alm. Haryati, Harmini, S.H., Harfiadi, S.Hut., Harlinda, S.H., Haryuni, S.T, Darul Fadli, A.Md dan Darul Muttaqin, A,Md yang senantiasa mendoakan, menyemangati serta mengusahakan agar saya mendapatkan pendidikan terbaik di negeri ini;
- 12) Orang tua yang sangat saya cintai yakni Bapak H. M. Hanafie Sani yang selalu mendoakan, mendukung apapun jalan yang saya pilih serta yang mengajarkan saya nilai kehidupan dan keikhlasan;

Akhir kata, saya berharap Tuhan Yang Maha Esa berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu penulis dalam merampungkan skripsi ini. Semoga skripsi ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Depok, 10 Juli 2012

Penulis

**HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
TUGAS AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Indonesia, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Muhammad Rhida Rachmatullah
NPM : 0806357285
Program Studi : Rusia
Fakultas : Ilmu Pengetahuan Budaya
Jenis karya : Skripsi

demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Indonesia **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*Non-exclusive Royalty-Free Right*)** atas karya ilmiah saya yang berjudul :

Alih Kode Pada Film *Salt* (2010) dan *Eastern Promises* (2007): Sebuah Kajian Sociolinguistik

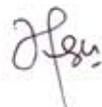
beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Universitas Indonesia berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan memublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Di buat di : Depok

Pada tanggal : 10 Juli 2012

Yang menyatakan



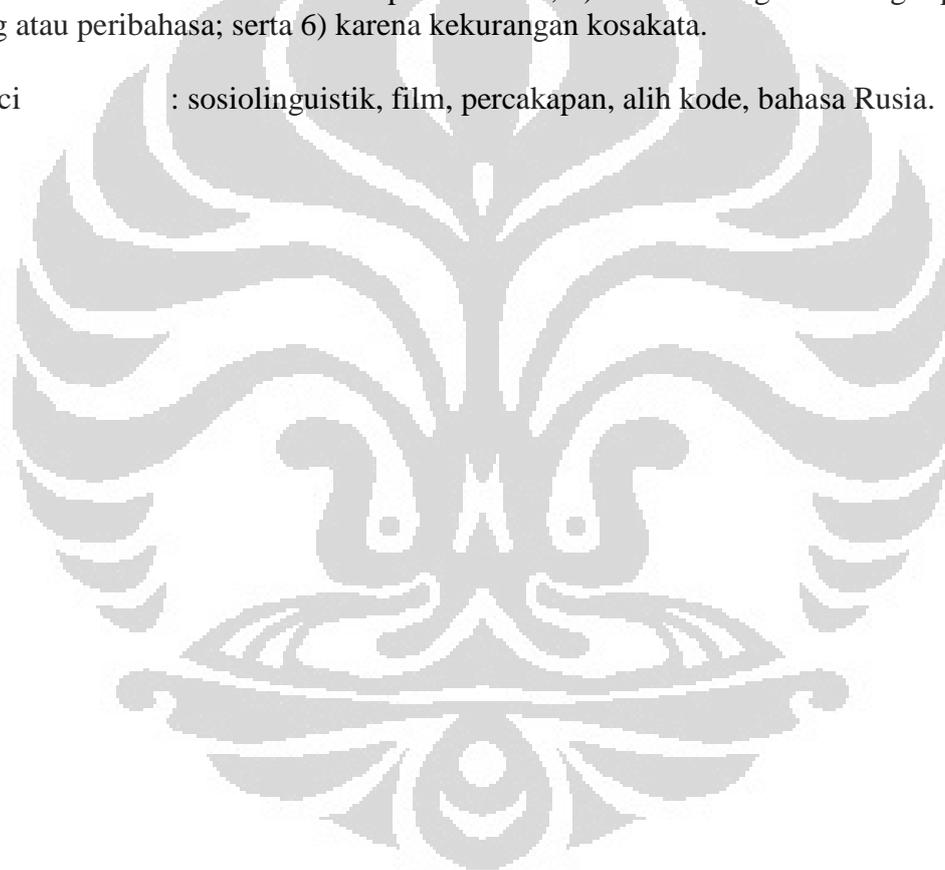
(Muhammad Rhida Rachmatullah)

ABSTRAK

Nama : Muhammad Rhida Rachmatullah
Program Studi : Rusia
Judul : Alih Kode Pada Film *Salt* (2010) dan *Eastern Promises* (2007):
Sebuah Kajian Sociolinguistik

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi alih kode, jenis-jenis alih kode serta pemicunya dalam percakapan pada film *Salt* (2010) dan *Eastern Promises* (2007). Dari analisis data ditemukan 93 alih kode dengan jenis alih kode yang muncul adalah 1) interjeksi atau pelengkap pesan (*interjection or sentence fillers*); 2) spesifikasi penerima (*addressee specification*); 3) penjelas pesan (*message qualification*); 4) pengulangan (*reiteration*); serta 5) kutipan (*quotation*). Sementara itu, pemicu munculnya alih kode yaitu: 1) karena alasan retorik; 2) karena kehadiran peserta lain dalam percakapan; 3) topik pembicaraan; 4) karena perbedaan status dan formalitas antara peserta tutur; 5) karena keinginan mengutip perkataan seseorang atau peribahasa; serta 6) karena kekurangan kosakata.

Kata kunci : sociolinguistik, film, percakapan, alih kode, bahasa Rusia.

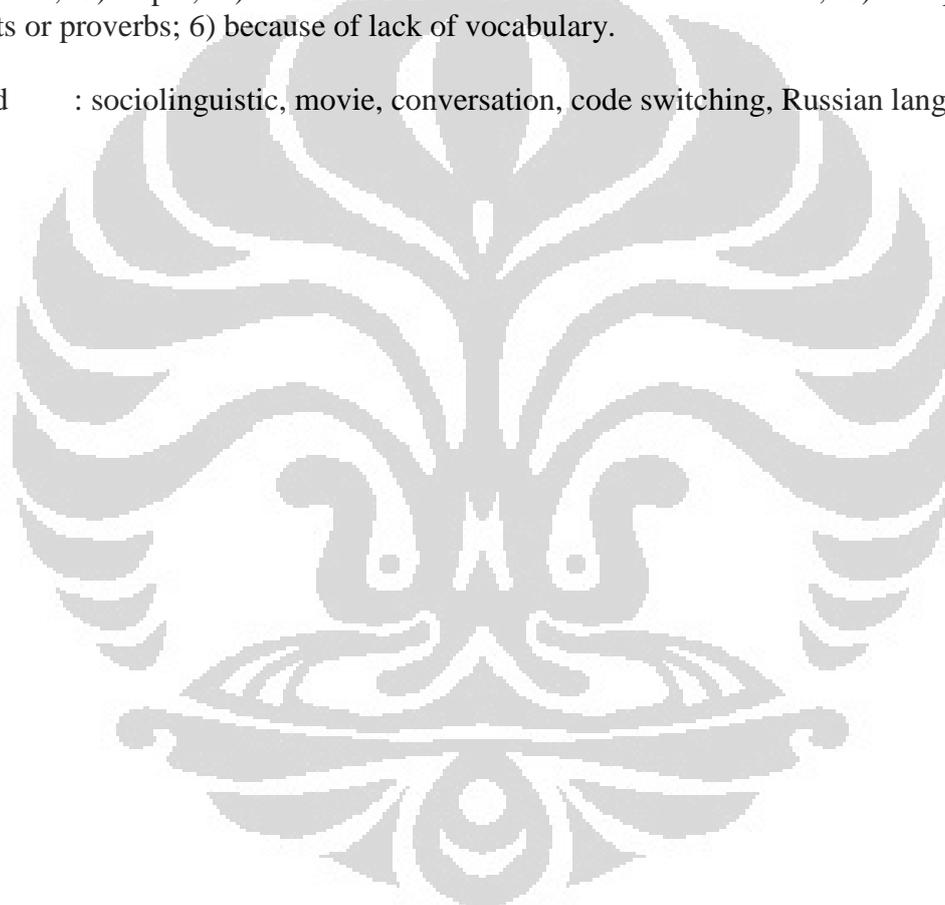


ABSTRACT

Name : Muhammad Rhida Rachmatullah
Study Program : Russian Studies
Title : Code Switching of Conversation in The Movies Salt (2010) and Eastern Promises (2007) A Study of Sociolinguistics

This research is aimed to identify the code switching, types and reasons of code switching of conversation in the movies Salt (2010) and Eastern Promises (2007). Based on data analysis was found 93 code switching with types of code switching were identified as follows 1) *interjection or sentence fillers*; 2) *addressee specification*; 3) *message qualification*; 4) *reiteration*;); and 5) *quotation*. Besides that, the reasons of code switching were identified as 1) because of rethorics reason; 2) because of other participant join the conversation.; 3) topic; 4) the differences of status and formalites; 5) to quote other statements or proverbs; 6) because of lack of vocabulary.

Key word : sociolinguistic, movie, conversation, code switching, Russian language.



DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME	ii
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	iii
LEMBAR PENGESAHAN	iv
KATA PENGANTAR	v
LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH	vii
ABSTRAK	viii
ABSTRACT	ix
DAFTAR ISI	x
DAFTAR LAMPIRAN	xii
1. PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Perumusan Masalah	5
1.3 Tujuan Penelitian	5
1.4 Metode Penelitian	5
1.5 Sumber Data	6
1.6 Tinjauan Pustaka	9
1.7 Sistematika Penulisan	10
1.8 Sistem Transliterasi Bahasa Rusia Moderen	11
2. KERANGKA TEORI	13
2.1 Pengantar	13
2.2 Kedwibahasaan	13
2.3 Kode	14
2.4 Komponen Tutur	15
2.5 Alih Kode	19
2.6 Jenis Alih Kode	21
2.7 Pemicu Alih Kode	24
3. ANALISIS KOMPONEN TUTUR, JENIS ALIH KODE DAN PEMICUNYA	29
3.1 Pengantar	29
3.2 Analisis Percakapan Film <i>Salt</i> (2010)	31
3.2.1 Analisis FSP01.00.07.59	31
3.2.2 Analisis FSP02.00.54.57	38
3.2.3 Analisis FSP03.00.56.31	42
3.2.4 Analisis FSP04.00.57.19	45
3.2.5 Analisis FSP05.00.58.38	50
3.2.6 Analisis FSP06.01:13:58	53
3.3 Analisis Percakapan Film <i>Eastern Promises</i> (2007)	59
3.3.1 Analisis FEP01.00.01.05	59
3.3.2 Analisis FEP02.00.07.11	65
3.3.3 Analisis FEP03.00.11.00	71
3.3.4 Analisis FEP04.00.12.32	76
3.3.5 Analisis FEP05.00.16.24	79
3.3.6 Analisis FEP06.00.17.44	82
3.3.7 Analisis FEP07.00.19.24	85

3.3.8 Analisis FEP08.00.20.49	88
3.3.9 Analisis FEP09.00.23.46	91
3.3.10 Analisis FEP10.00.33.41	95
3.3.11 Analisis FEP11.00.35.41	104
3.3.12 Analisis FEP12.00.41.27	107
3.3.13 Analisis FEP13.00.43.29	113
3.3.14 Analisis FEP14.00.48.17	123
3.3.15 Analisis FEP15.00.49.41	129
3.3.16 Analisis FEP16.00.51.05	133
3.3.17 Analisis FEP17.01.02.53	142
3.3.18 Analisis FEP18.01.04.24	149
3.3.19 Analisis FEP19.01.06.00	154
3.3.20 Analisis FEP20.01.07.04	157
3.3.21 Analisis FEP21.01.14.31	164
3.3.22 Analisis FEP22.01.17.02	167
3.3.23 Analisis FEP23.01.23.25	170
3.3.24 Analisis FEP24.01.25.34	173
3.3.25 Analisis FEP25.01.29.08	177
4. PENUTUP	187
4.1 Kesimpulan	187
DAFTAR REFERENSI	189
RIWAYAT HIDUP PENULIS	231

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1.	FSP01.00.07.59	192
Lampiran 2.	FSP02.00.54.57	195
Lampiran 3.	FSP03.00.56.31	196
Lampiran 4.	FSP04.00.57.19	196
Lampiran 5.	FSP05.00.58.38	197
Lampiran 6.	FSP06.01:13:58	198
Lampiran 7.	FEP01.00.01.05	201
Lampiran 8.	FEP02.00.07.11	202
Lampiran 9.	FEP03.00.11.00	203
Lampiran 10.	FEP04.00.12.32	204
Lampiran 11.	FEP05.00.16.24	205
Lampiran 12.	FEP06.00.17.44	205
Lampiran 13.	FEP07.00.19.24	206
Lampiran 14.	FEP08.00.20.49	206
Lampiran 15.	FEP09.00.23.46	207
Lampiran 16.	FEP10.00.33.41	218
Lampiran 17.	FEP11.00.35.41	210
Lampiran 18.	FEP12.00.41.27	210
Lampiran 19.	FEP13.00.43.29	212
Lampiran 20.	FEP14.00.48.17	216
Lampiran 21.	FEP15.00.49.41	217
Lampiran 22.	FEP16.00.51.05	218
Lampiran 23.	FEP17.01.02.53	220
Lampiran 24.	FEP18.01.04.24	222
Lampiran 25.	FEP19.01.06.00	224
Lampiran 26.	FEP20.01.07.04	224
Lampiran 27.	FEP21.01.14.31	226
Lampiran 28.	FEP22.01.17.02	226
Lampiran 29.	FEP23.01.23.25	226
Lampiran 30.	FEP24.01.25.34	227
Lampiran 31.	FEP25.01.29.08	228

BAB 1

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Bahasa merupakan sarana komunikasi dalam interaksi sosial¹ antar individu ke individu yang lain. Dengan bahasa, seorang individu dapat dengan mudah menyampaikan sebuah pesan kepada individu yang lain. Hal tersebut sejalan dengan yang dikemukakan Kridalaksana (2001:21) tentang bahasa yakni sebuah sistem lambang bunyi yang arbitrer² yang digunakan masyarakat dalam berkerja sama, berinteraksi, dan mengidentifikasi diri. Pada kehidupan sehari-hari bahasa telah digunakan pada segala aktivitas kehidupan sehingga menjadikan bahasa sebagai hal yang hakiki. Hal ini ditegaskan oleh Chaer dan Leonie (2004: 11) mengenai hakikat bahasa yang terdiri dari bahasa adalah sistem, berwujud lambang, bunyi, bermakna, bersifat konvensional, unik, universal, produktif, dinamis, serta bervariasi.

Ilmu yang mempelajari tentang bahasa serta pengkajian bahasa secara ilmiah adalah linguistik (Kridalaksana, 2001:128). Linguistik mengkaji struktur internal bahasa yang berhubungan dengan struktur bahasa itu sendiri dan struktur eksternal bahasa yang berhubungan dengan faktor-faktor di luar bahasa yang terbagi atas linguistik mikro dan linguistik makro (Aslinda dan Syafyaha, 2007:3). Linguistik mikro berfokus pada internal bahasa yakni fonologi, morfologi, sintaksis, semantik, dan leksikografi, sedangkan linguistik makro berfokus pada sosiolinguistik, psikolinguistik, antropolinguistik dan sebagainya.

Pada penulisan ini, penulis akan menitikberatkan pada salah satu fokus linguistik makro yang mengkaji hubungan bahasa dengan pemakai bahasa dan situasi penggunaan bahasa yakni sosiolinguistik terutama alih kode. Menurut penulis, sosiolinguistik merupakan kajian yang sangat menarik untuk dipahami

¹ Interaksi sosial adalah hubungan sosial yang dinamis antara orang perseorangan dan orang perseorangan, antara perseorangan dan kelompok, dan antara kelompok dan kelompok (<http://belajarpikologi.com/pengertian-interaksi-sosial/> yang diakses pada tanggal 14 Maret 2012 pada pukul 14.43 WIB)

² Arbitrer bersifat sewenang-wenang (Suamrsono dan Partana, 2002: 18)

karena berkaitan dengan bahasa, pemakai bahasa, masyarakat, lingkungan serta perbahasan bahasa dalam kebudayaan. Hal ini sejalan dengan yang dikemukakan oleh Hudson (1980: 1-2) bahwa perkembangan penelitian tentang sosiolinguistik terus berkembang dan meningkat hingga pada akhir tahun 1960-an yang disebabkan oleh luasnya objek penelitian yang menarik dan dapat terus dikaji. Berdasarkan terminologi, kata sosiolinguistik terdiri dari dua kata yakni sosiologi dan linguistik. Menurut Chaer dan Leonie (2004: 2), sosiologi merupakan ilmu yang mempelajari tentang manusia dalam masyarakat serta proses sosial di dalam masyarakat, sehingga dapat dikatakan bahwa sosiolinguistik adalah sebuah kajian yang memfokuskan pada bahasa dalam masyarakat. Beberapa ahli mengungkapkan definisi sosiolinguistik diantaranya sebagai berikut :

- Nababan (1991: 2) mengungkapkan bahwa sosiolinguistik merupakan studi yang mempelajari dan membahas aspek-aspek kemasyarakatan (sosial) dalam bahasa khususnya perbedaan (variasi) yang terdapat dalam bahasa yang berkaitan dengan faktor-faktor kemasyarakatan (sosial).
- Dell Hymes (1973 dikutip oleh Sumarsono dan Partana, 2002 : 3), mengatakan bahwa sosiolinguistik dapat digunakan dalam membahas data linguistik dan analisis konsentrasi disiplin yang lain melalui kehidupan sosial maupun sebaliknya, dengan menggunakan data sosial dan analisis dalam linguistik
- Apple (1976 dikutip oleh Suwito, 1982: 2), mengemukakan bahwa sosiolinguistik memandang bahasa sebagai sistem sosial dan sistem komunikasi serta merupakan bagian dari masyarakat dan kebudayaan tertentu.

Berdasarkan pendapat para ahli di atas mengenai sosiolinguistik, penulis menyimpulkan bahwa sosiolinguistik adalah studi yang membahas sistem sosial khususnya aspek-aspek kemasyarakatan dan kebudayaan tertentu yang terdapat di dalam bahasa. Dalam konferensi sosiolinguistik pertama tahun 1964 di *University of California*, Los Angeles, dirumuskan dimensi dalam penelitian sosiolinguistik yang meliputi identitas penutur dan pendengar, lingkungan, penilaian ujaran,

dialek³, variasi dan ragam serta penerapan praktis dalam penelitian sosiolinguistik (Chaer dan Leonie, 2004: 5). Di samping cakupan tersebut, terdapat juga topik-topik dalam sosiolinguistik yakni bahasa, dialek, ideolek⁴, ragam bahasa⁵, *repertoire* bahasa⁶, masyarakat bahasa, kedwibahasaan, fungsi masyarakat bahasa dan profil sosiolinguistik, penggunaan bahasa/etnografi berbahasa, sikap bahasa⁷, perencanaan bahasa, interaksi sosiolinguistik, serta bahasa dan kebudayaan (Nababan, 1991:3).

Berdasarkan cakupan sosiolinguistik di atas, penulis tertarik untuk lebih jauh mengenal topik kedwibahasaan. Ini dikarenakan kedwibahasaan kerap muncul di tengah masyarakat saat ini yang menuntut seseorang untuk menguasai lebih dari satu bahasa. Kedwibahasaan sebagai wujud dalam peristiwa kontak bahasa merupakan istilah yang pengertiannya bersifat nisbi/relatif (Suwito, 1982: 40). Hal ini dikarenakan pengertian kedwibahasaan berubah-ubah dari masa ke masa yang disebabkan atas sudut pandang atau dasar pengertian bahasa itu sendiri berbeda-beda, seperti tampak pada pengertian kedwibahasaan yang dikemukakan para ahli diantaranya Weinreich (1974 dikutip oleh Aslinda dan Syafyaha, 2007:23), kedwibahasaan adalah kebiasaan menggunakan dua bahasa atau lebih

³ Dialek adalah variasi bahasa yang berbeda-beda menurut pemakai; variasi bahasa yang dipakai oleh kelompok bangsawan di tempat tertentu (dialek regional), atau oleh golongan tertentu dari suatu kelompok bahasawan (dialek sosial), atau kelompok bahasawan yang hidup di waktu tertentu (dialek temporal). Contoh dialek regional adalah Bahasa Melayu Riau, contoh dialek sosial adalah Bahasa Melayu Riau yang dipakai bangsawan, contoh dialek temporal adalah Bahasa Melayu Klasik (Kridalaksana, 2001: 42)

⁴ Ideolek adalah seluruh ciri-ciri bahasa seorang manusia (Kridalaksana, 2001: 80)

⁵ Ragam bahasa adalah (*register, manner of discourse, Key*) variasi bahasa menurut pemakaian, yang berbeda-beda menurut topik yang dibicarakan, menurut hubungan pembicara, kawan bicara, dan orang-orang yang dibicarakan, dan menurut medium pembicaraan (Kridalaksana, 2001: 284).

⁶ *Repertoire* adalah (1) keseluruhan bahasa-bahasa atau variasi-variasi yang dikuasai seorang pemakai bahasa yang masing-masing memungkinkannya untuk melaksanakan peran sosial tertentu: (2) keseluruhan keterampilan komunikasi pembicara atau pendengar dalam situasi pertukaran informasi: (3) keseluruhan variasi bahasa dalam suatu masyarakat (Kridalaksana, 2001: 188)

⁷ Sikap bahasa adalah posisi mental atau perasaan terhadap bahasa sendiri atau bahasa orang lain (Kridalaksana, 2001: 197)

secara bergantian. Menurut Robert Lado (1964 dikutip oleh Chaer dan Leonie, 2004 : 86), kedwibahasaan adalah kemampuan dalam menggunakan bahasa oleh seseorang dengan sama baik atau hampir sama baiknya, yang secara teknis mengacu pada pengetahuan dua bahasa bagaimana pun tingkatnya. Berdasarkan yang dikemukakan Wienriech (1974) dan Lado (1964) di atas, penulis menyimpulkan bahwa kedwibahasaan adalah kemampuan menggunakan dua bahasa yang digunakan secara bergantian dengan penguasaan kedua bahasa sama dan atau hampir sama baiknya.

Kedwibahasaan biasanya berhubungan erat dengan bilingualitas dan bilingualisme⁸ serta erat kaitannya dengan masalah alih kode, campur kode, interferensi dan integrasi dalam penggunaan bahasa. Alih kode merupakan gejala peralihan pemakaian bahasa karena berubah situasi (Appel (1976) dikutip oleh Chaer dan Leonie, 2004: 107). Menurut Hudson (1980 dikutip oleh Mutmainnah, 2008: 26), alih kode adalah penggunaan lebih dari satu bahasa oleh seorang dwibahasawan/multibahasawan yang bertutur dengan cara memilih salah satu kode bahasa disesuaikan dengan keadaan. Dengan demikian, alih kode merupakan gejala peralihan dalam pemakaian bahasa yang terjadi antar individu yang dikarenakan situasi pemakai bahasa.

Pembahasan alih kode tidak lepas dari yang namanya campur kode. Menurut Holmes (2001: 42), campur kode adalah alih kode yang berlangsung cepat dalam masyarakat multilinguistik. Berdasarkan pernyataan Holmes (2001) dapat dikatakan bahwa campur kode adalah bagian dari alih kode. Sementara itu, interferensi menurut Alwasih (2003 dikutip oleh Aslinda dan Syafyahya, 2007: 66), pada dasarnya adanya saling pengaruh antar bahasa, yakni dalam bentuk sederhana ada berupa pengambilan salah satu unsur bahasa dan digunakan dalam hubungannya dengan bahasa lain. Serta integrasi dimana unsur-unsur bahasa lain yang digunakan dalam bahasa tertentu dan dianggap sudah menjadi bagian dari

⁸ Dalam bilingualitas yang dibicarakan adalah tingkat penguasaan dan jenis keterampilan yang dikuasai, sedangkan bilingualism membicarakan pola-pola penggunaan kedua bahasa yang bersangkutan, seringkali dipergunakan setiap bahasa, dan dalam lingkungan yang bagaimana bahasa-bahasa itu dipergunakan (Aslinda dan Syafyahya, 2007: 8)

bahasa tersebut (Makey (1968) dikutip oleh Kushartanti, Yuwono, Launder, 2005 : 60).

Alih kode merupakan kecenderungan yang sering terjadi pada pengguna bahasa yang multilingual⁹. Dalam penulisan skripsi ini, penulis akan mengkaji lebih dalam mengenai alih kode yang terdapat dalam percakapan-percakapan pada dua film yakni film *Salt* (2010) dan film *Eastern Promises* (2007). Berdasarkan film-film tersebut, penulis mendapatkan gejala-gejala alih kode serta diceritakan bahwa para tokoh dalam film dapat menguasai dua bahasa yakni bahasa Rusia dan bahasa Inggris.

1.2 Perumusan Masalah

Pada penulisan kali ini, penulis mengangkat permasalahan yakni apakah jenis alih kode yang sering muncul pada percakapan dalam film *Salt* (2010) dan *Eastern Promises* (2007) serta pemicunya.

1.3 Tujuan Penelitian

Berdasarkan permasalahan yang diungkapkan penulis di atas, maka tujuan dari penulisan skripsi ini adalah untuk menggambarkan jenis alih kode yang sering muncul pada percakapan dalam film *Salt* (2010) dan *Eastern Promises* (2007) serta pemicunya.

1.4 Metode Penelitian

Dalam penulisan skripsi penulis menggunakan metode deskriptif yakni penelitian yang dilakukan semata-mata berdasarkan pada fakta yang ada atau fenomena yang memang secara empiris pada penutur-penuturnya, sehingga yang dihasilkan bisa dikatakan sifatnya seperti refleksi seperti apa adanya (Sudaryanto, 1992: 62). Hal tersebut sangat jelas menandai hasil penelitian yang terkait dengan pandangan peneliti terhadap adanya (tidak adanya) penggunaan bahasa yang tidak terbatas. Hal tersebut sejalan dengan apa yang diungkapkan oleh Nawawi (1991: 63) mengenai metode deskriptif, yang diartikan sebagai prosedur pemecahan masalah yang diselidiki dengan menggambarkan/melukiskan keadaan

⁹ Multilingual adalah mampu atau biasa memakai lebih dari satu bahasa (Kridalaksana, 2001: 143)

subjek/objek penelitian pada waktu penelitian, berdasarkan fakta-fakta yang terlihat atau sebagaimana adanya. Ia mengungkapkan pokok-pokok metode deskriptif yakni memusatkan perhatian pada masalah-masalah yang ada pada saat penelitian dilakukan atau masalah-masalah yang bersifat aktual, menggambarkan fakta-fakta tentang masalah yang diselidiki sebagaimana adanya, diiringi dengan interpretasi rasional yang memadai.

1.5 Sumber data

Dalam penulisan skripsi ini, penulis menggunakan sumber data yang berasal dari percakapan-percakapan di dalam dua film yang berjudul *Salt* dan *Eastern Promises*. Alasan penulis memilih kedua film ini adalah pertama, kedua film ini masih aktual karena dirilis pada tahun 2010 dan 2007; kedua, ditemukannya 93 alih kode dengan perincian 11 alih kode dalam film *Salt* dan 82 alih kode dalam film *Eastern Promises* dari 31 percakapan; ketiga, jenis alih kode serta pemicunya yang muncul bervariasi; keempat, karena menampilkan tokoh yang memiliki kondisi yang berbeda saat menjadi dwibahasawan yakni pada film *Salt* para tokoh yang merupakan agen Rusia dilatih menguasai dua bahasa untuk menjalankan misi, sedangkan pada film *Eastern Promises* para tokoh menguasai dua bahasa karena melakukan imigrasi ke negara lain.

Film *Salt* adalah film yang dirilis pada 23 Juli 2010 yang diproduksi oleh Phillip Noyce dan ditulis oleh Kurt Wimmer. Film ini diperankan oleh Angelina Jolie sebagai pemeran utama, Liev Schreiber, Daniel Olbrychski dan Chiwetel Ejiofor sebagai pemeran pembantu¹⁰. Film ini berdurasi 1 jam 40 menit menceritakan tentang seorang wanita bernama Chenkov yang sedang melakukan penyamaran dalam misi KA Rusia¹¹. Ia dilatih dan diajarkan bahasa Inggris sebelum ia mempelajari bahasa negaranya yaitu Rusia. Ia merupakan anggota KA

¹⁰ <http://m.imdb.com/title/tt0944835/> yang diakses pada tanggal 23 Maret 2012 pada pukul 18.47.

¹¹ KA Rusia adalah sebuah organisasi agen Rusia yang dibentuk oleh Orlov pada tahun 1975. Pembentukan KA Rusia sendiri bertujuan untuk meruntuhkan/menjatuhkan Amerika Serikat di mata dunia dengan membunuh presiden Rusia dan mencuri rudal Amerika Serikat yang akan dijatuhkan di area yang memiliki umat muslim terbanyak. (Phillip Noyce. 2010. *Evelyn Salt*. . [Videocompactdisk]. Washington, DC: Columbia Pictures).

12 Rusia yang disusupkan menjadi warga Amerika Serikat melalui pengadopsian sebuah keluarga di Amerika Serikat. Penyusupan tersebut adalah rencana besar KA Rusia. Di Amerika Serikat Chenkov dikenal dengan nama Evelyn Salt yang bekerja sebagai salah satu agen di *Central Intelligence Agency* (CIA). Rencana KA Rusia mulai dilaksanakan ketika Orlov pemimpin KA Rusia yang melatih Chenkov datang ke CIA. Kedatangan Orlov ke CIA sebagai bentuk peringatan kepada Chenkov dan penjabaran tugas pertama Chenkov yakni melakukan pembunuhan kepada Presiden Rusia pada saat pemakaman wakil Presiden Amerika Serikat. Penyampaian perintah dari Orlov menyebabkan penyamaran Chenkov terbongkar dan menjadi buronan CIA. Rencana KA Rusia pun dilaksanakan Chenkov dengan membunuh Presiden Rusia. Hal tersebut membuat citra CIA menjadi buruk karena Chenkov masih dikenal sebagai salah satu anggota CIA. Setelah melakukan hal tersebut, ia menemui Orlov untuk menjemput suaminya yakni Mike yang menjadi tawanan Orlov sekaligus menanyakan perintah selanjutnya. Upaya penyelamatan Mike suami Chenkov terjadi sia-sia karena beberapa anggota KA Rusia mengarahkan senjata ke arahnya saat Mike dibunuh oleh Orlov. Rasa marah Chenkov menyebabkan ia membunuh Orlov beserta anggota-anggota KA Rusia. Walaupun demikian, ia tetap menjalankan perintah Orlov untuk menemui anggota KA Rusia yang bekerja di NATO untuk menjalankan rencana akhir KA Rusia. Setelah pertemuan dengan anggota KA Rusia tersebut, mereka menghadiri undangan di kediaman presiden Amerika Serikat. Ketika kedatangan presiden Amerika Serikat di ruang undangan, anggota KA Rusia tersebut meledakkan bom bunuh diri untuk membunuh presiden Amerika Serikat. Presiden Amerika Serikat berhasil diselamatkan dan diamankan di ruang khusus kepresidenan, akan tetapi Chenkov tetap melakukan pengejaran kepada presiden Amerika Serikat. Setibanya di ruang khusus kepresidenan, ia terkejut karena Ted yang diketahuinya adalah anggota CIA telah membunuh presiden Amerika Serikat. Ted ternyata adalah anggota KA Rusia di atas Chenkov. Ted membunuh Presiden Amerika Serikat karena membantu melancarkan rencana besar KA Rusia. Chenkov menyadari bahwa rencana akhir KA Rusia adalah menjatuhkan Amerika Serikat dengan penjatuhan rudal ke Mekah dan Taheran yang dapat membunuh 9 juta umat muslim di dunia. Hal

tersebut membuat Chenkov marah, ia berusaha menggagalkan usaha Ted hingga kepolisian Amerika Serikat datang menangkapnya. Saat proses evakuasi korban pembunuhan tersebut, Chenkov yang saat itu dalam kondisi diborgol berusaha membunuh Ted yang merupakan sisa anggota KA Rusia yang masih hidup. Chenkov membunuhnya dan akhirnya ia langsung dibawa ke penjara menggunakan pesawat terbang kepolisian. Akan tetapi, Chenkov berhasil melarikan diri dalam perjalanan saat dibawa ke penjara.

Film *Eastern Promises* adalah film yang dirilis pada 21 September 2007 yang diproduksi oleh David Cronenberg. Film ini diperankan oleh Naomi Watts sebagai pemeran utama dan Viggo Mortensen, Armin Mueller-Stahl sebagai pemeran pembantu¹². Film yang berdurasi 1 jam 40 menit ini menceritakan usaha seorang bidan yang bernama Anna Ivanovna dalam mencari alamat keluarga bayi yang dilahirkan oleh Tatiana yang meninggal setelah proses melahirkan di rumah sakit tempat ia bekerja. Jalan satu-satunya untuk mendapatkan informasi keluarga Tatiana adalah dengan mencari informasi dalam buku hariannya yang ditemukannya. Di dalam buku tersebut terungkaplah bahwa Tatiana bekerja di *Siberian Restaurant* dan mengalami pemerkosaan di usia 14 tahun oleh Semyon, pemilik restoran tersebut. Usaha pencarian alamat keluarga Tatiana dan terungkapnya pemerkosaan Tatiana membuat resah Semyon. Usaha Semyon mendapatkan barang bukti pemerkosaan dari Anna ditempuh dengan melakukan barter barang bukti dengan alamat keluarga Tatiana. Barter tersebut dilakukan di sebuah restoran cepat saji di London yang dihadiri oleh Nikolai yang merupakan supir Semyon dengan Anna beserta keluarga. Barang bukti telah didapatkan oleh Nikolai, akan tetapi alamat keluarga Tatiana yang dijanjikan tidak diberikan. Usaha tersebut menyebabkan Anna marah dan mendatangi kediaman Semyon. Kedatangan Anna disambut Kirill putra Semyon dengan marah karena dianggap menuduh dan mencemarkan nama baik ayahnya. Upaya Anna mencari alamat keluarga Tatiana terhenti, karena pamannya menghilang tanpa diketahui keberadaannya. Akhirnya Anna memutuskan untuk mengadopsi bayi Tatiana tersebut. Ketika Anna hendak mengambil bayi tersebut di rumah sakit, ia terkejut

¹² <http://m.imdb.com/title/tt0765443/> yang di akses pada tanggal 14 Mei 2012 pada pukul 13.46 WIB.

bayi tersebut hilang. Ia segera menemui Nikolai yang ia pikir telah menculik bayi tersebut. Nikolai terkejut atas penuduhan Anna, dan ia menduga bayi tersebut diculik oleh Kirill. Ia langsung membawa Anna ketempat pembuangan yang biasa Kirill dan dia datangi untuk membuang mayat. Sesampainya mereka di tempat tersebut, mereka melihat Kirill hendak membuang bayi Tatiana. Dengan cepat Nikolai menenangkan Kirill dan memberikan bayi Tatiana kepada Anna untuk diselamatkan. Pada akhirnya, Semyon di tangkap oleh polisi atas kasus tersebut dan bayi tersebut dirawat oleh Anna.

1.6 Tinjauan Pustaka

Dalam penulisan skripsi ini, penulis tidak lupa membaca karya-karya ilmiah serta literatur yang terkait demi kelancaran penulisan skripsi penulis, diantaranya adalah sebagai berikut:

- Skripsi yang berjudul *Alih kode dan campur kode dalam pemakaian bahasa keluarga campuran Indonesia-Rusia* oleh Choerun Ni'mah Nasriyanti (0796120072) yang digunakan untuk melengkapi persyaratan mencapai gelar sarjana strata satu pada Program Studi Rusia Jurusan Slavia Fakultas Sastra Universitas Indonesia tahun 2001. Skripsi ini membahas sejauhmana pemakaian alih kode dan campur kode di dalam pemakaian bahasa di keluarga campuran Indonesia-Rusia yang tinggal di Jakarta yang menggunakan sampel 10 keluarga campuran Indonesia-Rusia yang tinggal di Indonesia selama 25-30 tahun dan di Jakarta selama 5 tahun.
- Skripsi yang berjudul *Alih Kode: Suatu Studi Kasus* oleh Aria Satiani (07789090051) Jurusan Sastra Inggris Fakultas Sastra Universitas Indonesia tahun 1985. Skripsi ini membahas tentang maksud yang terkandung dalam alih kode dimana menggunakan sumber data 6 orang wanita dan 1 orang pria yang pernah tinggal di luar negeri kurang lebih 5 tahun dengan bahasa utamanya adalah bahasa inggris.
- Skripsi yang berjudul *Campur Kode dalam buku Kampus Kabelnya karya Koesalah Soebagyo Toeroleh* Raisa Sharestani (0706267272) Program Studi Rusia Universitas Indonesia tahun 2011. Skripsi ini membahas tipe campur

kode dan faktor pemicu campur kode yang terdapat dalam karya Koesalah Sobagyo Toer.

1.7 Sistematika penelitian

Sistematika penulisan dari penelitian ini terdiri atas empat bab yakni sebagai berikut:

Bab 1 Pendahuluan terdiri atas latar belakang, perumusan masalah, tujuan penulisan, metode penulisan, sumber data, tinjauan pustaka, sistematika penulisan dan sistematika penulisan. Bab I ini menjelaskan apa yang melatarbelakangi penulis mengangkat sebuah permasalahan untuk diteliti dan juga pada bab ini penulis menjelaskan bagaimana penelitian ini akan dibawa dalam memecahkan permasalahan yang diangkat.

Bab 2 Kerangka Teori yang terdiri atas kedwibahasaan, kode, komponen tutur, alih kode, jenis-jenis alih kode, dan pemicu alih kode yang digunakan sebagai pengupas permasalahan.

Bab 3 Analisis Komponen Tutur, Jenis Alih Kode dan Pemicunya. Dalam bab ini berisi analisis permasalahan melalui teori yang digunakan.

Bab 4 Kesimpulan yang merupakan penyimpulan dari penelitian yang dilaksanakan.

1.8 Sistem Transliterasi Bahasa Rusia Modern

Dalam penulisan skripsi ini, penulis mencantumkan sistem transliterasi bahasa Rusia modern yang merupakan transliterasi¹³ internasional yang dikemukakan oleh Barentsen, sebagai berikut:

Tabel Sistem Transliterasi Bahasa Rusia Modern

No	Bahasa Rusia	Transliterasi	Realisasi
1	А а	A	[a]
2	Б б	B	[b]
3	В в	V	[v]
4	Г г	G	[g]
5	Д д	D	[d]
6	Е е	E	[ɛ, e]
7	Ё ё	E	[o]
8	Ж ж	Ž	[ž]
9	З з	Z	[z]
10	И и	I	[i]
11	Й й	J	[j]
12	К к	K	[k]
13	Л л	L	[l]
14	М м	M	[m]
15	Н н	N	[n]
16	О о	O	[o, α]
17	П п	P	[p]
18	Р р	R	[r, R]
19	С с	S	[s]
20	Т т	T	[t]
21	У у	U	[u, v]

¹³ Transliterasi adalah pengantian huruf demi huruf dari abjad yang satu ke abjad yang lain (sering lepas dari lafal yang sebenarnya) (Kridalaksana, 2001: 219)

22	Ф ф	F	[f]
23	Х х	X	[x]
24	Ц ц	C	[ts]
25	Ч ч	Č	[tʃ]
26	Ш ш	Š	[ʃ]
27	Щ щ	ŠČ	[ʃčʃ]
28	Ъ ъ	“	-
29	Ы ы	Y	[ɔ]
30	Ь ь	‘	-
31	Э э	É	[ɪ]
32	Ю ю	Ju	[iu]
33	Я я	Ja	[ia]

(Barrentsent, 1976: 33-35)

BAB 2

KERANGKA TEORI

2.1 Pengantar

Dalam memecahkan permasalahan jenis alih kode dan pemicunya dalam percakapan film *Salt* dan *Eastern Promises*, penulis akan menjelaskan lebih lanjut tentang kedwibahasaan, kode, komponen tutur, alih kode, jenis alih kode dan pemicu alih kode.

2.2 Kedwibahasaan

Istilah kedwibahasaan dalam bahasa Indonesia disebut juga sebagai bilingualisme (*bilingualism*). Dari istilahnya secara harfiah, istilah kedwibahasaan dapat dipahami sebagai penggunaan dua bahasa. Orang yang dapat menggunakan dua bahasa disebut dwibahasawan (*bilingual*), sedangkan kemampuan untuk menggunakan dua bahasa disebut kedwibahasawan (*bilinguality*). Secara sosiolinguistik, secara umum kedwibahasaan diartikan sebagai penggunaan dua bahasa oleh seorang penutur dalam pergaulannya dengan orang lain secara bergantian (Mackey (1962) dikutip oleh Chaer dan Leonie, 2004: 84). Hal tersebut dipertegas oleh Nababan (1991: 27) dengan pernyataannya bahwa kedwibahasaan adalah kebiasaan menggunakan dua bahasa dalam interaksi dengan orang lain.

Untuk dapat menggunakan dua bahasa, seseorang harus menguasai kedua bahasa tersebut. Kedua bahasa tersebut terdiri atas bahasa pertama dan bahasa kedua. Bahasa pertama yang pertama kali mereka pelajari. Bahasa kedua merupakan bahasa kedua yang mereka pelajari. Sebelumnya dijelaskan bahwa kedwibahasaan secara umum adalah penggunaan dua bahasa secara bergantian. Bloomfield (1995: 74) dalam bukunya *Language* yang diterjemahkan oleh I. Sutikno mengungkapkan bahwa kedwibahasaan adalah kemampuan seseorang penutur untuk menggunakan dua bahasa dengan sama baiknya. Berdasarkan pernyataan Bloomfield bisa dikatakan bahwa seorang bisa dikatakan sebagai dwibahasawan jika mampu menggunakan bahasa pertama dan bahasa kedua dengan sama baiknya. Hal tersebut bertentangan dengan Robert Lado (1964: 214

dikutip oleh Chaer dan Leonie, 2004: 86) yang mengatakan bahwa kedwibahasaan adalah penggunaan dua bahasa atau lebih oleh seseorang dengan sama atau hampir sama baiknya, yang secara teknis mengacu pada pengetahuan dan tingkatnya terhadap dua bahasa. Berdasarkan pernyataan tersebut, bisa dikatakan bahwa untuk dinyatakan sebagai dwibahasawan, seseorang menguasai dua bahasa atau lebih dapat sama baiknya, akan tetapi jika tidak sama baiknya masih dinyatakan sebagai dwibahasawan. Sementara itu, Haugen (1961 dikutip oleh Chaer dan Leonie, 2004: 86) juga menambahkan bahwa untuk menjadi seorang dwibahasawan seseorang tidak perlu aktif dalam menggunakan dua bahasa, akan tetapi cukup jika telah bisa memahaminya saja. Berdasarkan batasan terhadap kedwibahasaan di atas, penulis menyimpulkan bahwa seseorang dapat dinyatakan sebagai seorang dwibahasawan baik ia menguasai dua bahasa atau lebih dengan tingkat kemampuan yang sama dan atau berbeda. Dalam membicarakan kedwibahasaan, sangat erat kaitannya dengan istilah kode yang akan dibahas pada subbab berikutnya.

2.3 Kode

Kode merupakan dialek atau bahasa yang digunakan seseorang dalam peristiwa tuturan dengan sistem yang digunakan untuk komunikasi antara dua pihak atau lebih (Wardhaugh, 2006: 88). Sumarsono dan Partana (2002: 201) juga mengungkapkan tentang kode yang berarti istilah netral yang mengacu pada bahasa, dialek, sosiolek¹⁴, atau ragam bahasa. Hal tersebut juga ditegaskan oleh Kridalaksana (2001: 113) yang mengungkapkan pengertian kode adalah lambang atau sistem ungkapan yang digunakan untuk menggambarkan makna tertentu dan bahasa manusia adalah sejenis kode. Berdasarkan tiga pendapat tersebut mengenai kode, penulis menyimpulkan bahwa yang dimaksud dengan kode adalah bahasa yang digunakan dalam percakapan yang digunakan sebagai media penyampaian pesan. Dalam membicarakan kode erat kaitannya dengan istilah alih kode, akan tetapi sebelumnya penulis akan terlebih dahulu membahas komponen tutur karena yang menjadi objek penelitian ini adalah percakapan sebagai berikut.

¹⁴ Sosiolek adalah variasi bahasa yang berkorelasi dengan kelas sosial atau kelompok pekerjaan (dan bukan dengan tempat); dialek sosial (Kridalaksana, 2001:201)

2.4 Komponen Tutur

Menurut Nababan (1991: 7) penggunaan bahasa dan laku bahasa disebut etnografi berbahasa. Hal yang dikaji adalah unsur-unsur yang terdapat dalam perilaku berbahasa yakni siapa berbicara dengan siapa, tentang apa, dalam situasi yang bagaimana, dengan tujuan apa, dengan jalur apa, dan dengan menggunakan ragam bahasa yang mana. Dell Hymes (1974 dikutip oleh Sumartono dan Partana, 2001: 325) menjelaskan 16 komponen tutur (*components of speech*) dalam tindak tutur. 16 komponen tutur tersebut dianalisis dengan cara mengelompokkan beberapa komponen yang berdekatan dalam satu istilah dan disusun menjadi sebuah akronim yakni dalam bahasa Inggris yakni *SPEAKING* sebagai berikut :

S	: <i>Setting and scene</i> (latar dan situasi)
P	: <i>Partisipans</i> (peserta percakapan)
E	: <i>Ends</i> (tujuan percakapan)
A	: <i>Act Sequence</i> (urutan tindak)
K	: <i>Key</i> (kunci)
I	: <i>Instrumentalities</i> (sarana percakapan)
N	: <i>Norms</i> (norma)
G	: <i>Genre</i> (jenis percakapan)

Tiap bagian dalam *SPEAKING* ini akan dibahas secara rinci, sebagai berikut:

- Latar dan situasi (*Setting and scene*)

Dalam poin ini, latar mengacu pada tempat dan waktu percakapan. Sementara itu, situasi mengacu pada keadaan tempat dan waktu percakapan berlangsung (Chaer dan Leonie, 2004: 48). Waktu, tempat dan situasi peristiwa tutur yang berbeda dapat menyebabkan perbedaan variasi bahasa yang digunakan. Berbicara di dalam diskotik pada malam hari dengan situasi yang ramai akan berbeda dengan berbicara di perpustakaan pada waktu orang-orang membaca buku dalam keadaan sunyi. Di diskotik kita harus berbicara dengan keras agar

terdengar oleh lawan bicara, tapi di perpustakaan haruslah seperlahan mungkin agar tidak mengganggu orang-orang yang sedang membaca buku.

- Peserta percakapan (*Partisipans*)

Menurut Chaer dan Leonie (2004: 48) peserta percakapan adalah pihak-pihak yang terlibat dalam peristiwa tutur seperti penutur dan mitra tutur. Dua orang dalam peristiwa tutur dapat berganti peran dalam percakapan, bisa menjadi penutur maupun mitra tutur. Akan tetapi, ada juga beberapa situasi yang menyebabkan mitra tutur tidak dapat bertukar peran seperti dalam khotbah jumat, jemaah yang menghadiri khotbah jumat tersebut tidak dapat bertukar peran dalam peristiwa tuturan. Chaer dan Leonie (2004: 48) juga mengungkapkan bahwa status sosial juga menentukan ragam atau gaya bahasa yang digunakan. Misalnya seorang murid akan berbeda bila berbicara dengan gurunya bila dibandingkan dengan teman-temannya.

- Tujuan (*Ends*)

Ends merujuk pada maksud dan tujuan pertuturan. Jika terjadi percakapan di ruang pengadilan bermaksud untuk menyelesaikan kasus perkara, akan tetapi *partisipans* di dalam peristiwa tutur memiliki tujuan yang berbeda-beda. Jaksa bermaksud membuktikan kesalahan terdakwa dalam kasus tersebut, namun pembela memiliki tujuan untuk membuktikan terdakwa tidak bersalah, sedangkan hakim berusaha memberikan keputusan yang adil. Contoh lainnya, jika dalam suatu perkuliahan, ibu dosen yang cantik bermaksud memberikan ilmu kepada mahasiswanya, akan tetapi ada beberapa mahasiswa yang datang hanya untuk melihat kecantikan dosen tersebut, namun ada juga yang benar-benar ingin mendapatkan ilmu dari perkuliahan tersebut.

- Urutan Tindak (*Act sequence*)

Act sequence, mengacu pada bentuk dan isi ujaran. Bentuk ujaran ini berhubungan dengan kata-kata yang digunakan yakni bagaimana penggunaannya, dan hubungan antara yang dikatakan dengan topik yang sedang dibicarakan. Bentuk ujaran di sini penulis menyimpulkan sebagai variasi bahasa dari segi

keformalan. Berdasarkan Martin Joos (1967 dikutip dalam Chaer dan Leonie, 2004 : 70) dalam *The Five Clock*, ia membagi bentuk bahasa dalam 5 bentuk percakapan yakni beku (*frozen*), resmi (*formal*), konsultatif (*konsultatif*), informal (*casual*) dan akrab (*intimate*).

Bentuk beku adalah variasi bahasa yang paling formal, yang digunakan dalam situasi-situasi yang khidmat, dan upacara-upacara resmi misalnya upacara kenegaraan, khotbah, pengambilan sumpah dan sebagainya. Bentuk resmi atau formal adalah variasi bahasa yang digunakan dalam pidato kenegaraan, rapat dinas, ceramah keagamaan dan sebagainya. Bentuk resmi atau formal biasanya dilakukan dalam situasi resmi sehingga dalam percakapan antar teman dan dalam percakapan keluarga tidak menggunakan gaya ini. Bentuk ini biasanya terlihat ketika sedang rapat, perkuliahan dan beberapa situasi resmi lainnya. Bentuk konsultatif adalah variasi bahasa yang lazim digunakan dalam pembicaraan biasa di sekolah, dan rapat-rapat atau pembicaraan yang berorientasi pada hasil atau produksi. Bentuk informal atau *casual* adalah variasi bahasa yang digunakan dalam situasi tidak resmi. Biasanya digunakan saat berbincang-bincang dengan keluarga atau teman karib pada waktu beristirahat, rekreasi dan sebagainya. Bentuk akrab atau intim adalah variasi bahasa yang biasa digunakan penutur yang hubungannya sudah sangat dekat seperti antar anggota keluarga maupun sahabat ataupun kekasih.

Isi ujaran disini memiliki maksud sebagai amanat yang akan disampaikan dalam percakapan. Hal tersebut ditegaskan Kushartanti, Yuwono dan Lauder (2005: 52) isi ujaran merujuk pada amanat dalam percakapan.

- Kunci (*Key*)

Key disini mengacu pada nada, cara dan semangat dimana suatu pesan disampaikan dengan senang hati, dengan serius, dengan singkat, dengan sombong dan sebagainya. Hal tersebut juga dapat dipertegas dengan gerakan tubuh dalam berbicara.

- Sarana (*Instrumentalities*)

Instrumentalities mengacu pada sarana bahasa yang digunakan seperti secara lisan, tertulis, melalui telpon dan sebagainya. Menurut Chaer dan Leonie (2004: 72), dari sarana kita dapat melihat variasi bahasa yang digunakan. Hal tersebut dapat dinyatakan sebagai ragam lisan dan ragam tulis serta juga dalam ragam berbahasa dengan menggunakan alat tertentu yakni dalam bertelpon maupun bertelegraf. Ragam lisan dan ragam tulis memiliki wujud yang tidak sama. Ragam lisan disampaikan secara lisan dan dibantu oleh unsur nonlinguistik seperti nada suara, gerak-gerik, gelengan kepala, mimik muka serta gejala-gejala fisik lainnya. Berbeda dengan ragam tulis yang tidak melibatkan itu semua, yang sebagai gantinya dieksplicitkan secara verbal. Sebagai contoh, pada saat kita memerintahkan memindahkan sebuah kursi dalam ragam lisan kita dapat mengatakan “tolong pindahkan ini!”. Namun, dalam ragam tertulis kita harus mengatakan “tolong pindahkan kursi ini!” dengan mengeksplisitkan kata kursi dalam menyampaikan perintah. Ragam bahasa telpon sebenarnya termasuk dalam ragam bahasa lisan dan ragam bahasa telegraf juga termasuk dalam ragam bahasa tulis. Namun, kedua sarana komunikasi ini memiliki ciri-ciri dan keterbatasan masing-masing sehingga tidak dapat digunakan dalam ragam lisan dan tulis sesuai keinginan kita.

Menurut Chaer dan Leonie (2004: 49), *Instrumentalities* juga mengacu pada kode ujaran yang digunakan seperti bahasa. Dalam menentukan bahasa, dapat kita lihat dari perpindahan bahasa yang digunakan. Biasanya bahasa yang digunakan adalah bahasa ibu yang lazimnya disebut dengan bahasa pertama merupakan bahasa pertama yang dipelajari (B1) dan bahasa kedua disebut (B2) karena dipelajari setelah bahasa pertama dan seterusnya.

- Norma (*Norms*)

Norms mengacu pada norma atau aturan dalam berinteraksi. Misalnya yang berhubungan cara berinterupsi, bertanya dan sebagainya. Juga mengacu juga pada norma penafsiran terhadap ujaran lawan bicara. Misalnya dalam perkuliahan cenderung bersifat satu arah yakni dari pengajar kepada mahasiswa, mahasiswa

diberikan kesempatan bertanya setelah diberikan kesempatan bertanya oleh pengajar.

- *Genre*

Genre mengacu pada jenis bentuk penyampaian, seperti narasi, puisi, pepatah, doa dan sebagainya. Menurut Ricards dkk (1985 dikutip oleh Sumarsono dan Partana, 2002 : 333), jenis (*genre*) adalah sekelompok peristiwa tutur yang oleh guyup tutur dianggap memiliki tipe yang sama, sebagai contoh adalah doa, khotbah, percakapan, nyayian, pidato, puisi, surat dan novel.

2.5 Alih Kode

Telaah tentang alih kode merupakan kajian menarik bagi para pakar sociolinguistik yakni salah satunya adalah Gumperz (1969 dikutip oleh Suhardi 1996: 97), Ia membahas bagaimana seorang dwibahasawan di India yang menggunakan bahasa Marathi dan Kannada secara bergantian, karena pertukaran dua bahasa itu penting bagi pembicara yang bersangkutan dalam hubungannya dengan penutur lain yang dia jumpai. Dengan melakukan pertukaran bahasa tersebut dapat memanfaatkan bahasa sebagai alat untuk memperdekatkan dirinya dengan lawan bicaranya. Kejadian tersebut dikenal dengan alih kode. Telaah tentang alih kode terus berlanjut dan menemukan gejala alih kode tidak sekedar merupakan pertukaran antara unsur kata atau kalimat ragam bahasa setempat yang tak baku dan ragam bahasa baku atau sebaliknya, tetapi mengandung makna lebih jauh yang merupakan hasil penelitian Bloom dan Gumperz (1972) yang dilakukan di Hemnesberget, Norwegia (dikutip oleh Suhardi 1996: 97)

Ada beberapa pengertian mengenai alih kode menurut beberapa ahli, diantaranya adalah Appel (1976 dikutip oleh Chaer dan Leonie, 2004: 107) yang mengungkapkan bahwa alih kode merupakan gejala peralihan pemakaian bahasa karena berubah situasi. Berbeda dengan Appel, Hymes (1975 dikutip oleh Chaer dan Leonie, 2004: 107) mengungkapkan, alih kode bukan hanya terjadi antar

bahasa, melainkan juga terjadi dalam ragam-ragam atau gaya-gaya¹⁵ yang terdapat dalam satu bahasa. Nababan (1991: 31) juga menambahkan bahwa alih kode terjadi jika seseorang beralih dari satu ragam fungsiolek (umpamanya ragam santai) ke ragam lain (ragam formal) atau dari satu dialek ke dialek lain. Dengan kata lain dapat dikatakan bahwa alih kode adalah terjadinya pengalihan penggunaan bahasa, ragam dalam bahasa, serta dialek yang disebabkan oleh perubahan situasi. Hal ini diilustrasikan, para penutur dapat memilih kode tertentu setiap kali mereka memilih untuk berbicara, dan mereka juga dapat memutuskan untuk beralih dari satu kode ke kode yang lain atau mencampur kode bahkan dalam ucapan-ucapan yang sangat singkat.

Situasi berbahasa yang berbeda-beda dapat mempengaruhi alih kode. hal tersebut dapat terlihat dari unsur-unsur dalam tindak berbahasa yang berkaitan dengan bentuk dan pemilihan ragam bahasa termasuk siapa berbicara dengan siapa, tentang apa, dalam situasi yang bagaimana, dengan tujuan apa, dengan jalur apa, dan dengan menggunakan ragam bahasa seperti apa (Nababan, 1991: 32). Holmes (2001: 35) juga menambahkan bahwa suatu alih kode mencerminkan dimensi jarak sosial, hubungan status, atau tingkat formalitas interaksi para penutur.

Berbicara mengenai alih kode tak lepas dari campur kode. Terdapat beberapa ahli yang menyatakan bahwa alih kode dan campur kode dapat dibedakan. Berdasarkan Janet Holmes dalam bukunya *An Introduction to Sociolinguistics* (2001: 42), ia membagi alih kode menjadi alih kode situasional dan alih kode metaporis. Alih kode situasional adalah alih kode yang ditentukan karena perubahan situasi seperti lingkungan, peserta percakapan dan perubahan topik. Sementara itu, alih kode metaporis adalah alih kode yang terjadi karena alasan retorik seperti persamaan status, solidaritas, persahabatan dan sebagainya. Ia juga mengatakan bahwa campur kode termasuk di dalam alih kode metaporis. Dengan kata lain, dapat dikatakan bahwa campur kode adalah bagian dari alih

¹⁵ Gaya adalah pemanfaatan atas kekayaan bahasa oleh seseorang dalam bertutur atau menulis: pemakaian ragam tertentu untuk memperoleh efek-efek tertentu; keseluruhan ciri-ciri bahasa sekelompok penulis sastra (Kridalaksana, 2001:63)

kode. setelah membahas alih kode, penulis akan membahas jenis-jenis alih kode pada subbab selanjutnya.

2.6 Jenis Alih Kode

Dalam membicarakan alih kode sangat erat hubungannya jika kita membicarakan mengenai jenis-jenis alih kode. Menurut Gumperz (1982: 75) terdapat enam jenis alih kode dalam percakapan yang diantaranya adalah kutipan (*quotation*), spesifikasi penerima (*addressee specification*), interjeksi atau pelengkap kalimat (*interjection or sentence filler*), pengulangan (*reiteration*), dan penjasar pesan (*message qualification*), sebagai berikut:

- Kutipan (*quotations*)

Alih kode ini adalah jenis alih kode yang muncul berupa kutipan langsung (*direct quotation*)¹⁶ atau kutipan tidak langsung (*reported speech*)¹⁷. Jenis alih kode ini terjadi jika seorang penutur melakukan pengutipan dalam ujarannya yang berasal dari pernyataan sumber lain atau pengutipan terhadap pernyataannya sendiri. Tujuan alih kode ini adalah untuk menghindari terjadinya kesalahan dalam menjelaskan pesan serta menunjukkan keakuratan pesan yang disampaikan. Gumperz (1982) memberikan contoh tentang jenis alih kode ini yang diambil dari kutipan bahasa Hindi-bahasa Inggris dalam percakapan seorang siswa berbahasa Hindi dengan beberapa penulis di kota New Delhi, sebagai berikut :

I went to Agra, to maine apne bhaiko bola ki (then I said to my brother that), if you come to Delhi you must buy some lunch.

¹⁶ Kutipan langsung adalah adalah kalimat yang secara cermat menirukan ucapan atau ujaran orang lain, baik dalam bentuk lisan maupun tulisan (<http://www.wayanyasa.com/2011/09/kutipan-langsung.html> yang diakses pada tanggal 18 Juni 2012 pada pukul 18.23 WIB).

¹⁷ Kutipan tidak langsung adalah kalimat yang melaporkan atau memberitahukan ucapan/ujaran orang lain (<http://www.wayanyasa.com/2011/09/kutipan-langsung.html> yang diakses pada tanggal 18 Juni 2012 pada pukul 18.23 WIB).

Aku pergi ke Agra, **kemudian aku mengatakan kepada adikku bahwa**, jika kamu tiba di Delhi kamu harus membelikan makan siang. (Gumperz, 1982:76)

- Spesifikasi penerima (*addressee specifications*)

Alih kode ini adalah jenis alih kode yang muncul jika seorang penutur ingin mengarahkan pesannya hanya kepada satu orang mitra tutur atau beberapa mitra tutur dalam percakapan. Adakalanya ketika beralih kode, pesan hanya ditujukan pada satu orang mitra tutur. Sebaliknya, alih kode juga terkadang ditujukan pada banyak mitra tutur. Sebagai contoh jenis alih kode ini, Gumperz menemukan alih kode dari percakapan mahasiswa India dengan temannya yang terjadi dalam bahasa Inggris-bahasa Hindi, sebagai berikut (Gumperz, 1982: 76):

A *Sometimes you get excited and then you speak in Hindi, then again you go on to English.*

Terkadang kamu merasa senang dan kemudian berbicara dalam bahasa India, kemudian aku melanjutkannya dalam bahasa Inggris.

B *(talk to A) No, nonsense. It depends on your command in English.*

(berbicara kepada A) Tidak, tidak masuk akal. Itu tergantung bahasa Inggris yang kamu miliki.

B *(talk to another friend of him who just back from answering the door bell). Kan ha bai (who is it)?*

(berbicara kepada teman yang lain yang baru saja menjawab bel pintu) **siapa itu?**

Berdasarkan contoh di atas, penutur terdiri atas dua yakni penutur A dan penutur B. Pada saat berbicara ke penutur B berbica dengan penutur A ia menggunakan bahasa Inggris, akan tetapi ketika datang peserta lain penutur B melakukan alih kode ke peserta tersebut. Hal tersebut dilakukan untuk memokuskan hanya kepada salah satu penutur.

- Interjeksi atau pelengkap kalimat (*interjection or sentence fillers*)

Alih kode ini adalah jenis alih kode yang muncul dalam percakapan yang biasanya berupa suatu selaan, berupa interupsi¹⁸, ungkapan fatis¹⁹ atau pelengkap pesan. Terkadang dalam beralih kode, penutur melakukan penyelaan ataupun interupsi kepada mitra tutur. Berikut sebuah contoh yang menggambarkan interjeksi atau pelengkap kalimat yang berasal dari percakapan seorang pengusaha Spanyol yang berlangsung di rumah makan favoritnya kepada pengunjung lain yang baru saja diperkenalkan kepadanya dengan mengucapkan ucapan selamat tinggal, sebagai berikut (Gumperz, 1982 : 77) :

- A *Well, I'm glad I met you.*
Baiklah, saya senang bertemu dengan anda.
- B *Andale pues (OK. Well). And do come again.Mm?*
Ok. Baiklah. Dan datang lagi ya?

- Pengulangan (*reiteration*)

Alih kode ini adalah jenis alih kode yang muncul jika terjadi pengulangan pesan dalam kode-kode tertentu yakni dalam bahasa lain dalam percakapan. Kode tersebut dapat muncul baik dalam bentuk literal maupun dalam bentuk yang telah termodifikasi lainnya. Sebagai contoh jenis alih kode ini terdapat dalam percakapan seorang pengusaha Spanyol yang memunculkan jenis alih kode ini dalam bahasa Spanyol-bahasa Inggris, sebagai berikut (Gumperz, 1982: 79) :

- A *The three old ones spoke nothing but Spanish. No bablaban ingles (They did not speak English).*
Tiga yang tertua hanya bisa berbahasa Spanyol. **Mereka tidak berbicara**

¹⁸ Interupsi adalah penyelaan atau pemotongan pembicaraan atau pidato dan sebagainya (<http://bahasa.kemdiknas.go.id/kbbi/index.php> yang di akses pada tanggal 13 Juni 2012 pukul. 17.46 WIB.

¹⁹ Ungkapan fatis adalah tipe tuturan yang digunakan untuk menciptakan ikatan sosial yang harmonis dengan semata-mata saling bertukar kata (Malinowski (1923) dikutip oleh Waridin, 2008 : 39)

bahasa Inggris.

- Penjelas pesan (*message qualification*)

Alih kode ini adalah jenis alih kode yang muncul dalam percakapan sebagai bentuk penjelasan dari suatu bagian pesan yang disampaikan. Bagian pesan tersebut berupa kalimat dan pelengkap verba atau dalam bentuk suatu predikat yang mengikuti suatu klausa. Sebagai contoh jenis alih kode ini terdapat dalam percakapan pengusaha Spanyol yang sedang membicarakan anak-anaknya dengan bahasa Inggris dan bahasa Spanyol, sebagai berikut (Gumperz, 1982:79) :

The oldest one, la grande la de once anos (the big one who is eleven years old).

Yang tertua, **yang terbesar berusia sebelas tahun.**

2.7 Pemicu Alih Kode

Setelah membahas alih kode dan jenis alih kode, penulis akan membahas pemicu terjadinya alih kode dalam percakapan. Menurut Holmes (2001: 34 - 40), terdapat beberapa pemicu yang menyebabkan terjadinya alih kode yang diantaranya adalah kehadiran peserta lain dalam percakapan, perbedaan status dan formalitas, topik pembicaraan, keinginan mengutip perkataan seseorang atau peribahasa, kekurangan kosakata dan alasan retorik. Adapun penjelasan pemicu alih kode sebagai berikut :

- Kehadiran peserta lain dalam sebuah percakapan

Pemicu alih kode yang pertama adalah kehadiran peserta lain dalam percakapan. Biasanya disebabkan untuk menunjukkan identitas kelompok atau kesamaan etnis dengan lawan bicara. Terkadang juga sebagai bentuk untuk memperlihatkan solidaritas kelompok. Alih kode dengan pemicu ini dapat kita lihat dari contoh percakapan seorang anak perempuan Maori dengan teman sekolahnya yang berbahasa Inggris yang dicontohkan Holmes (2001: 34-35), sebagai berikut:

Sarah *I think everyone's here except Mere.*

Saya pikir semua orang di sini kecuali Mere.

John *She said she might be a bit late but actually i think that's her arriving now.*

Dia bilang dia mungkin agak terlambat tapi sebenarnya saya pikir dia sudah tiba sekarang.

Sarah *You're right. **Kia ora Mere. Haere mai. Kei te pehea koe?** (Hi Mere. Come in. How are you?)*

Kamu benar. **Hai Mere. Masuklah. Apa kabar?**

Mere ***Kia ora e hoa. Kei te pai.** (Hello my friend. I'm fine). Have you started yet?*

Halo temanku. Aku baik. Apakah kamu sudah mulai?

Percakapan di mulai dengan bahasa Inggris, akan tetapi ketika datang murid lainnya yang berbahasa Maori, salah satu penutur kemudian beralih kode dari bahasa Inggris ke bahasa Maori. Hal tersebut menunjukkan bahwa penutur dengan mitra tutur memiliki kesamaan etnis sehingga dapat melakukan percakapan dengan bahasa ibu mereka.

- Perbedaan status dan formalitas

Pemicu alih kode yang kedua adalah perbedaan status dan formalitas. Adanya penggunaan bentuk bahasa H (tinggi) yang lebih memiliki *prestige* dibandingkan bahasa L (rendah) (Holmes, 2001: 36). Hal tersebut disebabkan adanya keinginan memperlihatkan status sosialnya. Bahasa H biasanya digunakan dalam komunikasi formal, administrasi, pendidikan, serta bisnis dan bahasa yang digunakan berbentuk formal. Sementara itu, bahasa L sebagai penunjuk solidaritas, rasa humor, maupun menunjukkan perasaan penuturnya ketika komunikasi terjadi, dan bahasa yang digunakan berbentuk informal.

- Topik percakapan

Pemicu alih kode selanjutnya adalah adanya perubahan topik percakapan. Perubahan topik biasanya menyebabkan pengalihan bahasa yang digunakan. Hal tersebut disebabkan karena ada beberapa topik yang lebih mudah dibicarakan

dalam bahasa tertentu dibandingkan dengan menggunakan bahasa lain. Sebagai contoh alih kode yang dipicu oleh topik percakapan adalah percakapan yang terjadi antara pelajar berkebangsaan China yang sedang sekolah yang menggunakan berbahasa Inggris yang cenderung akan menggunakan bahasa China saat melakukan percakapan dengan teman senegarannya, akan tetapi ketika berdiskusi tentang pelajaran mereka akan beralih kode ke bahasa Inggris. Hal tersebut terjadi karena adanya perubahan topik pembicaraan yakni tentang pelajaran yang pelajari seperti fisika, ekonomi ataupun linguistik dan sejenisnya yang memiliki kosakata tersendiri yang membuat mereka harus menggunakan bahasa Inggris (Holmes, 2001: 37).

- Keinginan mengutip perkataan seseorang atau peribahasa

Pemicu alih kode selanjutnya adalah keinginan mengutip perkataan seseorang atau peribahasa. Terkadang banyak percakapan yang melibatkan perkataan orang lain ataupun menceritakan percakapan sendiri dengan cara mengutip perkataan tersebut dengan menggunakan kata-kata asli. Hal tersebut bertujuan penutur ingin mengungkapkan secara lebih tepat dan akurat, tetapi juga ingin menunjukkan identitas etnisnya, sehingga alih kode berfungsi afektif tidak hanya referensial.

Li *People here get divorced too easily. Like exchanging faulty goods. In China it's not the same. Jiá gǒu sùí gǒu, jiá jī sùí jī. (If you have married a dog, you follow a dog, if you've married a chicken, you follow a chicken.)*

Orang di sini bercerai terlalu mudah. Seperti bertukar barang rusak. Di Cina itu tidak sama. **Jika kamu menikahi anjing, kamu mengikuti anjing, jika kamu menikahi ayam, kamu mengikuti ayam.**

Contoh di atas menunjukkan bahwa alih kode disebabkan karena adanya keinginan mengutip perkataan seseorang atau peribahasa, hal tersebut dilakukan agar pesan yang disampaikan lebih akurat serta juga dapat memperlihatkan etnis

atau asal dari penutur. Percakapan tersebut terjadi ketika sekelompok pelajar berkebangsaan China sedang berdiskusi mengenai adat China (Holmes, 2001: 38).

- Kekurangan kosakata

Pemicu selanjutnya adalah kekurangan kosakata. Alih kode yang dipicu oleh kekurangan kosakata menyebabkan terjadinya proses penyerapan kata-kata dari bahasa lain untuk mengekspresikan sebuah konsep atau untuk mendeskripsikan sebuah objek yang tidak bisa diekspresikan dalam bahasa yang biasa digunakan. Kekurangan kosakata biasanya disebabkan karena penutur tidak mengetahui suatu kata yang tepat dalam bahasa tertentu sehingga beralih ke bahasa lain yang dapat menggantikan kata tersebut. Selain itu, terkadang juga disebabkan karena keragu-raguan penutur terhadap kosakata dalam bahasa tertentu (Holmes, 2001: 39).

- Alasan restoris

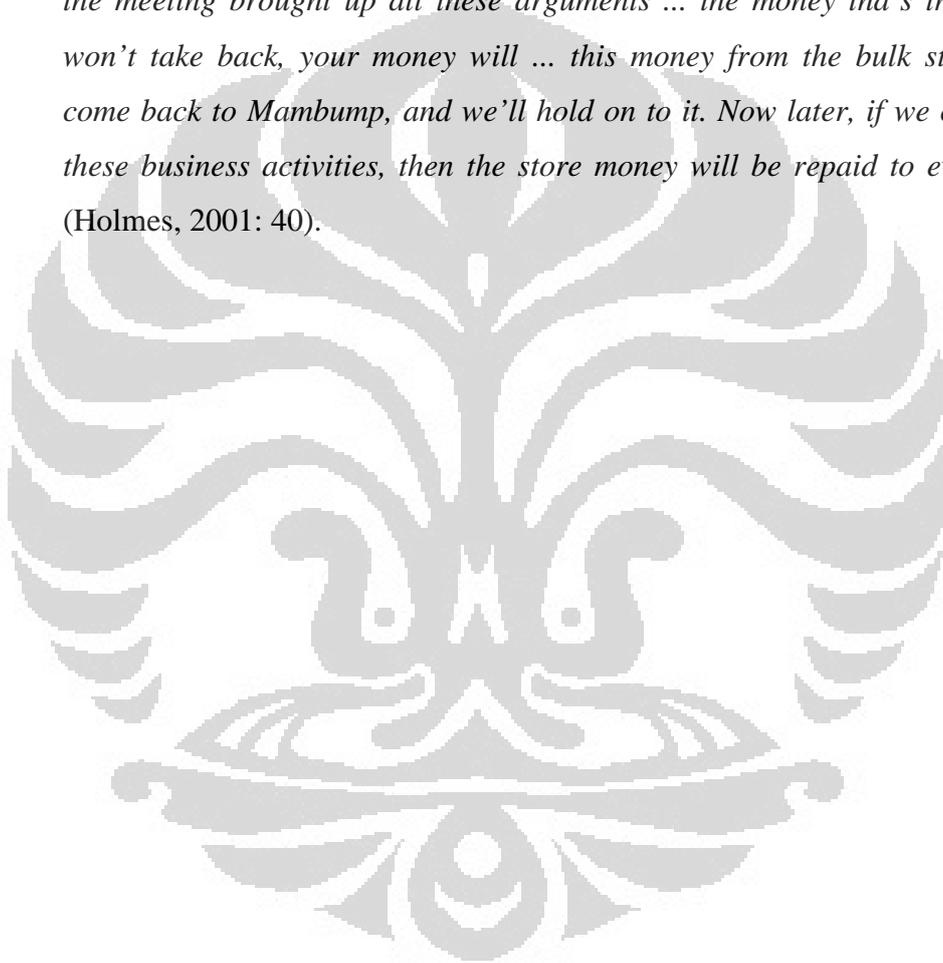
Pemicu selanjutnya adalah adanya alasan retorik. Dalam menyampaikan pesan, seorang penutur mengharapkan tujuan dari percakapan dapat diterima oleh mitra tutur. seorang penutur akan melakukan alih kode jika dalam suatu percakapan mitra tutur tidak begitu paham dengan apa yang diucapkan penutur. Sementara itu, ada juga yang menyebabkan pengalihkodean penutur dari bahasa tertentu ke bahasa lain maupun sebaliknya dapat mempermudah segala urusan ataupun tercapainya tujuan percakapan.

Sebagai contoh percakapan yang terjadi pada saat diadakannya pertemuan desa di suku Buang Papua Nugini. Dalam pertemuan tersebut, terdapat seorang pengusaha desa bernama Mr.Rupa yang sedang membujuk penduduk desa untuk mau menyimpan uang mereka di koperasi desa. Untuk mencapai tujuannya Mr. Rupa melakukan alih kode dari bahasa Tok Pisin ke bahasa Buang agar penduduk mau menyimpan uang mereka di koperasi. Berikut kutipannya dengan bahasa Tok Pisin yang tidak dicetak tebal dan bahasa Buang yang dicetak tebal :

Ikamap trovel o wonem, mi ken stretim olgeta toktok. Orait. Pasin ke ken be, meni te ken nyep la, su lok lam memba re, olo ba miting autim olgeta tok ...

moni te ken nyep ega, rek mu su rek ogoko nam be, one moni rek, ... moni te ken bak stua lam vu Mambump re, m nzom agon. Orait, bihain, binainim bilong wok long bisnis, orait, moni bilong stua bai ibekin olgeta ples.

If any problem comes up, I will be able to settle all the arguments. OK. This is the way – the money that is there can't go back to the shareholders, and the meeting brought up all these arguments ... the money tha's there you won't take back, your money will ... this money from the bulk store will come back to Mambump, and we'll hold on to it. Now later, if we continue these business activities, then the store money will be repaid to everyone. (Holmes, 2001: 40).



BAB 3

ANALISIS KOMPONEN TUTUR, JENIS ALIH KODE DAN PEMICUNYA

3.1 Pengantar

Pada bab III ini penulis akan menganalisis data alih kode sebanyak 93 data yang ditemukan pada percakapan-percakapan film *Salt* dan *Eastern Promises* dengan menggunakan landasan teori yang telah penulis dijelaskan pada bab sebelumnya. Dalam bab ini penulis akan memberikan langkah-langkah yang digunakan penulis untuk melakukan analisis yakni sebagai berikut:

- Langkah pertama penulis akan menampilkan data lengkap;
- Langkah kedua, penulis akan menganalisis data dengan teori Hymes (1973) yakni komponen tutur melalui akronim *SPEAKING* untuk memaparkan fakta-fakta dalam percakapan, kemudian dilanjutkan dengan analisis jenis alih kode dengan teori Gumperz (1982) dan pemicu alih kode dengan teori Holmes (2001). Pada langkah ini penulis akan menampilkan fokus data yang mengalami alih kode dalam percakapan dengan mencetak tebal bagian yang merupakan alih kode.

Untuk mempermudah dalam menemukan data, penulis akan memberikan kode dalam pengenalan data yang akan dianalisis, berikut penjelasannya :

- Judul film

Dalam penulisan ini, penulis menggunakan dua buah film dengan judul masing-masing *Salt* dan *Eastern Promises*. Dalam membantu penelusuran pembaca, penulis akan memberikan kode pada film yang penulis teliti yakni untuk film *Salt* akan disebut selanjutnya sebagai FS dan film *Eastern Promises* akan disebut selanjutnya dengan FE.

- Pelabelan percakapan

Dalam penulisan ini, jumlah percakapan yang digunakan lebih dari satu percakapan sehingga penulis akan memberikan kode untuk menelusuri urutan percakapan dalam film yakni untuk percakapan pertama akan disebut selanjutnya sebagai P1, percakapan kedua disebut P2 dan seterusnya.

- Waktu percakapan

Dalam penulisan ini, penulis akan menampilkan waktu percakapan yang diberikan kode dalam mempermudah penelusuran. Waktu percakapan dihitung berdasarkan media pemutar film yakni *VLC Media Player* yang menampilkan waktu percakapan berlangsung. Untuk waktu percakapan akan ditulis berdasarkan jam, menit dan detik, contoh 01.30.23, sehingga dapat diketahui bahwa waktu percakapan adalah pada jam pertama menit ketiga puluh dan detik kedua puluh tiga.

Ketiga kode tersebut akan penulis tampilkan secara berurutan yang dimulai pada judul film, label percakapan hingga waktu percakapan. Sebagai contoh FSP01.00.23.45 yang berarti film *Salt* pada percakapan pertama pada waktu dua puluh tiga menit empat puluh lima detik dalam film aslinya.

Untuk memahami data, penulis juga akan menampilkan data dengan urutan sebagai berikut:

- Pertama, penulis akan menampilkan percakapan sesuai dengan yang diujarkan pada film,
- Kedua, penulis akan menampilkan transliterasi untuk percakapan bahasa Rusia,
- Ketiga, penulis akan menampilkan terjemahan dalam bahasa Indonesia,
- Keempat, penulis akan mencetak tebal kalimat yang merupakan alih kode dalam percakapan, serta
- Setiap ujaran akan diberikan penomoran yang berurutan pada semua data yang penulis miliki.

3.2 Analisis Film *Salt* (2010)

Dalam film *Salt*, penulis menemukan 6 buah percakapan dengan 11 alih kode didalamnya. Berikut analisis komponen tutur, jenis alih kode dan pemicunya sebagai berikut :

3.2.1 Analisis FSP01.00.07.00

- (1) Orlov (Melihat ke jari manis Salt dan menundukkan kepala) *You're married. A husband must be a distraction for a female intelligence officer.*
Anda telah menikah. Seorang suami pasti menjadi pengalih untuk seorang petugas intelijen wanita.
- (2) Salt (Dengan tegas memandang ke Orlov) *Well, we're here to talk about you. So, what is your name?*
Baik, kita disini untuk berbicara tentang anda. Jadi, siapa nama anda?
- (3) Orlov (Menegakkan kepala) *My name is Oleg Vassilyevich Orlov. I have cancer.*
Nama saya adalah Oleg Vassilyevich Orlov. Saya mengidap kanker.
- (4) Salt *I'm moved. A defector with cancer. Are you selling secrets for chemo or are you afraid of dying?*
Saya tersentuh. Seorang pembelot dengan kanker. Apakah anda menjual rahasia untuk terapi kemo atau apakah anda takut karena akan mati?
- (5) Orlov (Berbicara dengan perlahan) *If i have gained anything by damning my self, it is that I no longer have anything to fear. Russia is also dying. But unlike me, she's not dead. Russia was once strong, powerful and she will be again when things have been set back on the correct path.*
Saya sudah mendapatkan sesuatu dengan mengutuk diriku sendiri, saya tidak punya apapun untuk ditakuti. Rusia juga sedang

sekarat. Tapi tidak seperti saya. Rusia masih belum mati. Rusia dulu kuat, berkuasa dan akan menjadi seperti itu lagi ketika semuanya sudah diatur kembali.

- (6) Salt *I have somewhere i need to be, Mr. Orlov, so if you wouldn't mind getting to the point.*

Saya harus pergi ke suatu tempat, Tn. Orlov. Jadi, jika anda tidak keberatan untuk langsung keintinya.

- (7) Orlov (Meletakkan tangan di atas meja) ***Я сплшу сюда рассказать тебе на историю.***

(Ja spišu sjuda rasskazat' tebja na istoriju)

Saya bergegas untuk memberitahu kepadamu tentang sebuah cerita.

- (8) Salt ***Мне не нравлтся история. Но я всё равно выслушаю. И, пожалуйста in English, please. Others are listening.***

(Mne ne нравltsja istorija. No ja vse ravno vyslušaju. I, požalujsta) *in English, please. Others are listening.*

Saya tidak tertarik pada cerita. Tapi saya akan mendengarkannya, harap dalam bahasa Inggris. Yang lain (juga) sedang mendengarkan.

(Salt mendengarkan dengan menegakkan kepala dengan ditopang tangan kiri)

- (9) Orlov *1975. The Cold War in gymnagium Grozny a Soviet olympic wrestler named Sasha Fyorodovich Chenkov meets for the first time the only female chess grand master of the era : Anya Nurekyova ... And by methods of rigorous physical and psychological progamming the spy master made warriors of iron. Unquestioning and unbreakable.*

1975, Perang Dingin. Dalam sebuah gedung olahraga di Grozny, seorang pegulat olimpik Soviet bernama Sasha Fyorodovich Chenkov. Bertemu pertama kalinya satu-satunya grand master catur wanita dari eranya, Anya Nurekyova ... Dan dengan metode fisik keras dan psikologi, Master agen sudah membuat pejuang dari besi. Tidak perlu ditanyakan dan tidak dapat dipecahkan.

- (10) Salt *You're killing me, man. When does the good fairy come in?*
Anda sedang membunuh saya, bung. Kapan peri baik itu datang?
- (11) Orlov *Never, It's a story without hope Chenkov was matched with the child of a visiting American family. Chenkov was sent to America to live a complete lie and to patiently await the day to attack from within. Day X. The long awaited mission here. Chenkov will travel to New York city to kill the president of Russia at the funeral of the American vice president. Chenkov is KA 12.*
Tidak pernah, ini sebuah cerita tanpa harapan, Chenkov itu bersama dengan anak itu mengunjungi sebuah keluarga Amerika. Ada sebuah kecelakaan. Keluarga itu meninggal. Chenkov dikirim ke Amerika untuk hidup dalam kebohongan. Dan secara sabar menunggu hari dimana untuk menyerang, hari X. Misi dengan penantian yang panjang itu di sini. Chenkov akan berpergian ke kota New York untuk membunuh presiden Rusia. Di saat pemakaman wakil presiden Amerika. Chenkov adalah KA 12.
(Salt diperintahkan Ted untuk menyelesaikan percakapan)
- (12) Salt *So a Russian agent is going to kill the Russian president? Is that is?*
Jadi seorang agen Rusia itu akan membunuh presiden Rusia? Apa begitu?
- (13) Orlov (Menganggukkan kepala) *Hemn, Okay.*
Hemn, baik.
- (14) Salt *Thank you very much and what would you like in Return or that information?*
Terima kasih banyak dan apa yang anda inginkan untuk informasi itu?
- (15) Orlov *I simply wish to help you do what you need to do.*
Aku hanya ingin membantu anda melakukan apa yang perlu anda lakukan.
- (16) Salt (Tersenyum) *You're good. The KA program is brilliant bullshit. But i'm officially off duty, so you can tell the rest of your little*

story to one of my colleagues.

Anda baik. Program KA itu benar-benar omong kosong. Tapi saya secara resmi sudah bebas tugas, jadi anda bisa menceritakan ceritamu yang lain pada rekan saya.

(Salt berjalan meninggalkan ruangan)

(17) Orlov *Salt.*

Salt.

(18) Salt *Yes?*

Ya?

(19) Orlov *The name of Russian Agent is Salt. Evelyn Salt.*

Nama dari agen Rusia itu adalah Salt. Evelyn Salt.

(20) Salt *My name is Evelyn Salt.*

Nama saya Evelyn Salt.

(21) Orlov *Then you're a Russian Spy.*

Kalau begitu anda adalah seorang agen Rusia.

Latar dan Situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat di ruang interogasi CIA di Langley, Virginia, Amerika Serikat. Percakapan ini berlangsung pada siang hari. Tempat berlangsungnya percakapan merupakan ruangan khusus yang digunakan dalam melakukan interogasi yang terbagi atas dua bagian ruangan yakni ruang monitor dan ruang biasa. Ruang biasa digunakan untuk menginterogasi yang dilengkapi dengan kamera perekam, perekam suara, satu buah meja dan dua buah kursi serta ruangan ini bersifat tertutup. Ruang monitor merupakan ruangan yang dilengkapi peralatan canggih seperti alat pelacak kebohongan, pelacak data seseorang, perekam suara, komputer dan monitor yang memonitori kejadian di dalam ruang biasa. Pada saat percakapan, Orlov telah dipasangkan alat pelacak kebohongan sehingga apapun yang dikatakan Orlov dapat dipastikan kebenarannya. Begitu halnya dengan Salt yang telah dipasangkan alat komunikasi yang dipasang ditelinganya sehingga dapat mendengar instruksi dari anggota CIA yang berada di ruang monitor. Percakapan ini terjadi secara tatap muka.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini terdiri atau dua orang peserta percakapan yakni Salt dan Orlov. Akan tetapi, terdapat beberapa anggota CIA yang berada di ruang monitor yang dapat mendengar segala percakapan yang dilakukan Salt dan Orlov. Orlov adalah pria tua yang merupakan warga negara Rusia yang pemimpin KA Rusia. Ia menguasai bahasa Inggris (B2) dan bahasa Rusia (B1) dengan aktif. Sementara itu, Salt adalah wanita dewasa yang merupakan warga negara Amerika yang bekerja di CIA sebagai seorang agen. Ia menguasai bahasa Inggris (B1) dan Rusia (B2) secara aktif. Hubungan antara Orlov dan Salt dalam percakapan ini adalah hubungan interogator dengan peserta interogasi.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Orlov adalah menyampaikan informasi rahasia kepada Salt, sedangkan tujuan Salt melakukan percakapan adalah mencari informasi sebanyak-banyaknya dari Orlov.

Urutan Tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan adalah konsultatif. Isi percakapan berbicara tentang adanya sebuah rahasia yang ingin disampaikan oleh Orlov kepada CIA. Rahasia yang disampaikan adalah penyusupan agen Rusia di dalam CIA yang bertujuan membunuh presiden Rusia saat pemakaman wakil Presiden Amerika Serikat serta perebutan rudal Amerika Serikat.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara yang ditunjukkan oleh Orlov adalah tegas dan santai. Sementara itu, intonasi dan cara yang ditunjukkan oleh Salt adalah tegas dan keras.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, sarana percakapan yang digunakan adalah secara lisan. Bahasa utama yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Inggris. Akan tetapi, ada beberapa ujaran yang menggunakan bahasa Rusia yakni terlihat

pada kalimat (7) dan (8). Hal tersebut terjadi karena ingin memokuskan kepada salah satu mitra tutur.

(7) Orlov (Meletakkan tangan di atas meja) ***Я сишу сюда рассказать тебе на историю.***

(Ja spišu sjuda rasskazit' tebja na istoriju)

Saya datang kemari untuk memberitahu kepadamu tentang sebuah cerita.

(8) Salt ***Мне не нравится история. Но я всё равно выслушаю. И, пожалуйста in English, please. Others are listening.***

(Mne ne nravitsja istorija. No ja vse ravno vyslušaju. I, požalujsta in English, please. Others are listening.)

Saya tidak tertarik pada cerita. Tapi saya akan mendengarkannya, dalam bahasa Inggris, kumohon. Yang lain juga sedang mendengarkan.

Norma (*Norms*)

Pada percakapan ini, norma yang terbentuk adalah percakapan dalam interograsi yang cenderung bersifat satu arah. Interogator akan mempersilahkan yang di interogasi untuk menjawab pertanyaan dan bertanya setelah diberikan kesempatan oleh interogator.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, *genre* yang digunakan adalah percakapan biasa karena dilakukan saat melakukan wawancara kepada seseorang.

Berdasarkan percakapan di atas, penulis menemukan 2 alih kode yakni pada kalimat (7) dan kalimat (8), sebagai berikut:

- Alih kode pada kalimat (7)

(6) Salt ***I have somewhere i need to be, Mr. Orlov, so if you wouldn't mind***

getting to the point.

Saya harus pergi ke suatu tempat, Tn. Orlov. Jadi, jika anda tidak keberatan untuk langsung keintinya.

- (7) Orlov (Meletakkan tangan di atas meja) ***Я пишу сюда рассказать тебя на историю.***

(Ja pišu sjuda rasskazit' tebja na istoriju)

Saya datang kemari untuk memberitahu kepadamu tentang sebuah cerita.

Berdasarkan data di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode spesifikasi penerima. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris yang beralih ke bahasa Rusia. Pada saat penutur (Orlov) berbicara, penutur mengetahui terdapat peserta lain yang mendengar percakapan tersebut sehingga ia mengalihkodekan percakapan tersebut ke bahasa Rusia untuk memfokuskan percakapan hanya pada satu mitra tutur (Salt). Berdasarkan tuturan di atas, penulis menyimpulkan bahwa pemicu alih kode ini adalah kehadiran peserta lain dalam percakapan.

- Alih kode pada kalimat (8)

- (7) Orlov (Meletakkan tangan di atas meja) ***Я пишу сюда рассказать тебя на историю.***

(Ja pišu sjuda rasskazit' tebja na istoriju)

Saya datang kemari untuk memberitahu kepadamu tentang sebuah cerita.

- (8) Salt ***Мне не нравится история. Но я всё равно выслушаю. И, пожалуйста in English, please. Others are listening.***

(Mne ne nraivitsja istorija. No ja vse ravno vyslušaju. I, požalujsta) *in English, please. Others are listening.*

Saya tidak tertarik pada cerita. Tapi saya akan mendengarkannya, dalam bahasa Inggris, kumohon. Yang lain juga sedang mendengarkan.

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode spesifikasi penerima. Alih kode ini terjadi dari bahasa Rusia ke bahasa Inggris. Pada saat penutur (Salt) berbicara, penutur meminta untuk melakukan alih kode agar dapat didengar oleh mitra tutur lain selain Orlov yang hanya bisa mendengar percakapan. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya kehadiran peserta lain dalam percakapan.

3.2.2 Analisis FSP02.00.54.57

- (22) Orlov (Berjalan kearah Salt) *Привет, комрад Ченков.*
(privet, komrad Čenkov)
Halo, kawan Chenkov.
- (23) Salt (Memeluk Orlov) *Привет, комрад Орлов. When i saw you in Washington, i almost ran to you.*
(privet, komrad Orlov)
Halo, kawan Orlov. **Ketika aku melihat kamu di Wasington, aku hampir mengejar kamu.**
- (24) Orlov *You were not supposed to get married. Not unless it has great tactical advantage.*
Kamu tidak seharusnya menikah. Tidak sampai memiliki peluang taktik yang hebat.
- (25) Salt *I did it to seem normal.*
Aku melakukan ini untuk terlihat normal.
- (26) Orlov *When you escaped today, i thought: “even i could not have for so much”. You are my greatest creation.*
Saat kamu lolos hari ini, aku pikir “bahkan aku tidak berharap sangat banyak”. Kamu adalah kreasi terbaikku.
- (27) Salt *You trained me well.*
Kamu melatih aku dengan baik.

Latar dan situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat berlangsungnya percakapan terjadi di pinggir laut yang merupakan area markas KA Rusia. Tempat tersebut merupakan tempat penampungan besi-besi bekas. Pada saat terjadi percakapan terlihat Salt sedang menggunakan pakaian hangat dengan topi khas Rusia yakni shapka yang menunjukkan sedang berlangsungnya musim dingin disana. Percakapan yang terjadi dilakukan dengan berhadapan dan berdiri diantara besi-besi yang ditumpuk di area tersebut.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini terdiri atau dua orang peserta percakapan yakni Salt dan Orlov. Hubungan antara Orlov dan Salt dalam percakapan ini adalah hubungan antara pimpinan yang condong seperti ayah kepada bawahan yang seperti anak. (Penggambaran Orlov dan Salt telah dijelaskan pada percakapan sebelumnya)

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Orlov melakukan percakapan kepada Salt adalah menyambut kedatangan Salt kembali kemarkas KA Rusia. Sementara itu, tujuan Salt melakukan percakapan adalah mencari tahu keberadaan Mike suaminya yang diculik oleh Orlov.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan ini adalah informal atau *casual*. Isi percakapan berbicara tentang kelolosan Salt dari tangkapan CIA membuat Orlov sangat khawatir dan keberhasilan Salt menjadi keberhasilan Orlov dalam melatih dan menjalankan rencana KA Rusia.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara dalam Orlov melakukan percakapan adalah dengan senang hati, akrab dan santai, begitu juga halnya dengan Salt.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, sarana percakapan yang digunakan adalah secara lisan. Bahasa yang digunakan adalah bahasa Rusia pada awal percakapan, akan tetapi kemudian beralih ke bahasa Inggris yang ditunjukkan pada (22) dan (23). Alasan pengalihan dari bahasa Rusia ke bahasa Inggris karena bahasa Rusia digunakan sebagai pembuka percakapan yang membuat percakapan tersebut lebih akrab.

(22) Orlov (Berjalan kearah Salt) *Привет, комрад Ченков.*
(privet, komrad Čenkov)
Halo, kawan Chenkov.

(23) Salt (Memeluk Orlov) *Привет, комрад Орлов. When i saw you in Washington, i almost ran to you.*
(privet, komrad Orlov)
Halo, kawan Orlov. **Ketika aku melihat kamu di Wasingtton, aku hampir mengejar kamu.**

Norma (*Norms*)

Pada percakapan ini, norma yang terbentuk bersifat dua arah. Penutur dan mitra tutur memiliki kesempatan yang sama dalam bertanya maupun menjawab pertanyaan dari lawan bicara.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang dilakukan adalah percakapan biasa, seperti yang digambarkan antar guru dan murid.

Berdasarkan percakapan di atas, penulis menemukan 2 buah alih kode dari bahasa Rusia ke bahasa Inggris yakni pada kalimat (23) dan kalimat (24), sebagai berikut:

- Alih kode pada kalimat (23)

(22) Orlov (Berjalan kearah Salt) *Привет, комрад Ченков.*

(privet, komrad Čenkov)

Halo, kawan Chenkov.

(23) Salt (Memeluk Orlov) *Привет, комрад Орлов. When i saw you in Washington,i almost ran to you.*

(privet, komrad Orlov)

Halo, kawan Orlov. **Ketika aku melihat kamu di Wasington, aku hampir mengejar kamu.**

Berdasarkan pemaparan di atas, ujaran adalah alih kode berjenis penjas pesan. Ini dikarenakan mitra tutur (Salt) menjelaskan sesuatu kepada penutur (Orlov) tentang kerinduannya saat bertemu di Wasington. Adapun pemicunya adalah adanya perubahan topik pembicaraan, ini dikarenakan bahasa Rusia digunakan sebagai salam pembuka yang mengakrabkan percakapan, sebelum mereka lebih dalam melakukan percakapan.

- Alih kode pada kalimat (24)

(22) Orlov (Berjalan kearah Salt) *Привет, комрад Ченков.*

(privet, komrad Čenkov)

Halo, kawan Chenkov.

(23) Salt (Memeluk Orlov) *Привет, комрад Орлов. When i saw you in Washington,i almost ran to you.*

(privet, komrad Orlov)

Halo, kawan Orlov. **Ketika aku melihat kamu di Wasingtton, aku hampir mengejar kamu.**

(24) Orlov *You were not supposed to get married. Not unless it has great tactical advantage.*

Kamu tidak seharusnya menikah. Tidak sampai memiliki peluang taktik yang hebat.

Berdasarkan ujaran di atas, jenis alih kode tersebut adalah interjeksi atau pelengkap pesan. Hal ini dikarena ujaran tersebut bersifat membantah apa yang dilakukan mitra tutur (Salt). Adapun pemicunya adalah adanya perubahan topik percakapan yang semula adalah pembuka percakapan (ucapan salam) menjadi pandangan terhadap satu sama lain.

3.2.3 Analisis FSP03.00.56.31

(28) Salt (Melihat sekeliling ruangan) *So, tell me what's next*

Jadi, ceritakan padaku apa selanjutnya.

(29) Orlov (Menghadap Salt) *Next, part two: we seize control of this country's atomic weapons.*

Selanjutnya, bagian kedua: kita rampas kendali dari negara senjata atomik.

(30) Salt *How?*

Bagaimana?

(31) Orlov (Sambil mempersilahkan) ***Ты увидишь!***

(Ty uvidiš')

Kamu akan lihat!

(32) Salt (Tersenyum) ***лодно***

(lodno)

baik.

Latar dan situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan di atas, latar tempat disebut kapal bekas yang dijadikan markas utama KA Rusia. Kapal tersebut terapung dipinggir laut. Percakapan terjadi pada siang hari di lorong menuju sebuah ruang penyekapan

Mike. Situasi yang digambarkan dalam percakapan terdapat banyak anggota KA Rusia yang sedang bekerja. Pada saat Salt melakukan percakapan dengan Orlov, terdapat seorang anggota KA Rusia yang berada di belakang Salt mengarahkan senjata api ke belakang punggung Salt.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini terdiri atau dua orang peserta percakapan yakni Salt dan Orlov. Akan tetapi juga terdapat beberapa anggota KA yang sedang bekerja dan satu orang anggota yang sedang mengarahkan senjata api di belakang punggung Salt. (Penggambaran tokoh Orlov dan Salt telah digambarkan pada percakapan sebelumnya).

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Salt melakukan percakapan ini adalah mempertanyakan instruksi berikutnya dari rencana besar KA Rusia. Sementara itu, Orlov bertujuan menjelaskan instruksi yang harus dilakukan Salt dalam rencana besar KA Rusia.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Bentuk percakapan ini adalah informal. Isi percakapan berbicara tentang instruksi yang harus dijalankan Salt atas rencana besar KA Rusia terhadap Amerika Serikat.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara yang ditunjukkan oleh Orlov dan Salt adalah dengan senang hati, akrab dan santai serta dengan singkat.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, sarana percakapan yang digunakan adalah secara lisan. Bahasa utama yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Inggris, akan tetapi terdapat beberapa ujaran singkat dalam bahasa Rusia sebagai bentuk penjelasan pesan yang terdapat pada kalimat (31) dan (32), sebagai berikut :

- (31) Orlov (Sambil mempersilahkan) **Ты увидишь!**
(Ty uvidiš')
Kamu akan lihat!
- (32) Salt (Tersenyum) **лодно.**
(lodno)
baik.

Norma (*Norms*)

Pada percakapan ini, norma yang terbentuk bersifat dua arah. Kesempatan bertanya atau memberikan pernyataan kepada mitra tutur biasanya terjadi di awal percakapan dan mitra tutur berkesempatan untuk menjawab pertanyaan yang diajukan penutur.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang dilakukan antar pimpinan dan bawahan.

Berdasarkan percakapan di atas, penulis menemukan 2 buah alih kode dari bahasa Inggris ke bahasa Rusia yakni pada percakapan (31) dan (32).

- Alih kode pada kalimat (31)

- (29) Orlov (Menghadap Salt) *Next, part two: we seize control of this country's atomic weapons.*
Selanjutnya, bagian kedua: kita rampas kendali dari negara senjata atomik.
- (30) Salt *How?*
Bagaimana?
- (31) Orlov (Sambil mempersilahkan) **Ты увидишь!**
(Ty uvidiš')
Kamu akan lihat!

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode interjeksi atau pelengkap pesan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris ke bahasa Rusia. Penutur melakukan alih kode untuk menunjukkan perintah selanjutnya. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya alasan retorik agar pesan dapat diterima dengan baik oleh mitra tutur (Salt) dan menjalin keakraban antar satu sama lain.

- Alih kode pada kalimat (32)

- (30) Salt *How?*
 Bagaimana?
- (31) Orlov (Sambil mempersilahkan) *Ты увидишь!*
 (Ty uvidiš’)
 Kamu akan lihat!
- (32) Salt (Tersenyum) *лодно.*
 (lodno)
 baik.

Berdasarkan percakapan di atas, ujaran di atas termasuk alih kode jenis interjeksi atau pelengkap pesan karena merupakan pelengkap pesan dari pernyataan sebelumnya. Berdasarkan *SPEAKING* dan jenis alih kode, pemicu alih kode ini adalah alasan retorik karena sebagai bentuk kesopanan penutur (Salt) terhadap mitra tutur, sehingga menjawab dengan bahasa yang sama yang dituturkan oleh mitra tutur (Orlov) sebelumnya.

3.2.4 Analisis FSP04.01:00:09

- (33) Orlov (Menunjuk ke Mike) *Are you ready to watch him die?*
 Kamu sudah siap untuk melihat dia mati?
- (34) Salt (Tersenyum ke Orlov) *Give me the gun.*
 Berikan aku senapan .

- (35) Orlov *That would be too easy.*
 (Berbicara pada anggota KA Rusia) **Отбывай!** (Otbyvaj!)
 Itu akan sangat mudah. **Jalankan!**
- (Anggota KA Rusia memutar keran di dalam kapal, mata Salt mulai berkaca-kaca menahan tangis melihat Mike ditenggelamkan)
- (36) Salt (Memandang Orlov) **Доволен?**
 (Dovolen?)
Puas?
- (37) Orlov (Menganggukkan kepala) *Доволен.*
 (Berbicara ke semua anggota KA Rusia) *Товарищи, Наша Сестра насоединится с нами. Россия поставит из пепла наилучшей войны, которой мира . И мир услышит нас.*
 (Dovolen. Tovarišči, Naša Sestra nasoedinit'sja s nami. Rossija postavit iz pepla nailučšej vojny, kotoroj mira. I mir uslyšit nas)
 Saya puas. Teman-teman, kakak kita kembali bergabung dengan kita. Rusia memadamkan perang-perang yang lebih baik di dunia. Dan dunia akan mendengar kita.
- (38) KA (Bersulang) *Услышит!*
 Rusia (Uslyšit!)
 Dunia mendengar!
- (39) KA *Добро пожаловать в наше семье, сестра.*
 Rusia (Dobro požalovat' v naše sem'e, sestra)
 1 Selamat datang di keluarga kita, kakak.
- (40) KA *Сестра.*
 Rusia (Sestra)
 2 Kakak.

Latar dan situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar termpat terjadi di ruang penyekapan Mike, suami Salt yang berlokasi tepat di ruang bawah dalam kapal markas KA Rusia. Latar waktu percakapan ini adalah siang hari, akan tetapi tempat tersebut sangat tertutup yang membuat ruangan tersebut gelap. Dalam ruangan tersebut, terdapat

empat orang anggota KA yang sedang mengarahkan senjata api ke hadapan Salt, dan terdapat Mike yang sedang disekap dengan terikat tali pada pergelangan kaki dan tangannya.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini terdiri atas beberapa peserta percakapan yakni Salt, Orlov dan semua beberapa anggota KA Rusia. Beberapa anggota KA Rusia adalah warga negara Rusia yang menguasai bahasa Rusia (B2) dan Inggris (B1). (Penggambaran Orlov dan Salt telah dijelaskan pada *SPEAKING* sebelumnya).

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Orlov melakukan percakapan kepada Salt adalah menanyakan kesiapan Salt melihat kematian Mike. Sementara itu tujuan Orlov melakukan percakapan kepada anggota KA Rusia adalah memerintahkan untuk menjalankan pembunuhan terhadap Mike. Tujuan Salt melakukan percakapan kepada Orlov adalah meminta senjata untuk menyelamatkan suaminya.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan ini adalah informal atau *casual*. Isi percakapan berbicara tentang pelaksanaan pembunuhan suami Salt yakni Mike dan sebagai bentuk kembalinya Salt di KA Rusia.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara yang digambarkan Orlov adalah tegas dan keras, sementara itu intonasi dan cara yang ditunjukkan oleh Salt adalah tegas dan tegar. Sementara itu, intonasi dan cara yang digunakan anggota KA Rusia adalah tegas dan keras.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, sarana percakapan yang digunakan adalah secara lisan. Bahasa yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Inggris, namun

terdapat ujaran dalam bahasa Rusia yakni kalimat (35) dan (36). Hal tersebut dilakukan untuk memokuskan pada satu mitra tutur, sebagai berikut:

(35) Orlov *That would be too easy.*

(Berbicara pada anggota KA Rusia) **Отбывай!** (Otbyvaj!)

Itu akan sangat mudah. **Jalankan!**

(Anggota KA Rusia memutar keran di dalam kapal, mata Salt mulai berkaca-kaca menahan tangis melihat Mike ditenggelamkan)

(36) Salt (Memandang Orlov) **Доволен?**

(Dovolen?)

Puas?

Norma (*Norms*)

Pada percakapan ini, norma yang terbentuk bersifat lebih dari dua arah. Hal tersebut karena terdapat lebih dari dua peserta dalam percakapan. Orlov melakukan percakapan kepada Salt secara dua arah dengan memiliki kesempatan yang sama dalam bertanya mau pun menjawab, akan tetapi untuk percakapan antara Orlov dengan Anggota KA Rusia terjadi satu arah, karena anggota KA Rusia akan menjawab atau bertanya jika diberikan kesempatan oleh Orlov.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang dilakukan antara pemimpin dengan bawahan.

Berdasarkan pemaparan di atas, penulis menemukan 2 buah alih kode dari bahasa Inggris ke bahasa Rusia yakni pada kalimat (35) dan (36), sebagai berikut :

- Alih kode pada kalimat (35)

(34) Salt (Tersenyum ke Orlov) *Give me the gun.*

Berikan aku senapan .

- (35) Orlov *That would be too easy.*
(Berbicara pada anggota KA Rusia) **Отбывай!** (Otbyvaj!)
Itu akan sangat mudah. **Jalankan!**

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode spesifikasi penerima. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Pada saat penutur berbicara, penutur mengetahui terdapat peserta lain yang mendengar percakapan tersebut, sehingga untuk memokuskan pesan ke salah satu peserta percakapan, penutur beralih kode. Berdasarkan tuturan di atas, pemicu alih kode ini adalah kehadiran peserta lain dalam percakapan.

- Alih kode pada kalimat (36)

- (34) Salt (Tersenyum ke Orlov) *Give me the gun.*
Berikan aku senapan .
- (35) Orlov *That would be too easy.*
(Berbicara pada anggota KA Rusia) **Отбывай!** (Otbyvaj!)
Itu akan sangat mudah. Jalankan!
- (Anggota KA Rusia memutar keran di dalam kapal, mata Salt mulai berkaca-kaca menahan tangis melihat Mike ditenggelamkan)
- (36) Salt (Memandang Orlov) **Доволен?**
(Dovolen?)
Puas?

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode spesifikasi penerima. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B1) ke bahasa Rusia (B2). Pada saat penutur berbicara, penutur mengetahui terdapat peserta lain yang mendengar percakapan tersebut. Berdasarkan alih kode di atas, pemicunya ada perubahan topik percakapan. Hal tersebut didasarkan atas pada ujaran 34 yang menunjukkan tentang topik ujaran yakni keinginan melakukan tindakan pembunuhan terhadap Mike, tetapi pada ujaran 36 berubah topik mengenai kepuasan Orlov dalam membunuh Mike.

3.2.5 Analisis FSP05.00:58:38

- (41) Orlov *Россия изменилась. Но же жила и будет Россия не зря. Агента, одетого в форму НАТО, (Melingkari sebuah area di peta) ты встретишь здесь. На самолёте номер новости N один восемь два СЛ. Последние инструкции, получишь от него.*
(Rossija izmenilas'. No že žilas' i budet Rossija ne zrja. Agenta, odetogo v formu NATO, ty vstreliš' zdes'. Na samolete nomer novosti N odin vosem' dva SL. Poslednie instrukcii, polučiš' ot nego)
Kamu bertemu seorang agen, berseragam NATO, dipesawat disini. Nomor N182SL. Instruksi terakhir akan datang darinya.
- (42) Salt *Это всё?*
(Èto vse?)
Itu semua?
- (Salt menuangkan minuman di gelas Orlov. Orlov mulai menduduki kursinya)
- (43) Orlov *Всё. Потом нас контакты, закончит. у нас зачастую добольно, you won't hear from, my daugther.*
(Vse. Potom nas kontakty, zakončit. u nas začisti dobol'no), *you won't hear from, my daugther.*
Semua. Setelah ini, kita akan jadi gelap. **Kamu tidak dengar dari aku lagi, putriku.**

Latar dan situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat berlangsungnya percakapan ini adalah di ruang kerja Orlov di markas KA Rusia. Latar waktu berlangsungnya percakapan ini terjadi pada siang hari yang hanya terdapat Salt dan Orlov di dalam ruangan tersebut. Situasi yang digambarkan adalah sepi serta terlihat berkas-berkas dan peta misi KA Rusia. Percakapan dilakukan sambil meminum minuman keras dan Salt menuangkan minuman ke gelas Orlov. Botol minuman yang dipegang oleh Salt digunakan Salt untuk menusuk Orlov hingga meninggal.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini terdiri atas beberapa peserta percakapan yakni Salt dan Orlov. (Penggambaran Orlov dan Salt telah dijelaskan pada *SPEAKING* sebelumnya).

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Orlov melakukan percakapan kepada Salt adalah menjelaskan instruksi yang harus dilakukan oleh Salt untuk menjalankan misi kedua dari rencana KA Rusia. Sementara itu, tujuan Salt melakukan percakapan kepada Orlov adalah memastikan instruksi yang diberikan Orlov serta membuat Orlov lengah agar ia dapat membunuhnya.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan ini adalah informal atau *casual*. Isi percakapan membicarakan tentang rencana selanjutnya yang akan dijalankan Salt yakni Salt akan bertemu seorang agen yang akan memberikan instruksi selanjutnya dalam rencana pembunuhan presiden Amerika Serikat.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara digambarkan dalam percakapan ini adalah dengan senang hati, santai serta akrab oleh Salt dan Orlov.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, sarana percakapan yang digunakan adalah secara lisan. Bahasa yang digunakan dalam bahasa Rusia, akan tetapi terdapat sebuah ujaran yang menyisipkan ujaran bahasa Inggris didalamnya yakni pada kalimat (43). Hal tersebut terjadi dengan alasan memberikan penyimpulan terhadap ujaran sebelumnya sebagai berikut :

(43) Orlov *Всё. Потом нас контакты, закончит. у нас зачасти добольно, you won't hear from, my daugther.*

(Vse. Potom nas kontakty, zakončit. u nas začisti dobol'no), *you*

won't hear from, my daughter.

Semua. setelah ini, kita akan jadi gelap. **Kamu tidak dengar dari aku lagi, putriku.**

Norma (*Norms*)

Pada percakapan ini, norma yang terbentuk bersifat dua arah. Kesempatan bertanya atau memberikan pernyataan kepada mitra tutur biasanya terjadi diawal percakapan dan mitra tutur berkesempatan untuk menjawab pertanyaan yang diajukan penutur.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang biasanya dilakukan antara ayah dan anak.

Berdasarkan pemaparan di atas, penulis menemukan 1 buah alih kode dari bahasa Rusia ke bahasa Inggris yakni pada kalimat (43), sebagai berikut:

(43) Orlov *Всё. Потом нас контакты, закончит. у нас зачастую довольно, you won't hear from, my daughter.*

(Vse. Potom nas kontakty, zakončit. u nas začisti dobol'no), *you won't hear from, my daughter.*

Semua. setelah ini, kita akan jadi gelap. **Kamu tidak dengar dari aku lagi, putriku.**

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode penjasar pesan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Penutur melakukan alih kode untuk menjelaskan maksud tuturan sebelumnya. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah perbedaan status atau formalitas, karena adanya kedekatan antara penutur dan mitra tutur yang bisa dikatakan seperti ayah dan anak.

3.2.6 Analisis FSP06.01:13:58

- (44) Salt (Mengintip ruangan) *Ted?*
Ted ?
- (45) Ted *Поздравляю, товарищ Ченкова, ты справилась.*
(Pozdravljaju, tovarišč Čenkova, ty spravilas').
Selamat, kawan Chenkov. Kamu berhasil.
- (46) Salt *Why didn't you tell me?*
Kenapa kamu tidak memberitahuku?
- (47) Ted *Я пытался, много раз одиночество был моим товарищем.*
(Ja pytatlsja, mnogo paz odinočestvo byl moim tovariščim)
Aku sudah beberapa kali mencoba, tapi kesendirianku hanya temanku satu-satunya.
- (48) Salt *You weren't with us in Russia. I would have remembered you.*
Kamu tidak bersama kita di Rusia. Aku pasti akan mengingatmu.
- (49) Ted *Я был прототипу товарища Орлова первенец. И теперь это моё*
чествование в атаку. Прошу прощения (Mengoperasikan laptop)
(Ja byl prototipu tovariščča Orlova pervenec. I teper' éto moe
čestvovanie v ataku. Prošu prošenija)
Aku adalah prototipe pertama kawan Orlov. Dan sekarang ini kehormatanku untuk melaksanakan serangan. Maaf.
- (50) Salt *Mecca? Tehran?*
Mekah? Taheran?
- (51) Ted (Sambil mengopersikan laptop) *Вторая часть нашего плана.*
Убить девять миллионов людей, разозлить миллиард мусульман.
Убывать Америку до конца.
(Vtoraja čast' našego plana. Ubit' devjat' millionov ljudej, pazozlit'
miliard musul'man. Ubyvat' Ameriku do konca).
Bagian kedua dari rencana kita adalah membunuh sembilan juta jiwa. Menyerang jutaan umat Muslim. Amerika Serikat akan merasakan kematian yang menyakitkan.
- (52) Salt (Besiul) *Впусти меня.*

(Vpusti menja)

Biarkan aku bergabung bersamamu.

- (53) Ted (Berjalan kearah Salt) *You know, when you first came to Langley. I didn't think i'd be able to resist the temptation to say something. Then you met Mike and well, things changed.*

Kamu tahu, saat pertama kali kamu datang ke Langley, aku kira aku tidak akan bisa melakukannya. Aku pikir aku tidak akan bisa menolak godaan untuk mengatakan sesuatu. Lalu kamu bertemu dengan Mike dan yah, semua berbeda.

- (54) Salt (Menatap Ted) *Впусти меня рядом со мной, и я ничего не знала. Впусти меня. Я буду с тобой.*

(Vpusti menja rjadom so mnoj, i ya ničego ne znala. Vpusti menja. Ja budu s toboj)

Biarkan aku bergabung bersamamu. Selama bertahun-tahun tepat di depan mataku dan aku tidak pernah tahu. Ijinkan aku bergabung denganmu. Aku ingin bersamamu.

- (Ketika Ted ingin membukakan pintu, ia melihat TV yang menayangkan presiden Rusia tidak meninggal, sehingga ia tidak jadi membukakan Salt pintu)

- (55) Ted *At least i was right. I had a feeling we'd lost you back there in North Korea. I could see how moved you were Mike's little white-knight Rouatine. You were supposed to recruit him, Ev. Not fall in love with him. That's why i told Orlov to pick him up. By the way, how is Mike?*

Setidaknya aku benar. Aku merasa kita akan kehilanganmu saat kamu di Korea Utara. Aku bisa melihat bagaimana kamu terharu dengan peristiwa penyelamatan Mike. Kamu seharusnya merekrut dia, Ev, bukan jatuh cinta padanya. Itulah kenapa aku memberitahu Orlov untuk menjemputnya. Ngomong-ngomong, bagaimana keadaan Mike?

- (56) Salt (Dengan ekspresi serius) *Orlov is dead.*

Orlov sudah meninggal.

- (57) Ted (Tertawa kecil) *Well, that's good news. Saved me the trouble. I had to practically twist his arm to get him to blow your cover at the CIA.*

You see, he wanted you to come out of this thing alive.

Baik, itu berita bagus. Tidak usah merepotkanku. Aku harus memutar tangannya untuk membongkar penyamaranmu di CIA. Kamu lihat, dia ingin kamu melewati semua kejadian ini dengan keadaan hidup.

(58) Salt (Berbicara sinis) *But you needed somebody to take the blame. I'm the patsy.*

Tapi kamu membutuhkan seseorang untuk disalahkan. Aku kambing hitamnya.

(59) Ted *And i'm the hero, congratulations, Ev. You're about to become famous.*
Dan aku pahlawannya, selamat, Ev. Kamu akan segera terkenal.

Latar dan situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat terjadi di dua ruang yang berbeda yakni Salt berada diluar ruangan yang dibatasi oleh kaca anti peluru dan tembok sedangkan Ted di dalam ruangan tertutup yakni di ruang rahasia presiden Amerika Serikat yang dilengkapi peralatan dengan teknologi canggih. Latar waktu terjadi pada malam hari. Situasi yang digambarkan adalah sepi karena hanya Salt dan Ted yang berada di sana. Percakapan terjadi ketika Salt memergoki Ted yang sedang mengoperasikan laptop milik presiden Amerika Serikat. Presiden Amerika Serikat telah terbunuh olehnya.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini, peserta percakapan terdiri atas Salt dan Ted. Salt adalah anggota KA Rusia yang menyusup kedalam keanggotaan CIA. Begitu juga halnya dengan Ted yang merupakan anggota KA Rusia, satu angkatan pertama di atas Salt di KA Rusia. Mereka berdua adalah warga negara Rusia yang memperoleh kewarganegaraan Amerika Serikat atas pengadopsian keluarga Amerika Serikat terhadap mereka. Mereka menguasai bahasa Rusia dan bahasa Inggris sama baiknya. Hubungan antara Salt dan Ted adalah hubungan pertemanan.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Salt melakukan percakapan adalah ingin mengetahui apa yang sebenarnya tujuan dari tindakan Ted dalam membunuh presiden Amerika Serikat, sementara itu Ted bertujuan menjelaskan bahawa ia adalah anggota KA Rusia yang menyusup ke CIA seperti halnya Salt.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan berbentuk informal atau *casual*. Isi percakapan berbicara tentang rencana KA Rusia sebenarnya yakni membunuh 9 juta umat Muslim dengan menjatuhkan rudal ke Mekah dan Taheran serta menjadikan Amerika Serikat sebagai musuh umat Muslim di dunia.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara yang digambarkan oleh Salt adalah santai dan tegas, sementara itu intonasi dan cara yang digambarkan oleh Ted adalah tegas dan sombong.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, sarana percakapan yang digunakan adalah secara lisan. Bahasa utama yang digunakan dalam percakapan adalah bahasa Inggris dan bahasa Rusia yang dilakukan secara bergantian (terlihat pada percakapan di atas).

Norma (*Norms*)

Pada percakapan ini, norma yang terbentuk bersifat dua arah. Kesempatan bertanya atau memberikan pernyataan kepada mitra tutur biasanya terjadi di awal percakapan dan mitra tutur berkesempatan untuk menjawab pertanyaan yang diajukan penutur.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang dilakukan oleh sepasang teman.

Berdasarkan pemaparan di atas, terdapat 2 buah alih kode yang penulis temukan yakni pada kalimat (52) dari bahasa Inggris (B1) ke bahasa Rusia (B2) dan kalimat (53) dari bahasa Rusia (B2) ke bahasa Inggris (B1), sebagai berikut:

- Alih kode pada kalimat (52)

(50) Salt *Mecca? Tehran?*

Mekah? Taheran?

(51) Ted (Sambil mengopersikan laptop) *Вторая часть нашего плана. Убить девять миллионов людей, разозлить миллиард мусульман. Убывать Америку до конца.*

(Vtoraja čast' našego plAnna. Ubit' devjat' millionov ljudej, pazozlit' milliard musul'man. Ubyvat' Ameriku do konca).

Bagian kedua dari rencana kita adalah membunuh sembilan juta jiwa. Menyerang milyaran umat Muslim. Amerika Serikat akan merasakan kematian yang menyakitkan

(52) Salt (Bersiul) ***Впусти меня.***

(Vpusti menja)

Biarkan aku bergabung bersamamu.

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode interjeksi atau pelengkap pesan. Pada saat mitra tutur (Ted) selesai berbicara, penutur (Salt) melakukan alih kode berupa teguran kepada mitra tutur yang ditunjukkan dengan adanya siulan agar mitra tutur kembali ke percakapan. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya alasan retorik karena adanya keinginan penutur untuk bergabung dalam aktivitas yang mitra tutur lakukan sehingga ia mengalihkodekan ke dalam bahasa Rusia (B2) yang merupakan bahasa negara mereka. Pengalihkodean tersebut membuat keterikatan antara satu sama lain lebih kuat dan akrab karena kedua peserta berasal dari negara yang sama yakni Rusia.

- Alih kode pada kalimat (53)

- (51) Ted (Sambil mengopersikan laptop) *Вторая часть нашего плана. Убить девять миллионов людей, разозлить миллиард мусульман. Убывать Америку до конца.*
(Vtoraja čast' našego plAnna. Ubit' devjat' millionov ljudej, pazozlit' milliard musul'man. Ubyvat' Ameriku do konca).
Bagian kedua dari rencana kita adalah membunuh sembilan juta jiwa. Menyerang milyaran umat Muslim. Amerika Serikat akan merasakan kematian yang menyakitkan
- (52) Salt (Besiul) *Впусти меня.*
(Vpusti menja)
Biarkan aku bergabung bersamamu.
- (53) Ted (Berjalan kearah Salt) *You know, when you first came to Langley. I didn't think i'd be able to resist the temptation to say something. Then you met Mike and well, things changed.*
Kamu tahu, saat pertama kali kamu datang ke Langley, aku kira aku tidak akan bisa melakukannya. Aku pikir aku tidak akan bisa menolak godaan untuk mengatakan sesuatu. Lalu kamu bertemu dengan Mike dan ya, semua berbeda.

Berdasarkan penggalan di atas, tuturan tersebut termasuk alih kode jenis penjas pesan karena menjelaskan perasaan penutur (Ted) kepada mitra tutur (Salt). Alih kode terjadi dari bahasa Rusia (B1) ke bahasa Inggris (B2). Sementara itu berdasarkan *SPEAKING* dan jenis alih kode, pemicunya adalah adanya perubahan topik pembicaraan yang semula membicarakan rencana kedua dari KA Rusia berubah ke perasaannya terhadap mitra tutur.

3.3 Analisis Percakapan Film *Eastern Promises*

Dalam film *Eastern Promises*, penulis menemukan 25 percakapan dengan 82 alih kode. Berikut analisis *SPEAKING*, jenis alih kode serta pemicunya, sebagai berikut :

3.3.1 Analisis FEP01.00.01.05

- (60) Azim (Sambil memotong rambut Soyka) *He says, "Christmas." So I say to him. Biz Altıverişe gitmek?* The kid's 16.
Dia bilang, natal. Jadi aku bilang padanya. **Haruskah kita pergi berbelanja?** Dia masih 16 tahun.
- (61) Soyka (Sambil membaca koran) *He says, "But, Uncle, it's Christmas"(.sambil melihat azim dicerminkan) Что ты делаешь?*
How much you taking off?
He says, "But, Uncle, it's Christmas". (Čto ty delaješč'?) How much you taking off?
Dia bilang, tapi paman, ini hari natal. **Apa yang kamu lakukan?**
Apa yang kamu lakukan?
- (Ekrem menghampiri Azim dan Soyka)
- (62) Ekrem *Uncle Azim...*
Paman Azim..
- (63) Azim (Menunjuk Ekrem) *This is him. The kid I am talking about.*
Ini dia. Annak yang aku bicarakan.
- (64) Soyka (Melihat kearah Ekrem) *He looks okay to me.*
(Berbicara pada Ekrem sambil mengulurkan tangan) **Как дела?**
Ekrem, how you doing?
He looks okay to me. (Как dela?) Ekrem, how you doing?
Dia terlihat baik-baik saja bagiku. **Apa kabar?** Ekrem, apa kabar?
- (65) Azim (Melihat kearah Ekrem) *He looks okay, yeah, but he won't do one lousy thing for me.*
(Berbicara pada Ekrem) *Here. Look, Ekrem. Take this.*
Dia terlihat baik-baik saja, yeah, tapi dia tak mau melakukan hal

buruk untukku. Lihat sini. Ekrem, ambil ini.

(66) Ekrem *Azim, lütfen.*

Azim, **tolong.**

(67) Azim *You see? We had a deal. Now he's backing out.*

Kamu lihat? Kami sudah sepakat. Sekarang dia malah menolak.

(68) Soyka (Berbicara pada Azim) *Azim, leave the kid alone. Остабывал! It's obviously some psychological thing.*

Azim, tinggalkan Annak itu sendiri. **Tinggalkanlah!** Ini benar-benar hal yang psikologis.

(69) Azim (Berbicara pada Ekrem) *Take the fucking razor and finish this Rus!*

Ambil pisau ini dan selesaikan orang Rusia ini!

Latar dan Situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat terjadi di pangkas rambut milik Azim di London, Inggris. Percakapan ini berlangsung pada malam hari dan terlihat bahwa keadaan di luar ruangan sedang turun hujan. Situasi pada saat percakapan berlangsung ketika Azim pemilik pangkas rambut sedang memotong rambut Soyka. Pada saat Soyka sedang dipotong rambutnya oleh Azim, ia juga melakukan percakapan sambil membaca koran.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini, *partisipans* terdiri dari Azim, Soyka dan Ekrem. Azim adalah pria tua yang merupakan pemilik pangkas rambut yang merupakan warga Turki. Ia menguasai tiga bahasa yakni Turki (B1), Inggris (B2) dan Rusia (B3). Soyka adalah pengujung pangkas rambut milik Azim, terlihat dari percakapan bahwa ia telah mengenal Azim dengan baik. Soyka adalah pria dewasa yang merupakan warga negara Rusia yang tinggal di London. Soyka menguasai dua bahasa yakni bahasa Rusia (B1) dan bahasa Inggris (B2). Ekrem adalah keponakan Azim yang tinggal bersama dengan Azim. Berdasarkan film, Ekrem digambarkan sebagai anak remaja yang berusia 16 tahun. Ia adalah warga

negara Turki yang menguasai bahasa Turki (B1) dan Inggris (B2). Ketiga peserta tutur berjenis kelamin laki-laki.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Azim melakukan percakapan kepada Soyka adalah menceritakan perilaku Ekrem kepadanya, kemudian tujuan Azim melakukan percakapan kepada Ekrem adalah untuk melukai Soyka menggunakan pisau cukur yang dipegangnya. Tujuan Soyka melakukan percakapan kepada Azim adalah menanggapi cerita yang diungkapkan oleh Azim, kemudian tujuan percakapan Soyka kepada Ekrem adalah menjalin keakraban dengan menyakan kabar kepada Ekrem. Sedangkan tujuan Ekrem melakukan percakapan kepada Azim adalah melakukan penolakan terhadap permintaan Azim.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan yang tergambar berbentuk informal. Isi percakapan dalam percakapan ini adalah menantang Ekrem untuk melakukan hal buruk terhadap Soyka yakni memotong leher Soyka dengan pisau cukur.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara yang digambarkan Azim dalam percakapan adalah dengan tegas dan keras, sedangkan intonasi dan cara yang digambarkan Soyka dalam percakapan adalah dengan santai dan senang hati. Sementara itu, intonasi dan cara yang digambarkan Ekrem dalam percakapan adalah dengan gugup dan berbicara singkat.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, percakapan terjadi secara lisan oleh peserta percakapan. Bahasa yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Inggris. Akan tetapi terdapat beberapa ujaran yang menggunakan bahasa Turki dan bahasa Rusia yang disebabkan penutur mengutip perkataan maupun mengulang ujaran yang terdapat pada kalimat (60), (61), (64), (66) dan (68).

Norma (*Norms*)

Pada percakapan ini, norma yang terbentuk bersifat lebih dari dua arah. Hal tersebut terjadi karena terdapat lebih dari dua peserta percakapan. Penutur dapat bertanya kepada mitra tutur jika memfokuskan percakapan kepada salah satu mitra tutur.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang biasanya dilakukan antara pemangkas rambut dan pelanggan pangkas rambut.

Berdasarkan pemaparan di atas, terdapat 5 alih kode yakni pada kalimat (60), (61), (64), (66) dan (68), sebagai berikut:

- Alih kode pada kalimat (60)

(60) Azim (Sambil memotong rambut Soyka) *He says, "Christmas." So I say to him. Biz alışverişe gitmek?* The kid's 16.
Dia bilang, natal. Jadi aku bilang padanya, **haruskah kita pergi berbelanja?** Dia masih 16 tahun.

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode kutipan. Alih kode kutipan ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Turki (B1). Pada saat penutur berbicara, terdapat kutipan langsung yang diujarkan penutur. Penutur mengutip ujaran yang ia diujarkan ketika pernah berbicara dengan penutur lain. Berdasarkan data di atas, pemicu alih kode ini adalah keinginan mengutip perkataan seseorang karena adanya kutipan yang dilakukan penutur dalam berujar yakni kutipan yang merupakan perkataannya sendiri. Hal tersebut untuk menggambarkan peristiwa yang diceritakan dalam ujaran.

- Alih kode pada kalimat (61)

- (61) Soyka (Sambil membaca koran) *He says, "But, Uncle, it's Christmas"(.sambil melihat azim dicermin) **Что ты делаешь?***
How much you taking off?
He says, "But, Uncle, it's Christmas". (Čto ty delaešč'?) How much you taking off?
Dia bilang, tapi paman, ini hari natal. **Apa yang kamu lakukan?**
Apa yang kamu lakukan?

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode pengulangan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Penutur melakukan pengulangan pesan agar tidak terjadi kesalahan dalam penerimaan pesan. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya alasan retorik karena dengan melakukan pengulangan bahasa pada pesan yang diucapkan tidak akan terjadi kesalahan dalam penerimaan pesan.

- Alih kode pada kalimat (64)

- (64) Soyka (Melihat kearah Ekrem) *He looks okay to me.*
(Berbicara pada Ekrem sambil mengulurkan tangan) **Как дела?**
Ekrem, how you doing?
He looks okay to me. (Как дела?) Ekrem, how you doing?
Dia terlihat baik-baik saja bagiku. **Apa kabar? Ekrem, apa kabar?**

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode spesifikasi penerima dan alih kode pengulangan. Terjadi dua kali alih kode yakni dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia dengan jenis alih kode spesifikasi penerima, kemudian karena melihat mitra tutur (Ekrem) tidak dapat berbahasa Rusia, penutur (Soyka) beralih kode ke bahasa Inggris (B2) kembali. Penutur

melakukan pengulangan pesan agar tidak terjadi kesalahan dalam penerimaan pesan. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah pertama kehadiran peserta lain dalam percakapan dan yang kedua adalah adanya alasan retorik agar tidak terjadi kesalahan dalam penerimaan pesan.

- Alih kode pada kalimat (66)

- (62) Ekrem *Uncle Azim...*
Paman Azim..
- (63) Azim (Menunjuk Ekrem) *This is him. The kid I am talking about.*
Ini dia. Annak yang aku bicarakan.
- (64) Soyka (Melihat kearah Ekrem) *He looks okay to me.*
(Berbicara pada Ekrem sambil mengulurkan tangan) *Как дела?*
Ekrem, how you doing?
He looks okay to me. (Как дела?) Ekrem, how you doing?
Dia terlihat baik-baik saja bagiku. Apa kabar? Ekrem, apa kabar?
- (65) Azim (Melihat kearah Ekrem) *He looks okay, yeah, but he won't do one lousy thing for me.*
(Berbicara pada Ekrem) *Here. Look, Ekrem. Take this.*
Dia terlihat baik-baik saja, yeah, tapi dia tak mau melakukan hal buruk untukku. Lihat sini. Ekrem, ambil ini.
- (66) Ekrem *Azim, **lütfen.***
Azim, tolong.

Berdasarkan ujaran di atas, terjadi alih kode dari bahasa Inggris (B2) pada kalimat (62) ke bahasa Turki (B1) pada kalimat (66) yang merupakan alih kode jenis interjeksi atau pelengkap pesan karena adanya interupsi oleh penutur (Ekrem) kepada mitra tutur (Azim). Adapun pemicunya adalah adanya alasan retorik. Penutur (Ekrem) melakukan alih kode karena ia tak mau melakukan perintah yang diberikan oleh mitra tutur (Azim) sehingga untuk menolak perintah tersebut dengan lembut ia menglihkodekan percakapan tersebut.

- Alih kode pada kalimat (68)

- (68) Soyka (Berbicara pada Azim) *Azim, leave the kid alone. Остабывал!*
It's obviously some psychological thing.
Azim, tinggalkan Annak itu sendiri. **Tinggalkanlah!** Ini benar-benar hal yang psikologis.

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode pengulangan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Penutur (Soyka) melakukan pengulangan pesan agar tidak terjadi kesalahan dalam penerimaan pesan. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya alasan retorik agar tidak terjadi kesalahan dalam penerimaan pesan.

3.3.2 FEP02.00.07.11

- (70) Kirill (Berjalan keluar rumah) *So, You go pick up Azim and you bring him back here with his bitch of a wife.*
Jadi, kamu menjemput Azim dan kamu membawanya kembali kesini dengan istri jalangnya.
- (71) Kolya *Да да. Okay.*
(Da,da) Okay.
Ya, ya. Baik.
- (72) Kirill *Then I'll think of an excuse and we can get away.*
Lalu aku akan memikirkan sebuah alasan agar kita bisa pergi.
- (73) Kolya *Oh ya.*
Oh iya.
- (74) Kirill (Melihat ke Anna) **Что блядь такая?**
(Čto blja' takja?)
Siapa itu?
- (75) Kolya **Может, кто-то прислал твоему отцу тёлку на рождество?**

(Mozet, kto-to prislal tvoemu otču tjelku narozdestvo)

Mungkin seseorang mengirimimu ayahmu seorang pelacur untuk hari Natal.

(76) Kirill *Man, you're so fucking unbelievably disrespectful*
Bung, kamu benar-benar tak punya rasa peduli.

(77) Kolya Hemn
Hemn

(78) Kirill *Hey, you got work to do.*
Hey, kamu punya pekerjaan yang harus dilakukan.

(79) Kolya *Пока!*
(Poka)
Sampai jumpa.

(80) Kirill *Давай, давай. В темпе!*
(Davaj, davaj. V tempe!)
ayo, ayo. Cepatlah!

(81) Kolya *Пока!*
(Poka)
Sampai jumpa.

Latar dan Situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat terjadi di depan *Siberian Restaurant* milik Semyon ayah dari Kirill yang terletak di London, Inggris. Percakapan ini berlangsung pada pagi hari dan terlihat bahwa musim yang sedang berlangsung adalah musim dingin. Situasi pada saat percakapan berlangsung adalah ketika Kirill melakukan percakapan dengan Kolya, mereka melihat kehadiran seorang wanita yang sedang memarkir motornya.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini, peserta percakapan terdiri dari Kirill, Kolya dan Anna. Kirill adalah anak pemilik *Siberian Restaurant* di London, Inggris. Kirill berjenis kelamin laki-laki yang merupakan warga negara Rusia. Ia menguasai dua bahasa yakni bahasa Rusia dan bahasa Inggris. Kirill adalah majikan Kolya yang

menrupakan anggota Vor v Zakone sebuah sindikat mafia Rusia. Kolya adalah supir Kirill yang berkewarganegaraan Rusia. Ia menguasai dua bahasa yakni bahasa Rusia dan Inggris. Kirill dan Kolya adalah pria dewasa yang hubungan mereka sangat akrab seperti saudara. Anna adalah seorang bidan di RS. Trafalgar yang datang ke *Siberian Restaurant* hendak mencari alamat seorang gadis yang meninggal di rumah sakit tempat ia bekerja.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Kirill melakukan percakapan kepada Kolya adalah memberikan instruksi pekerjaan yang harus dilakukan oleh Kolya, akan tetapi ketika melihat kehadiran Anna, Kirill mencari tahu kepada Kolya akan identitas Anna. Tujuan Kolya melakukan percakapan adalah menjawab pertanyaan yang diajukan oleh Kolya.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan yang tergambar berbentuk informal. Isi percakapan dalam percakapan ini adalah mencari tahu siapa gadis yang sedang memarkir motor di depan *Siberian Restaurant*.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara yang digambarkan Kirill dalam percakapan adalah dengan tegas dan santai, sedangkan intonasi dan cara yang digambarkan Kolya dalam percakapan adalah dengan santai dan singkat dalam menjawab.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, percakapan terjadi secara lisan oleh peserta percakapan. Bahasa yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Inggris. Akan tetapi terdapat beberapa ujaran yang menggunakan bahasa bahasa Rusia ketika membicarakan gadis yang sedang memarkir motor di depan *Siberian Restaurant*.

Norma (*Norms*)

Pada percakapan ini, norma yang terbentuk bersifat dua arah. Kesempatan bertanya atau memberikan pernyataan kepada mitra tutur biasanya terjadi di awal percakapan dan mitra tutur berkesempatan untuk menjawab pertanyaan yang diajukan penutur.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang biasanya dilakukan sepasang teman.

Berdasarkan pemaparan di atas, penulis menemukan 5 buah alih kode yakni pada kalimat (71), (74), (75), (76), dan (80), sebagai berikut:

- Alih kode pada kalimat (71)

(70) Kirill (Berjalan keluar rumah) *So, you go pick up Azim and you bring him back here with his bitch of a wife.*

Jadi, kamu menjemput Azim dan kamu membawanya kembali kesini dengan istri jalangnya.

(71) Kolya *Да да. Okay.*

(Da,da) Okay.

Ya, ya. Baik.

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode pengulangan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Rusia (B1) ke bahasa Inggris (B2). Penutur melakukan pengulangan pesan agar tidak terjadi kesalahan dalam penerimaan pesan serta menegaskan ujaran sebelumnya. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya alasan retorik untuk menegaskan pernyataan sebelumnya dengan bahasa lain.

- Alih kode pada kalimat (74)

(72) Kirill *Then I'll think of an excuse and we can get away.*
Lalu aku akan memikirkan sebuah alasan agar kita bisa pergi.

(73) Kolya *Oh ya.*
Oh iya.

(74) Kirill (Melihat ke Anna) ***Что блядь такая?***
(Čto blja' takja?)
Siapa itu?

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode spesifikasi penerima. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Pada saat penutur (Kirill) berbicara, penutur mengetahui terdapat peserta lain (Anna) yang mendengar percakapan tersebut, sehingga ia mengalihkodekan percakapan. Hal tersebut dilakukan untuk mengarahkan percakapan hanya pada satu mitra tutur (Kolya) serta agar pesan tidak dapat diketahui (rahasia) peserta lainnya. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, penulis berpendapat pemicu alih kode ini adalah adanya kehadiran peserta lain dalam percakapan. Hal ini terlihat pada saat percakapan berlangsung, tiba-tiba peserta percakapan melihat kedatangan Anna yang menjadi peserta lain dalam percakapan.

- Alih kode pada kalimat (75)

(73) Kolya *Oh ya.*
Oh iya.

(74) Kirill (Melihat ke Anna) ***Что блядь такая?***
Siapa itu?

(75) Kolya (Sambil melihat ke Anna) ***Может, кто-то прислал твоему отцу тёлку на рождество?***
(Mozet, kto-to prislal tvoemu otču tjelku narozdestvo)
Mungkin seseorang mengirimimu ayahmu seorang pelacur untuk

hari Natal.

Berdasarkan ujaran di atas, ujaran di atas termasuk dalam alih kode spesifikasi penerima. Adapun pemicunya adalah adanya kehadiran orang lain dalam percakapan. Alih kode tersebut terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1), hal tersebut dilakukan agar peserta lain yang mendengar percakapan tersebut tidak mengetahui pesan yang sedang dibicarakan.

- Alih kode pada kalimat (76)

(74) Kirill (Melihat ke Anna) *Что блядь такая?*
Siapa itu?

(75) Kolya *Может, кто-то прислал твоему отцу тёлку на рождество?*
(Mozet, kto-to prislal tvoemu otču tjelku narozdestvo)
Mungkin seseorang mengirimimu ayahmu seorang pelacur untuk hari Natal.

(76) Kirill ***Man, you're so fucking unbelievably disrespectful***
Bung, kamu benar-benar tak punya rasa peduli.

Berdasarkan ujaran di atas, ujaran di atas termasuk dalam alih kode interjeksi atau pelengkap pesan. Adapun pemicunya adalah adanya perubahan topik percakapan. Alih kode tersebut terjadi dari bahasa Rusia (B1) ke bahasa Inggris (B2), hal tersebut dilakukan karena topik percakapan berubah dari membicarakan Anna (bersifat rahasia) ke membicarakan tentang kepedulian Nikolai.

- Alih kode pada kalimat (80)

(78) Kirill *Hey, you got work to do.*
Hey, kamu punya pekerjaan yang harus dilakukan.

(79) Kolya *Пока!*
(Poka)

Sampai jumpa.

- (80) Kirill *Давай, давай. В темне!*
(Davaj, davaj. V tempe!)
ayo, ayo. Cepatlah!

Berdasarkan ujaran di atas, alih kode tersebut termasuk ke dalam alih kode interjeksi atau pelengkap pesan, ini dikarenakan terdapat ungkapan perintah sebagai melengkapi pesan sebelumnya, adapun pemicunya adalah adanya perubahan status atau formalitas yakni menjadi lebih akrab dan intim jika menggunakan bahasa Rusia (B1) dalam percakapan sepasang sahabat.

3.3.3 Analisis FEP03.00.11.00

- (82) Semyon *Anna, I'm so sorry. I couldn't help. It is sad. Very sad.*
Anna, aku minta maaf. Aku tidak bisa membantu. Ini menyedihkan. Sangat menyedihkan.
- (83) Anna *It's all right. I'll probably find out more once I get her diary translated.*
Tak apa-apa. Aku mungkin akan banyak tahu ketika buku hariannya sudah diterjemahkan.
- (84) Semyon *Her diary?*
Buku hariannya?
- (85) Anna *Yeah. I found it in her bag.*
Yeah. Aku menemukannya dalam tasnya.
- (86) Semyon *Okay, Anna, this is how it will be. You will bring the diary and I will translate it for you. And if we get the names of any relatives, I will call them myself.*
Baik, Anna, biar ini berjalan dengan sendirinya. Kamu akan membawa buku hariannya dan aku akan menerjemahkannya untuk kamu. Dan jika kita mendapatkan nama apapun, aku akan memanggil mereka sendiri.
- (87) Anna *I can just get my uncle to translate...*

Aku bisa meminta pamanku menerjemahkan...

- (88) Semyon *And when you come, I will make you some more borscht. Like your papa used to make. So tomorrow? Shall we say 7:00? Well, then it's settled. But, for now, you must forgive me. До свидания, Анна.* (do svidanija, Anna)

Dan ketika kamu datang, aku akan membuatkan kamu yang borscht banyak. Seperti yang biasa dibuatkan ayahmu. Jadi, besok? Bisakah kita katakan jam 7.00? baik, bagus kalau begitu. Tapi, untuk sekarang, kamu harus memaafkanku. **Sampai jumpa Anna.**

- (89) Anna *Oh, До свидания.*
Oh, (do svidanija)
oh, **sampai jumpa.**

- (90) Semyon *Ya, Anna. You always work at Trafalgar Hospital?*
Ya, Anna. Kamu selalu bekerja di rumah sakit Trafalgar?

- (91) Anna *Yes. Always*
Ya. Selalu.

- (92) Semyon *Yeah. That's good.*
Yeah. Itu bagus.

Latar dan Situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat terjadi di dalam *Siberian Restaurant* milik Semyon di London, Inggris. Percakapan ini berlangsung pada pagi hari dan terlihat bahwa sedang berlangsung musim dingin. Situasi pada saat percakapan berlangsung Semyon dan Anna sedang berbicara dalam keadaan duduk di sebuah kursi di *Siberian Restaurant*.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini, peserta percakapan terdiri dari Semyon dan Anna. Semyon adalah pria tua yang merupakan pemilik *Siberian Restaurant* yang merupakan warga Rusia. Ia menguasai dua bahasa yakni bahasa Inggris (B2) dan Rusia (B1). Anna adalah wanita muda yang berprofesi sebagai bidan di RS

Trafalgar, London, Inggris. Ia adalah keturunan Rusia dari ayahnya, akan tetapi ia tidak menguasai bahasa Rusia secara aktif karena hanya mengetahui beberapa kosakata yang sering diucapkan dalam percakapan bahasa Rusia sehari-hari.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Anna melakukan percakapan kepada Semyon adalah mencari tahu asal usul seorang gadis Rusia yang meninggal saat melahirkan di rumah sakit tempat ia bekerja. Tujuan Semyon melakukan percakapan adalah memberikan informasi kepada Anna serta mengajak Anna untuk datang kembali membawa buku harian gadis yang meninggal di rumah sakit tempat Anna bekerja.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan yang tergambar berbentuk informal. Isi percakapan dalam percakapan ini adalah tentang alamat ataupun kontak keluarga gadis yang meninggal di rumah sakit tempat Anna bekerja.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara yang digambarkan Semyon dalam percakapan adalah dengan santai dan perlahan, sedangkan intonasi dan cara yang digambarkan Anna dalam percakapan adalah dilakukan dengan santai dan senang hati.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, percakapan terjadi secara lisan oleh peserta percakapan. Bahasa yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Inggris. Akan tetapi terdapat dua ujaran yang memasukkan bahasa Rusia didalamnya, karena sebagai bentuk ucapan salam perpisahan yakni sebagai berikut :

(88) Semyon *And when you come, I will make you some more borscht. Like your papa used to make. So tomorrow? Shall we say 7:00? Well, then it's settled. But, for now, you must forgive me. Да*

свидания, Анна. (do svidanija, Anna)

Dan ketika kamu datang, aku akan membuatkan kamu yang borscht banyak. Seperti yang biasa dibuatkan ayahmu. Jadi, besok? Bisakah kita katakan jam 7.00? baik, bagus kalau begitu. Tapi, untuk sekarang, kamu harus memaafkanku. **Sampai jumpa Anna.**

(89) Anna *Oh, До свидания.*

Oh, (do svidanija)

oh, **sampai jumpa.**

Norma (*Norms*)

Pada percakapan ini, norma yang terbentuk bersifat dua arah. Kesempatan bertanya atau memberikan pernyataan kepada mitra tutur biasanya terjadi di awal percakapan dan mitra tutur berkesempatan untuk menjawab pertanyaan yang diajukan penutur.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang dilakukan antara orang yang mencari informasi atau menanyakan sesuatu kepada orang lain.

Berdasarkan pemaparan di atas, penulis menemukan 2 buah alih kode, yakni pada kalimat (88) dan (89) sebagai berikut:

- Alih kode pada kalimat (88)

(88) Semyon *And when you come, I will make you some more borscht. Like your papa used to make. So tomorrow? Shall we say 7:00? Well, then it's settled. But, for now, you must forgive me. До свидания, Анна.* (do svidanija, Anna)

Dan ketika kamu datang, aku akan membuatkan kamu yang borscht banyak. Seperti yang biasa dibuatkan ayahmu. Jadi,

besok? Bisakah kita katakan jam 7.00? baik, bagus kalau begitu. Tapi, untuk sekarang, kamu harus memaafkanku. **Sampai jumpa Anna.**

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode interjeksi atau pelengkap pesan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Pada saat penutur (Semyon) berbicara, melakukan alih kode dengan menyusupkan pelengkap pesan berupa salam untuk mengakhiri percakapan. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicunya adalah adanya perubahan topik percakapan. Topik pembicaraan berubah karena pembicaraan diakhiri oleh penutur sehingga ia mengalihkodekan dengan merubah topik untuk mengakhiri percakapan.

- Alih kode pada kalimat (89)

(87) Anna *I can just get my uncle to translate...*

Aku bisa meminta pamanku menerjemahkan...

(88) Semyon *And when you come, I will make you some more borscht. Like your papa used to make. So tomorrow? Shall we say 7:00? Well, then it's settled. But, for now, you must forgive me. До свидания, Анна. (do svidanija, Anna)*

Dan ketika kamu datang, aku akan membuatkan kamu yang borscht banyak. Seperti yang biasa dibuatkan ayahmu. Jadi, besok? Bisakah kita katakan jam 7.00? baik, bagus kalau begitu. Tapi, untuk sekarang, kamu harus memaafkanku. Sampai jumpa Anna.

(89) Anna *Oh, До свидания.*

Oh, (do svidanija)

oh, **sampai jumpa.**

Berdasarkan pemaparan di atas, terdapat alih kode dengan jenis interjeksi atau pelengkap pesan. Hal ini dikarenakan alih kode yang ditampilkan berupa

ucapan perpisahan. Adapun pemicunya adalah adanya alasan retorik karena adanya rasa kesopanan yang diberikan oleh penutur (Anna) dalam menjawab ucapan selamat tinggal dari mitra tutur (Semyon).

3.3.4 Analisis FEP04.00.12.32

- (93) Kolya *Крутой мотор. Nice bike. Ural. You don't see them anymore.*
(Kruvoj motor)
Motor yang bagus. **Motor yang bagus. Ural. Kamu tidak pernah melihatnya lagi.**
- (94) Anna *It was my dad's.*
Ini milik ayahku.
- (95) Kolya *How much do you want for it?*
Berapa yang kamu mau untuk itu?
- (96) Anna *It has sentimental value.*
Harganya sentimental.
- (97) Kolya *Sentimental value. I've heard of that. Not staying for party?*
Harga yang sentimental. Aku pernah mendengar itu. Tidak tinggal untuk berpesta?
- (98) Anna *No.*
Tidak.
- (98) Kolya *Nor me. Chauffeurs don't get invited. You want to go for a drink instead?*
Aku juga tidak. Sopir tidak diundang. Kamu mau pergi untuk minum sebentar?

Latar dan Situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat terjadi di depan *Siberian Restaurant* tepat dipinggir jalan di kota London, Inggris. Percakapan ini berlangsung pada siang hari dan terlihat cuaca sedang cerah. Situasi pada saat percakapan berlangsung ketika Anna sedang membuka kunci motornya yang diajak bicara oleh Kolya yang sedang bersandar didepan tiang lampu jalan di London.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini, peserta percakapan terdiri dari Kolya dan Anna. Penggambaran kedua peserta percakapan ini telah dijelaskan pada *SPEAKING* sebelumnya. Hubungan keduanya adalah seseorang yang mencoba untuk mengajak berkenalan yakni Nikolai kepada Anna.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Kolya melakukan percakapan kepada Anna adalah mengajak Anna untuk berkenalan dan mengajak Anna, wanita yang tidak dikenalnya pergi untuk minum di luar. Tujuan Anna melakukan percakapan adalah menjawab seadanya apa yang ditanyakan Kolya orang yang tidak dikenalnya.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan yang tergambar berbentuk informal. Isi percakapan dalam percakapan ini adalah mengajak minum seorang gadis dengan merayu gadis tersebut.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara yang digambarkan Kolya dalam percakapan adalah dengan santai dan lembut, sedangkan intonasi dan cara yang digambarkan Anna dalam percakapan adalah dengan tegas dan berbicara dengan singkat.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, percakapan terjadi secara lisan oleh peserta percakapan. Bahasa utama yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Inggris. Akan tetapi terdapat satu ujaran yang menyisipkan bahasa bahasa Rusia, yakni sebagai berikut:

(93) Kolya ***Крутой мотор.*** *Nice bike. Ural. You don't see them anymore.*

(Krutoj motor)

Motor yang bagus. Motor yang bagus. Ural. Kamu tidak pernah melihatnya lagi.

Norma (*Norms*)

Pada percakapan ini, norma yang terbentuk bersifat dua arah. Penutur memberikan kesempatan kepada mitra tutur untuk menjawab pertanyaan maupun pernyataan yang disampaikan oleh penutur.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang biasanya dilakukan saat sedang mengajak seseorang berkenalan ataupun merayu seseorang.

Berdasarkan percakapan pemaparan di atas, terdapat sebuah alih kode yakni pada kalimat (93), sebagai berikut:

(93) Kolya *Kpymoï motop. Nice bike. Ural. You don't see them anymore.*

(Krutoj motor)

Motor yang bagus. **Motor yang bagus. Ural. Kamu tidak pernah melihatnya lagi.**

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode pengulangan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Rusia (B1) ke bahasa Inggris (B2). Penutur melakukan pengulangan pesan agar tidak terjadi kesalahan dalam penerimaan pesan. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya alasan retorik. Penutur (Kolya) melakukan pengulangan bahasa pada pesan yang diujarkan agar tidak terjadi kesalahan dalam penerimaan pesan pada mitra tutur (Anna).

3.3.5 Analisis FEP05.00.16.24

- (100) Azim (berbicara pada Kolya) *The driver stays down here.*
Supir tunggu di bawah sini.
- (101) Kirill (Berbicara pada Azim) **Спокойно**, *Do you really think I do this kind of thing? He is not a driver. He is the undertaker.*
(spokojno).
Tenang. Apa kamu benar-benar berpikir aku melakukan hal semacam ini? dia bukan supir. Dia pengurus makam.
- (102) Azim *Yeah?*
Yeah?
- (103) Kirill *Yeah*
Yeah.
- (104) Azim *I don't like him*
Aku tidak menyukainya.

Latar dan Situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat terjadi di depan pangkas rambut milik Azim di London, Inggris. Percakapan ini berlangsung pada malam hari dan terlihat sedang musim dingin. Situasi pada saat percakapan berlangsung ketika hendak masuk ke dalam pangkas rambut, Azim meminta supir untuk tetap berada di luar.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini, peserta percakapan terdiri dari Azim, Kirill dan Kolya. Azim adalah pria tua yang merupakan pemilik pangkas rambut yang merupakan warga Turki. Ia menguasai tiga bahasa yakni Turki, Inggris dan Rusia. Kirill adalah anak pemilik *Siberian Restaurant* di London, Inggris. Kirill berjenis kelamin laki-laki yang merupakan warga negara Rusia. Ia menguasai dua bahasa yakni bahasa Rusia dan bahasa Inggris. Kirill adalah majikan Kolya yang merupakan anggota *Vor v Zakone* sebuah sindikat mafia Rusia. Kolya adalah supir Kirill yang berkewarganegaraan Rusia. Ia menguasai dua bahasa yakni

bahasa Rusia dan Inggris. Kirill dan Kolya adalah pria dewasa yang hubungan mereka sangat akrab seperti saudara. Ketiga peserta tutur berjenis kelamin laki-laki.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Azim melakukan percakapan kepada Kirill dan Kolya adalah meminta Kolya untuk menunggu di luar. Tujuan Kirill melakukan percakapan adalah menenangkan Azim dan memberikan penjelasan kepada Azim bahwa Kolya bukan sekedar seorang supir.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan yang tergambar berbentuk informal. Isi percakapan dalam percakapan ini adalah permintaan Azim kepada Kolya sang supir menunggu dan berjaga di luar pangkas rambut.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara yang digambarkan Azim dalam percakapan adalah dengan tegas dan sombong, sedangkan intonasi dan cara yang digambarkan Kolya dalam percakapan adalah dengan santai dan tegas.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, percakapan terjadi secara lisan oleh peserta percakapan. Bahasa yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Inggris. Akan tetapi terdapat satu ujaran yang menyisipkan bahasa bahasa Rusia yang dikarenakan untuk membuat mitra tutur tenang dalam menyampaikan pesan, yakni sebagai berikut :

- (101) Kirill (Berbicara pada Azim) **Спокойно**, *Do you really think I do this kind of thing? He is not a driver. He is the undertaker.*
(spokojno).
Tenang. Apa kamu benar-benar berpikir aku melakukan hal semacam ini? dia bukan supir. Dia pengurus makam.

Norma (*Norms*)

Berdasarkan percakapan di atas, norma yang terjadi bersifat dua arah. Walaupun terdapat tiga peserta tutur, peserta tutur (Kolya) tidak diberikan kesempatan untuk ikut andil dalam percakapan.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang biasanya dilakukan antara rekan dalam pekerjaan.

Berdasarkan pemaparan di atas, terdapat sebuah alih kode yakni pada kalimat (101), sebagai berikut :

- (100) Azim (berbicara pada Kolya) *The driver stays down here.*
Supir tunggu dibawah sini.
- (101) Kirill (Berbicara pada Azim) *Спокойно, Do you really think I do this kind of thing? He is not a driver. He is the undertaker.*
(spokojno).
Tenang. Apa kamu benar-benar berpikir aku melakukan hal semacam ini? dia bukan supir. Dia pengurus makam.

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode interjeksi atau pelengkap. Alih kode ini terjadi dari bahasa Rusia (B1) ke bahasa Inggris (B2). Pada saat penutur berbicara, mitra tutur menyisipkan B1 untuk menenangkan penutur dalam percakapan. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya alasan retorik. Penutur mengetahui bahwa mitra tutur merupakan keturunan Rusia sehingga untuk membuat mitra tutur ia melakukan alih kode kedalam B1.

3.3.6 Analisis FEP06.00.17.44

- (105) Kirill (Tertawa) *Yeah. It's him. He was like a brother to me. And now, he looks like a fucking ice cream.*
Yeah. Ini dia. Dia dulu tampak seperti kakak bagiku. Dan sekarang, dia terlihat seperti es krim.
- (106) Azim (Berbicara pada Kirill) *Hey! Show some respect for a dead man.*
Hey! Tunjukkan sedikit hormat pada orang meninggal.
- (107) Kirill *Respect?* (Mengeluarkan amplop berisi uang) *This is respect* (berbicara pada Kolya) *Okay, Kolya, he's all yours. Show some respect. Педераст!* (Pederast!) (Meludah ke jenazah Soyka)
Hormat? Ini rasa hormat. Baik, Kolya, ini semua milikmu. Tunjukan rasa hormat. **Pedofil!**
- (108) Kolya (Berbicara pada Azim) *Have you got hair dryer?*
Kamu punya pengering rambut?

Latar dan Situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat terjadi di salah satu ruangan di pangkas rambut milik Azim di London, Inggris. Percakapan ini berlangsung pada malam hari dan terlihat bahwa sedang berlangsung musim dingin. Di dalam ruangan terdapat peti pendingin yang didalamnya terdapat jenazah Soyka yang terbunuh oleh Ekrem. Situasi pada saat percakapan berlangsung ketika Kirill, Azim dan Kolya sedang melihat kondisi jenazah Soyka yang membeku. Ketika melakukan percakapan terlihat Kirill sedang mengunyah sesuatu dalam mulutnya.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini, peserta percakapan terdiri dari Azim, Kirill dan Kolya. Penggambaran ketiga peserta ini telah digambarkan pada *SPEAKING* sebelumnya. Kirill dan Kolya adalah pria dewasa yang hubungan mereka sangat akrab seperti saudara. Hubungan Kirill dan Azim adalah patner dalam pekejaan.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Kirill melakukan percakapan kepada Azim adalah mengomentari jenazah Soyka yang mati dibunuh oleh Ekrem, kemudian tujuan Azim melakukan percakapan kepada Kirill adalah membenarkan perilaku Kirill terhadap jenazah Soyka, serta tujuan Kirill melakukan percakapan kepada Kolya adalah menyerahkan tugasnya kepada Kolya.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan yang tergambar berbentuk informal. Isi percakapan dalam percakapan ini adalah mengomentari jenazah Soyka yang mati dibunuh oleh Ekrem yang telah membeku.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara yang digambarkan Kirill dalam percakapan adalah dengan santai dan mengejek, sedangkan intonasi dan cara yang digambarkan Azim dalam percakapan adalah dengan serius dan marah. Sementara itu, intonasi dan cara yang digambarkan Kolya dalam percakapan adalah dengan santai dan tegas.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, percakapan terjadi secara lisan oleh peserta percakapan. Bahasa yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Inggris. Akan tetapi terdapat satu ujaran yang menyisipkan bahasa Rusia, kekurangan kosakata yang tepat untung mengantikan kata tersebut yakni sebagai berikut:

(107) Kirill *Respect?* (Mengeluarkan amplop berisi uang) *This is respect* (berbicara pada Kolya) *Okay, Kolya, he's all yours. Show some respect. Педераст!* (Pederast!) (Meludah ke jenazah Soyka)
Hormat? Ini rasa hormat. Baik, Kolya, ini semua milikmu.
Tunjukkan rasa hormat. **Pedofil!**

Norma (*Norms*)

Berdasarkan percakapan di atas, norma yang terjadi bersifat lebih dari dua arah karena terdapat tiga peserta percakapan. Kesempatan bertanya dan memberikan pertanyaan setiap peserta tidak dibatasi oleh sesama penutur.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang biasanya dilakukan antara partner dalam bekerja.

Berdasarkan pemaparan di atas, penulis menemukan sebuah alih kode yakni pada kalimat (107), sebagai berikut :

- (107) Kirill *Respect?* (Mengeluarkan amplop berisi uang) *This is respect* (berbicara pada Kolya) *Okay, Kolya, he's all yours. Show some respect. Педепачм!* (Pederast!) (Meludah ke jenazah Soyka)
Hormat? Ini rasa hormat. Baik, Kolya, ini semua milikmu.
Tunjukkan rasa hormat. **Pedofil!**

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode interjeksi atau pelengkap pesan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Pada saat penutur berbicara, melakukan menyisipkan pelengkap pesan berupa ujaran hinaan terhadap sebuah benda. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode adalah kekurangan kosakata yang tepat dalam penyebutan pedofil. Walaupun telah ada padanan dalam bahasa Inggris, penutur lebih nyaman menggunakan bahasa Rusia dikarenakan objek sasaran adalah orang Rusia.

3.3.7 Analisis FEP07.00.19.24

(109) Kolya *Have you finished cutting his hair? I thought you might want £6.50 from his pocket. (Melempar dompet Soyka). Better burn wallet.*

Kamu sudah selesai memotong rambutnya? Aku pikir kamu mungkin mau 6.50 pounds dari kantongnya. Lebih baik bakar dompetnya.

(110) Azim *Okay.*
Baik.

(111) Kolya *Now I'm going to do his teeth and cut off his fingers. You might want to leave room. (Sambil mematika rokok dengan lidah, lalu berbicara ke Kirill) stoveč za telo. (stoveč za telo)*

Sekarang aku akan mengerjakan giginya dan memotong jarinya. Kamu mungkin ingin meninggalkan ruangan ini. **Kamu juga.**

(112) Kirill *Да.*
(Da)
Ya.

Latar dan Situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat terjadi di salah satu ruangan di pangkas rambut milik Azim di London, Inggris. Percakapan ini berlangsung pada malam hari dan terlihat bahwa sedang berlangsung musim dingin. Di dalam ruangan terdapat jenazah Soyka yang dibaringkan di atas meja yang sedang dikeringkan oleh Kolya. Situasi pada saat percakapan berlangsung, Kirill sedang berbaring santai menghadap Kolya, Azim sedang berdiri di samping kiri Kolya dan Kolya sedang mengeringkan jenazah Soyka yang membeku menggunakan pengering rambut.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini, peserta percakapan terdiri dari Azim, Kirill dan Kolya. Penjelasan ketiga peserta ini telah dijelaskan pada *SPEAKING* sebelumnya.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Kolya melakukan percakapan kepada Azim dan Kirill adalah meminta mereka meninggalkan ruangan tersebut agar Kolya dapat mudah melakukan pembersihan terhadap jenazah Soyka.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan yang tergambar berbentuk informal. Isi percakapan dalam percakapan ini adalah permintaan Kolya kepada Azim dan Kirill meninggalkan ruangan tersebut karena ia sedang melakukan pembersihan terhadap jenazah Soyka.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Kolya dalam percakapan adalah dengan tegas dan keras, sedangkan intonasi dan cara penyampain yang digambarkan Azim dalam percakapan adalah dengan gugup dan takut. Sementara itu, intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Kirill dalam percakapan adalah dengan santai dan berbicara singkat.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, percakapan terjadi secara lisan oleh peserta percakapan. Bahasa utama yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Inggris. Akan tetapi terdapat satu ujaran yang diutarakan Kolya kepada Kirill dalam bahasa Rusia, karena Kolya dan Kirill memiliki kedekatan yang berbeda dibandingkan dengan Azim yakni sebagai berikut:

(111) Kolya *Now I'm going to do his teeth and cut off his fingers. You might want to leave room.* (Sambil mematika rokok dengan lidah, lalu

berbicara ke Kirill) *стовец за тело*. (stoveč za telo)

Sekarang aku akan mengerjakan giginya dan memotong jarinya.

Kamu mungkin ingin meninggalkan ruangan ini. **Kamu juga.**

Norma (*Norms*)

Berdasarkan percakapan di atas, norma yang terjadi bersifat lebih dari dua arah karena terdapat tiga peserta dalam percakapan. Semua peserta percakapan memiliki kesempatan yang sama dalam bertanya maupun menjawab pertanyaan dan dilakukan secara bergantian dalam berbicara.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang biasanya dilakukan antara partner dalam pekerjaan.

Berdasarkan pemaparan di atas, penulis menemukan sebuah alih kode yakni pada kalimat (111), sebagai berikut:

- (111) Kolya *Now I'm going to do his teeth and cut off his fingers. You might want to leave room.* (Sambil mematikan rokok dengan lidah, lalu berbicara ke Kirill) *стовец за тело*. (stoveč za telo)
Sekarang aku akan mengerjakan giginya dan memotong jarinya.
Kamu mungkin ingin meninggalkan ruangan ini. **kamu juga.**

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode spesifikasi penerima. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Pada saat penutur (Kolya) berbicara, ia mengetahui terdapat lebih dari peserta percakapan dan penutur melakukan alih kode karena ingin menyampaikan pesan hanya kepada satu mitra tutur (Kirill). Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya kehadiran peserta lain.

3.3.8 Analisis FEP08.00.20.49

- (113) Kirill (Memandang Kolya saat mengangkat jenazah Soyka) *Ну, че?*
Aren't we going to weight him down or something?
(Hu, če?)
Tunggu. Apakah kita akan menenggelamkannya atau apalah?
- (114) Kolya *No. If you want to dump body, this is best place. Здесь самое место утопить жмура! ну поехали.*
(Zdes' samoe mesto utopit' žmura! Nu poexali)
Tidak. Jika kamu ingin membuang mayat, ini tempat terbaik. **Ini titik terbaik untuk melempar mayat. Ayo.**
- (115) Kirill (Mengayunkan jenazah Soyka) *Раз, два, три..*
dan (Paz, dva, tri..)
Kolya Satu, dua, tiga
- (116) Kolya *The current will keep it down until past the barrier.*
Arus akan melewatinya sampai palang.

Latar dan Situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat terjadi di sebuah area yang mempertemukan daratan kota London dan laut. Tempatnya merupakan tempat yang sepi karena tidak terlihat siapa pun saat Kolya dan Kirill berada di sana. Percakapan ini berlangsung pada pagi hari dan terlihat bahwa sedang berlangsung musim dingin. Situasi pada saat percakapan berlangsung ketika Kirill dan Kolya hendak melemparkan jenazah Soyka kelautan. Jenazah Soyka telah dibungkus rapat dengan sejenis kain yang berwarna coklat kehijauan.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini, peserta percakapan terdiri dari Kirill dan Kolya. Penjelasan kedua peserta ini telah dijelaskan pada *SPEAKING* sebelumnya.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Kirill melakukan percakapan kepada Kolya adalah menanyakan apakah tempat ini merupakan tempat yang tepat untuk meletakkan jenazah Soyka, kemudian tujuan Kolya melakukan percakapan kepada Kirill adalah menjelaskan tempat ini biasa digunakan orang-orang.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan yang tergambar berbentuk informal. Isi percakapan dalam percakapan ini adalah membicarakan tentang titik atau area terbaik untuk pembuangan mayat atau korban mutilasi.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Kirill dalam percakapan adalah dengan santai dan dengan suara yang pelan, sedangkan intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Kolya dalam percakapan adalah dengan santai dan datar.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, percakapan terjadi secara lisan oleh peserta percakapan. Bahasa yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Inggris. Akan tetapi terdapat beberapa ujaran yang menggunakan bahasa Rusia, yakni sebagai berikut :

(113) Kirill (Memandang Kolya saat mengangkat jenazah Soyka) *Ну, чё?*
Aren't we going to weight him down or something?

(Hu, çe?)

Tunggu. Apakah kita akan menenggelamkannya atau apalah?

(114) Kolya *No. If you want to dump body, this is best place. Здесь самое место утопить жмура! ну поехали.*

(Zdes' samoe mesto utopit' žmura! Nu poexali)

Tidak. Jika kamu ingin membuang mayat, ini tempat terbaik. **Ini titik terbaik untuk melempar mayat. Аyo.**

- (115) Kirill (Mengayunkan jenazah Soyka) *Paz, dva, mpu..*
dan (Paz, dva, tri..)
Kolya **Satu, dua, tiga..**

Norma (*Norms*)

Berdasarkan percakapan di atas, norma yang terjadi bersifat dua arah. Semua peserta percakapan memiliki kesempatan yang sama dalam bertanya maupun menjawab pertanyaan dan dilakukan secara bergantian dalam berbicara.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang biasanya dilakukan dalam pertemanan yang akrab.

Berdasarkan pemaparan di atas, penulis menemukan 2 buah alih kode yakni pada kalimat (113) dan (114), sebagai berikut :

- Alih kode pada kalimat (113)

- (113) Kirill (Memandang Kolya saat mengangkat jenazah Soyka) *Hy, čë!*
Aren't we going to weight him down or something?
(Hu, čë?)
Tunggu! **Apakah kita akan menenggelamkannya atau apalah?**

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode penjasar pesan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Rusia (B1) ke bahasa Inggris (B2). Penutur (Kirill) menyusupkan penjasar pesan saat penutur memberhentikan aktivitas yang sedang dilakukan penutur dan mitra tutur (Kolya). Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah alasan retorik. Penutur meminta penjasar cara membuang jenazah Soyka sehingga untuk mempermudah penjasar ia mengalihkodekan percakapan.

- Alih kode pada kalimat (114)

- (114) Kolya *No. If you want to dump body, this is best place. **Здесь самое место утопить жмура! ну поехали.***
(Zdes' samoe mesto utopit'žmura! Nu poexali)
Tidak. Jika kamu ingin membuang mayat, ini tempat terbaik. **Ini titik terbaik untuk melempar mayat. Аyo.**

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode penjelas pesan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Penutur (Kolya) melakukan alih kode untuk menjelaskan ujaran sebelumnya. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya alasan retorik. Penutur melakukan pengulangan bahasa pada pesan yang diujarkan agar tidak terjadi kesalahan dalam penerimaan pesan dan juga menegaskan maksud yang diutarakan penutur.

3.3.9 Analisis FEP09.00.23.46

- (117) Kolya (Mengeluarkan Kirill dari mobil) *Давай, давай. **вылазь!***
(Dawaj, dawaj. Vylaz'!)
Аyo, аyo. Keluarlah!
(Kirill tertawa terbahak-bahak)
- (118) Kirill *Эй! O! O! O!*
(Èj! O! O! O!)
Ei! O! O! O!
- (119) Kolya ***Come on, come on, Kirill.***
Аyo, аyo, Kirill.
- (120) Kirill *Okay! Okay!*
Baik! Baik!
- (121) Kolya ***Вылазь!***
(Vylaz'!)
Keluarlah!

- (122) Kirill *We're partner's now, man.*
Kita patner sekarang, bung.
- (123) Kolya *Да,да, Кирилл.*
(Da,da, Kirill)
Iya,iya, Kirill.
- (124) Kirill ***Ты понял.***
(Tu ponjal)
Kamu mengerti.

Latar dan Situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat terjadi di depan *Siberian Resataurant* milik Semyon di London, Inggris. Percakapan ini berlangsung pada malam hari dan terlihat sedang berlangsung musim dingin. Situasi pada saat percakapan berlangsung ketika Kolya hendak mengeluarkan Kirill dari dalam mobil. Kirill dalam keadaan mabuk parah yang membuat Kolya kesusahan dalam membawa Kirill masuk kedalam rumah.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini, peserta percakapan terdiri dari Kirill dan Kolya. Penjelasan kedua peserta telah dijelaskan pada *SPEAKING* sebelumnya.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Kolya melakukan percakapan kepada Kirill adalah menyuruh Kirill untuk keluar dari mobil dan masuk ke dalam rumah kemudian tujuan Kirill melakukan percakapan kepada Kolya adalah menjelaskan hubungan mereka adalah patner kerja.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk pecakapan yang tergambar berbentuk informal. Isi percakapan dalam percakapan ini adalah meminta Kirill untuk keluar dari mobil dan masuk ke dalam rumah.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Kirill dalam percakapan adalah dengan santai dan dengan suara keras, sedangkan intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Kolya dalam percakapan adalah dengan tegas dan keras.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, percakapan terjadi secara lisan oleh peserta percakapan. Bahasa utama yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Rusia. Akan tetapi terdapat beberapa ujaran yang menggunakan bahasa Inggris.

Norma (*Norms*)

Berdasarkan percakapan di atas, norma yang terjadi bersifat dua arah. Akan tetapi diakarenakan salah satu peserta percakapan dalam kondisi mabuk, penutur berulang kali mengujarkan pesan yang sama dalam percakapan.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang biasanya dilakukan dalam pertemanan yang akrab.

Berdasarkan pemaparan di atas, penulis menemukan 3 buah alih kode yakni pada kalimat (119), (121) dan (123), sebagai berikut:

- Alih kode pada kalimat (119)

(117) Kolya (Mengeluarkan Kirill dari mobil) *Давай, давай. вылезь!*

(Dawaj, dawaj. Vylaz'!)

Ayo, ayo. Keluarlah!

(Kirill tertawa terbahak-bahak)

(118) Kirill *Эй! О! О! О!*

(Èj! O! O! O!)

Ei! O! O! O!

(119) Kolya *Come on, come on, Kirill.*

Ayo, ayo, Kirill.

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode pengulangan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Rusia (B1) ke bahasa Rusia (B2). Pada ujaran sebelumnya penutur (Kolya) telah menuturkan pesan dengan B1, namun pada tuturan berikutnya dituturkan kembali oleh penutur dengan B2. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya alasan retorik. Penutur melakukan pengulangan bahasa pada pesan yang diucapkan agar tidak terjadi kesalahan dalam penerimaan pesan dan juga menegaskan maksud yang diutarakan penutur.

- Alih kode pada kalimat (121)

(119) Kolya *Come on, come on, Kirill.*

Ayo, ayo, Kirill.

(120) Kirill *Okay! Okay!*

Baik! Baik!

(121) Kolya ***Вылазь!***

(Vylaz'!)

Keluarlah!

Berdasarkan ujaran di atas, jenis alih kode tersebut adalah interjeksi atau pelengkap pesan. Adapun pemicunya adalah adanya alasan retorik. Penutur (Kolya) bermaksud mengeluarkan mitra tutur (Kirill) dari dalam mobil yang dalam kondisi mabuk. Pengalihkodean dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1) agar mitra tutur memiliki keterikatan kepada penutur sehingga mitra tutur mau dikeluarkan dari dalam mobil.

- Alih kode pada kalimat (124)

(122) Kirill *We're partner's now, man.*
Kita partner sekarang, bung.

(123) Kolya *Да, да, Кирилл.*
(Da, da, Kirill)
Iya, iya, Kirill.

(124) Kirill ***Ты понял.***
(Tu ponjal)
Kamu mengerti.

Berdasarkan ujaran di atas, jenis alih kode tersebut adalah interjeksi atau pelengkap pesan karena berupa teguran langsung kepada mitra tutur (Kolya). Adapun pemicunya adalah adanya alasan retoris. Penutur (Kirill) mengalihkodekan ke dalam bahasa Rusia (B1) untuk memastikan pesan telah dipahami oleh mitra tutur.

3.3.10 Analisis FEP10.00.33.15

(125) Kirill (Merangkul dan duduk dipangkuan Kolya) *So which one are we going to fuck?*

Jadi yang mana yang akan kita setubuhi?

(126) Kolya *What do you care?*
Apa pedulimu?

(127) Kirill *Serious. Pick one.*
Serius. Ambil satu.

(128) Kolya *Come on, Kiriukha. Let me enjoy myself.*
Ayolah, Kiriukha. Biar kunikmati sendiri.

(129) Kirill *Hear me. You are going to fuck one of these girls.*
Dengarkan aku. Kamu akan menyetubuhi salah satu dari gadis ini.

(Kolya tidak memperhatikan Kirill, ia sedang berciuman dengan seorang gadis)

- (130) Kolya *Okay. Okay.*
Baik. Baik.
- (131) Kirill *You're going to fuck one of these girls now!*
(Memukulkan botol minuman kediding) **Это мой приказ!**
(Èto moj prikaz!)
Kamu akan menyetubuhi salah satu gadis ini sekarang! **Itu perintahku.**
- (Kirill menarik gadis yang duduk dipangkuan Kolya, setelah itu menarik Kolya berhadapan dengannya)
- (132) Kolya (Terlihat terganggu) **Что блин, на тебя нашло?**
(Čto blin, na tebja našla?)
Ada apa denganmu?
- (133) Kirill (Menunjuk Kolya) **Who are you going to fuck? Старик!**
(Starik!)
Siapa yang akan kamu setubuhi? Kakak!
- (134) Kolya **Calm down, Kirill**
Tenang, Kirill.
- (135) Kirill *I am recommending you to my father. I have to be sure that you ain't no fucking queer.*
Aku merekomendasikanmu ke ayahku. Aku harus memastikan kamu bukan homo.
- (136) Kolya (Merangkul Kirill) **Хорош бухать, Кирилл.**
(Хороš buxat', Kirill)
Itu cukup, Kirill.
- (137) Kirill (Melepas rangkulan Kolya dan Berteriak) **Как это хорошо? сибирский бык!**
(Berjalan dan menunjuk kearah gadis-gadis) *You don't tell a Vor what is enough. I'm taking you to my father's favorite stable. He comes here himself because they're all clean. So now I'm going to watch you fuck one of these bitches.*
(Mengangkat wajah Kolya) *So you can prove me that you are no queer.*

Apa itu cukup? Pelacur Siberia. Kamu tidak mengatakan bahwa seorang pencuri itu cukup. Aku membawamu kekandang favorit ayahku. Dia datang kesini sendiri karena mereka semua bersih. Jadi sekarang aku akan menontonmu menyetubuhi salah satu pelacur ini. Maka aku bisa membuktikan kamu bukan homo.

(138) Kolya *Исцх.*

(Psix)

Psiko.

(139) Kirill (Tertawa) *Кого бѹдеши ѳрпамь?*

(Kogo budeš' drat'?)

Jadi, kamu yang mana?

(140) Kolya *That one.*

Yang itu.

Latar dan Situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat terjadi di sebuah ruangan di penampungan gadis-gadis Siberia milik Semyon di London, Inggris. Percakapan ini berlangsung pada siang hari. Situasi pada saat percakapan berlangsung ketika Kolya sedang bermesraan dengan salah satu gadis Siberia. Sedangkan Kirill digambarkan sedang meminum minuman keras sambil duduk dipangkuan Kolya. Kirill hendak mengajak Kolya untuk menyetubuhi salah satu gadis Siberia, akan tetapi Kolya tidak memperdulikan Kirill hingga Kirill memukul botol minuman ke dinding hingga pecah.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini, peserta percakapan terdiri dari Kirill dan Kolya serta beberapa gadis Siberia. Penjelasan mengenai Kirill dan Kolya telah dijelaskan pada *SPEAKING* sebelumnya. Beberapa gadis Siberia ini adalah gadis-gadis yang ditipu oleh Semyon untuk bekerja di restorannya, yang sebenarnya dijadikannya sebagai budak nafsu Semyon dan Kirill.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Kirill melakukan percakapan kepada Kolya adalah meminta Kolya menyetubuhi salah satu gadis Siberia di depan matanya kemudian tujuan Kolya melakukan percakapan kepada Kirill adalah menjawab pertanyaan yang diajukan majikannya yakni Kirill.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan yang tergambar berbentuk informal. Isi percakapan dalam percakapan ini adalah perintah Kirill kepada Kolya untuk menyetubuhi salah satu gadis Siberia agar ia tahu bahwa Kolya bukanlah seorang homoseksual.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Kirill dalam percakapan adalah dengan serius, marah dan dengan suara keras, sedangkan intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Kolya dalam percakapan adalah dengan santai dan pelan.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, percakapan terjadi secara lisan oleh peserta percakapan. Bahasa utama yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Inggris. Akan tetapi terdapat beberapa ujaran yang menggunakan bahasa Rusia yakni pada kalimat (131), (132), (133), (136), (137), (138), dan (139).

Norma (*Norms*)

Berdasarkan percakapan di atas, norma yang terjadi bersifat dua arah. Percakapan dilakukan secara bergantian, ketika penutur bertanya mitra tutur menjawab dan begitu juga sebaliknya.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang biasanya dilakukan antara majikan dengan bawahan.

Berdasarkan pemaparan di atas, penulis menemukan 8 buah alih kode yakni pada kalimat (131), (132), (133), (134), (136), (137), (139) dan (140), sebagai berikut :

- Alih kode pada kalimat (131)

(131) Kirill *You're going to fuck one of these girls now!*

(Memukulkan botol minuman kediding) *Это мой приказ!*

(Èto moj prikaz!)

Kamu akan menyetubuhi salah satu gadis ini sekarang! **Itu perintahku.**

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode penjasar pesan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Penutur melakukan alih kode untuk menjelaskan ujaran sebelumnya. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya alasan retorik. Penutur melakukan penjelasan pesan agar mitra tutur melaksanakan perintah penutur.

- Alih kode pada kalimat (132)

(130) Kolya *Okay. Okay.*

Baik. Baik.

(131) Kirill *You're going to fuck one of these girls now!*

(Memukulkan botol minuman kediding) *Это мой приказ!*

(Èto moj prikaz!)

Kamu akan menyetubuhi salah satu gadis ini sekarang! Itu perintahku.

(Kirill menarik gadis yang duduk dipangkuan Kolya, setelah itu menarik Kolya berhadapan dengannya)

(132) Kolya (Terlihat terganggu dan berbicara kepada Kirill) *Что блин, на*

тебя нашло?

(Čto blin, na tebja našla?)

Ada apa denganmu?

Berdasarkan ujaran di atas, jenis alih kode tersebut adalah spesifikasi penerima dan pemicunya adalah adanya alasan retorik. Penutur (Kolya) bermaksud menenangkan sekaligus menanyakan penyebab perubahan sikap yang terjadi pada mitra tutur (Kirill) dalam berbicara dengan penutur sehingga untuk melunakkan hati Kirill ia mengalihkodekan kedalam bahasa Rusia yang merupakan bahasa negara mereka.

- Alih kode pada kalimat (133)

(131) Kirill *You're going to fuck one of these girls now!*

(Memukulkan botol minuman kediding) *Это мой приказ!*

(Èto moj prikaz!)

Kamu akan menyetubuhi salah satu gadis ini sekarang! Itu perintahku.

(Kirill menarik gadis yang duduk dipangkuan Kolya, setelah itu menarik Kolya berhadapan dengannya)

(132) Kolya (Terlihat terganggu dan berbicara kepada Kirill) *Что блин, на тебя нашло?*

(Čto blin, na tebja našla?)

Ada apa denganmu?

(133) Kirill (Menunjuk Kolya) *Who are you going to fuck? Старик!*

(Starik!)

Siapa yang akan kamu setubuhi? Kakak!

Berdasarkan ujaran di atas, jenis alih kodenya adalah interjeksi atau pelengkap pesan. Adanya interupsi oleh penutur kepada mitra tutur yang ditunjukkan dengan intonasi penyampaian pesan yang keras. Adapun pemicunya

adalah adanya perubahan topik percakapan, penutur (Kirill) menginginkan topik percakapan kembali ke topik sebelumnya.

- Alih kode pada kalimat (134)

- (132) Kolya (Terlihat terganggu) *Что блин, на тебя нашло?*
(Čto blin, na tebja našla?)
Ada apa denganmu?
- (133) Kirill (Menunjuk Kolya) *Who are you going to fuck? Старик!*
(Starik!)
Siapa yang akan kamu setubuhi? Kakak!
- (134) Kolya ***Calm down, Kirill***
Tenang, Kirill.

Berdasarkan ujaran di atas, jenis alih kode tersebut adalah interjeksi atau pelengkap pesan. Alih kode terjadi dari bahasa Rusia (B1) ke bahasa Inggris (B2). Hal tersebut ditunjukkan dengan adanya permintaan untuk tenang dalam berbicara oleh penutur (Kolya) terhadap mitra tutur (Kirill). Adapun pemicunya adalah adanya alasan retoris. Penutur ingin menenangkan mitra tutur dengan bahasa Inggris agar dapat lebih dimengerti oleh mitra tutur karena penggunaan bahasa Rusia diujarkan sebelumnya tidak begitu ditanggapi oleh mitra tutur.

- Alih kode pada kalimat (136)

- (134) Kolya ***Calm down, Kirill***
Tenang, Kirill.
- (135) Kirill *I am recommending you to my father. I have to be sure that you ain't no fucking queer.*
Aku merekomendasikanmu ke ayahku. Aku harus memastikan kamu bukan homo.
- (136) Kolya (Merangkul Kirill) ***Хорош бухать, Кирилл.***
(Хороš buxat', Kirill)

Itu cukup, Kirill.

Berdasarkan ujaran di atas, jenis alih kode di atas adalah interjeksi atau pelengkap pesan. Alih kode terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Adapun pemicunya adalah adanya alasan retorik agar mitra tutur membatalkan keinginannya melalui bahasa Rusia (B1).

- Alih kode pada kalimat (137)

(135) Kirill *I am recommending you to my father. I have to be sure that you ain't no fucking queer.*

Aku merekomendasikanmu ke ayahku. Aku harus memastikan kamu bukan homo.

(136) Kolya (Merangkul Kirill) *Хорош бухать, Кирилл.*

(Хорош бухат', Kirill)

Itu cukup, Kirill.

(137) Kirill (Melepas rangkulan Kolya dan Berteriak) *Как это хорошо? сибирский бык!* (Berjalan dan menunjuk kearah gadis-gadis)

You don't tell a Vor what is enough. I'm taking you to my father's favorite stable. He comes here himself because they're all clean. So now I'm going to watch you fuck one of these bitches.
(Mengangkat wajah Kolya) *So you can prove me that you are no queer.*

Apa itu cukup? Pelacur Siberia! Kamu tidak mengatakan bahwa seorang pencuri itu cukup. Aku membawamu ke kandang favorit ayahku. Dia datang kesini sendiri karena mereka semua bersih. Jadi sekarang aku akan menontonmu menyetubuhi salah satu pelacur ini. Maka aku bisa membuktikan kamu bukan homo.

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode interjeksi atau pelengkap pesan. Penutur (Kirill) menyusupkan interupsi kepada

mitra tutur (Kolya) dalam percakapan. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya alasan retorik. Penutur mempertanyakan apa yang dinyatakan mitra tutur dengan bahasa Rusia (B1) sehingga mitra tutur sadar apa yang mitra tutur katakan itu tidak benar atau tidak sama dengan konsep yang diutarakan penutur.

- Alih kode pada kalimat (139)

(137) Kirill (Melepas rangkulan Kolya dan Berteriak) *Как это хорошо? сибирский бык!*

(Berjalan dan menunjuk kearah gadis-gadis) *You don't tell a Vor what is enough. I'm taking you to my father's favorite stable. He comes here himself because they're all clean. So now I'm going to watch you fuck one of these bitches.*

(Mengangkat wajah Kolya) *So you can prove me that you are no queer.*

Apa itu cukup? Pelacur Siberia! Kamu tidak mengatakan bahwa seorang pencuri itu cukup. Aku membawamu kekandang favorit ayahku. Dia datang kesini sendiri karena mereka semua bersih. Jadi sekarang aku akan menontonmu menyetubuhi salah satu pelacur ini. Maka aku bisa membuktikan kamu bukan homo.

(138) Kolya *Псих.*

(Psik)

Psiko.

(139) Kirill (Tertawa) *Кого будешь драть?*

(Kogo budeš' drat'?)

Jadi, kamu yang mana kakak?

Berdasarkan ujaran di atas, jenis alih kodenya adalah penjabar pesan. Penutur (Kirill) menyimpulkan bahwa mitra tutur (Kolya) telah menyetujui permintaan penutur pada ujaran sebelumnya. Adapun pemicunya adalah adanya alasan retorik yang membuat keterikatan satu sama lain, sehingga dengan

menggunakan bahasa Rusia tujuan penutur dapat tercapai dan diterima oleh mitra tutur.

- Alih kode pada kalimat (140)

(138) Kolya *Псих.*

(Psix)

Psiko.

(139) Kirill (Tertawa) *Кого будешь драть?*

(Kogo budeš' drat'?)

Jadi, kamu yang mana?

(140) Kolya *That one.*

Yang itu.

Berdasarkan ujaran di atas, jenis alih kodenya adalah penjasas pesan. Adapun pemicunya adalah adanya alasan retorik. Penutur (Kolya) tidak menjawab percakapan sebelumnya dengan bahasa Rusia (B1) melainkan dengan bahasa Inggris (B2) karena penutur merasa kurang dihormati oleh mitra tutur (Kirill) sehingga ia menjawab pertanyaan mitra tutur dengan bahasa sama yang digunakan mitra tutur.

3.3.11 Analisis FEP11.00.35.41

(141) Kirill *Very nice. You did it very nice.*

Bagus sekali. Kamu melakukannya dengan sangat baik.

(142) Kolya (Terengah-engah) *Yeah? Really? Спасибо браток. So, if my examination is over, get the fuck out of here while I get dressed.*

(Spasibo bratok)

Yeah? Benarkah? **Terima kasih kakak.** Jadi jika ujianku sudah selesai, keluarlah dari sini selagi aku berpakaian.

Latar dan Situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat terjadi di kamar di penampungan gadis-gadis Siberia milik Semyon di London, Inggris. Percakapan ini berlangsung pada siang hari. Situasi pada saat percakapan berlangsung setelah Kolya selesai menyetubuhi seorang gadis Siberia.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini, peserta percakapan terdiri dari Kirill dan Kolya serta seorang gadis Siberia. Kirill adalah anak pemilik *Siberian Restaurant* di London, Inggris. Kirill berjenis kelamin laki-laki yang merupakan warga negara Rusia. Ia menguasai dua bahasa yakni bahasa Rusia dan bahasa Inggris. Kirill adalah majikan Kolya yang merupakan anggota *Vor v Zakone* sebuah sindikat mafia Rusia. Kolya adalah supir Kirill yang berkewarganegaraan Rusia. Ia menguasai dua bahasa yakni bahasa Rusia dan Inggris. Kirill dan Kolya adalah pria dewasa yang hubungan mereka sangat akrab seperti saudara. Seorang gadis Siberia ini adalah gadis-gadis yang ditipu oleh Semyon untuk bekerja di restorannya, yang sebenarnya dijadikannya sebagai budak nafsu Semyon dan Kirill.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Kirill melakukan percakapan kepada Kolya adalah mengomentari cara Kolya menyetubuhi gadis Siberia, kemudian tujuan Kolya melakukan percakapan kepada Kirill adalah menyimpulkan bahwa ujiannya telah selesai dan meminta Kirill untuk keluar dari kamar tersebut.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan yang tergambar berbentuk informal. Isi percakapan dalam percakapan ini adalah tanggapan Kirill terhadap cara Kolya menyetubuhi gadis Siberia.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Kirill dalam percakapan adalah dengan santai, dan dengan suara lembut, sedangkan intonasi dan cara yang digambarkan Kolya dalam percakapan adalah dengan terengah-engah dan pelan.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, percakapan terjadi secara lisan oleh peserta percakapan. Bahasa yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Inggris. Akan tetapi terdapat sebuah ujaran yang menyisipkan bahasa Rusia, yakni sebagai berikut :

- (142) Kolya (Terengah-engah) *Yeah? Really? **Спасибо браток.** So, if my examination is over, get the fuck out of here while I get dressed.*
(Spasibo bratok)
Yeah? Benarkah? **Terima kasih kakak.** Jadi jika ujianku sudah selesai, keluarlah dari sini selagi aku berpakaian.

Norma (*Norms*)

Berdasarkan percakapan di atas, norma yang terjadi bersifat dua arah. Percakapan dilakukan secara bergantian, ketika penutur bertanya mitra tutur menjawab dan begitu juga sebaliknya.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang biasanya dilakukan dalam pertemanan yang akrab.

Berdasarkan pemaparan di atas penulis menemukan sebuah alih kode yakni pada kalimat (142), sebagai berikut :

- (142) Kolya (Terengah-engah) *Yeah? Really? **Спасибо браток.** So, if my examination is over, get the fuck out of here while I get dressed.*

(Spasibo bratok)

Yeah? Benarkah? **Terima kasih kakak.** Jadi jika ujianku sudah selesai, keluarlah dari sini selagi aku berpakaian.

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode interjeksi atau pelengkap pesan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Pada saat penutur (Kolya) berbicara, menyisipkan pelengkap pesan berupa ucapan terima kasih. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya perbedaan status dan formalitas. Penutur mengetahui bahwa mitra tutur (Kirill) statusnya adalah majikan dan menerimanya dalam keanggotaan Vory v Zakone sehingga ia mengucapkan ungkapan terima kasih dengan B1 sehingga terlihat menghormati mitra tutur. Selain itu, penggunaan B1 juga karena penutur mengetahui latar belakang mitra tutur yang merupakan warga Rusia.

3.3.12 Analisis FEP12.00.41.27

- (143) Helen *Hello, dear. How was your night? Stepan's arthritis is playing up. I'm taking dictation. Do you want some tea or something?*
Halo, sayang. Bagaimana malammu? Radang sendi Stepan kumat. Dia mendikteku. Kamu mau teh atau sesuatu?
- (144) Anna *He came to see me. The man from the restaurant, he came to the hospital.*
Dia datang melihatku. Pria dari restoran, dia datang kerumah sakit.
- (145) Stepan *I told you this! I told you that...*
Aku sudah mengatakan ini padamu! Aku sudah mengatakan itu padamu..
- (146) Anna (Berteriak) *I know and it's my fault.*
Aku tahu ini salahku.
- (147) Helen *It's no one's fault.*
Ini bukan salah siapa-siapa.

- (148) Stepan *I have a friend from Ukraine who's got a gun...*
Aku punya teman dari Ukraina yang punya senapan...
- (149) Helen (Berteriak) *Stepan!*
Stepan!
- (150) Stepan *...from the war in Afghanistan.*
...dari perang di Afganistan.
- (151) Helen *Don't talk about guns.*
Jangan bicara tentang senjata api.
- (152) Stepan *I dealt with **ворами в закине, когда я работал в КГБ***
(Vorami v zakane, kogda ya rabotal v KGB)
Aku telah berjanji pada **vory v zakone ketika aku bekerja di KGB**
- (153) Anna (Menaikan alis) *You never worked for the fucking KGB.*
Kamu tidak pernah bekerja di KGB.
- (154) Stepan (Berbicara pada Anna) *Я был в резерве.*
Aku seorang pelayan.
- (155) Helen *What did this man want?*
Apa yang diinginkan ini pria?
- (156) Anna *He wants the diary. And in return he'll give us Tatianna's family address. Christine's family.*
Dia menginginkan buku hariannya. Dan sebagai imbalannya dia akan memberikan alamat keluarga Tatiana. Keluarga Christin.
- (157) Stepan ***You cannot do deals with those people.***
Kamu tidak bisa membuat perjanjian dengan orang-orang itu.
- (158) Helen *This isn't a deal. It's an exchange of information.*
Itu bukan perjanjian. Itu pertukaran informasi.
- (159) Stepan *Have you already forgotten what I just read to you?*
Apa kamu lupa apa saja yang baru kubacakan padamu?
- (160) Helen *We have to be practical.*
Kita harus praktis.
- (161) Anna *I think he was threatening to harm the baby.*

Kurasa dia akan mengancam untuk melukai bayi itu.

(162) Helen *Then it's settled.*

Bagus kalau begitu.

(163) Stepan (Menggoyangkan telunjuk) *No! **нет, нет, нет!***

Tidak! **Tidak, tidak, tidak!**

(164) Helen *Stepan! This isn't our world. We are ordinary people.*

Stepan! Ini bukan dunia kita. Kita orang biasa.

(165) Stepan (Menunjuk ke buku harian) *She was an ordinary person.*

Dia juga orang biasa.

Latar dan Situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat terjadi di ruang makan milik Helen dikediamannya di London, Inggris. Percakapan ini berlangsung pada pagi hari dan terlihat bahwa keadaan di luar ruangan sedang berlangsung musim dingin. Situasi pada saat percakapan berlangsung ketika Stepan sedang mendikte Helen dalam menerjemahkan isi buku harian Tatiana. Kemudian Anna tiba setelah bekerja dari rumah sakit.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini, peserta percakapan terdiri dari Stepan, Helen dan Anna. Stepan adalah pria tua yang merupakan paman Anna. Ia adalah warga negara Rusia, yang pernah berkerja sebagai pelayan di KGB. Ia menguasai bahasa Rusia dan Inggris. Helen adalah ibu Anna yang warga negara Inggris dan hanya menguasai bahasa Inggris. Sementara itu, Anna adalah wanita yang merupakan warga negara Inggris yang memiliki darah Rusia dari ayahnya. Ia berprofesi sebagai seorang bidan di RS Trafalgar, Inggris. Ia menguasai dua bahasa yakni bahasa Inggris dan sedikit menguasai bahasa Rusia.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Helen melakukan percakapan kepada Anna adalah menanyakan kabar Anna, kemudian tujuan Anna melakukan percakapan kepada Stepan dan Helen adalah menceritakan apa yang terjadi pada dirinya.

Tujuan Stepan melakukan percakapan kepada Anna adalah menanggapi cerita yang diungkapkan oleh Anna.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan yang tergambar berbentuk informal. Isi percakapan dalam percakapan ini adalah menceritakan bahwa Semyon datang ke rumah sakit tempat Anna bekerja dan meminta buku harian Tatiana yang berisi barang bukti kejahatannya.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara penyampain yang digambarkan Helen dalam percakapan adalah dengan tegas dan lembut, sedangkan intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Stepan dalam percakapan adalah dengan tegas dan keras. Sementara itu, intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Anna dalam percakapan adalah dengan tegas dan keras.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, percakapan terjadi secara lisan oleh peserta percakapan. Bahasa yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Inggris. Akan tetapi terdapat beberapa ujaran yang menggunakan bahasa Rusia yang disebabkan oleh penjelasan pesan maupun pelengkap pesan, yakni sebagai berikut:

- (152) Stepan *I dealt with **ворами в закине, когда я работал в КГБ***
(Vorami v zakane, kogda ya rabotal v KGB)
Aku telah berjanji pada **vory v zakone ketika aku bekerja di KGB**
- (154) Stepan (Berbicara pada Anna) ***Я был в резерве.***
Aku seorang pelayan.
- (163) Stepan (Menggoyangkan telunjuk) ***No! нет, нет, нет!***
Tidak! **Tidak, tidak, tidak!**

Norma (*Norms*)

Berdasarkan percakapan di atas, norma yang terjadi bersifat lebih dari dua arah. Hal tersebut terjadi karena terdapat tiga peserta dalam percakapan. Percakapan dilakukan secara bergantian, ketika penutur bertanya mitra tutur menjawab dan begitu juga sebaliknya.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang biasanya dilakukan sesama anggota keluarga.

Berdasarkan pemaparan di atas, penulis menemukan 3 buah alih kode yakni pada kalimat (152), (157) dan (163), sebagai berikut:

- Alih kode pada kalimat (152)

(151) Stepan *I dealt with **ворами в закине, когда я работал в КГБ***
(Vorami v zakane, kogda ya rabotal v KGB)
Aku telah berjanji pada **vory v zakone ketika aku bekerja di KGB.**

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode penjasar pesan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Penutur melakukan alih kode untuk menjelaskan ujaran sebelumnya. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya perbedaan status atau formalitas. Pengalihkodean ini dapat menunjukkan bahwa ia adalah orang Rusia dan orang Rusia-lah yang pasti bekerja dan menjadi pekerja di KBG.

- Alih kode pada kalimat (157)

(154) Stepan (Berbicara pada Anna) *Я был в резерве.*
Aku seorang pelayan.

- (155) Helen *What did this man want?*
Apa yang diinginkan ini pria?
- (156) Anna *He wants the diary. And in return he'll give us Tatiana's family address. Christine's family.*
Dia menginginkan buku hariannya. Dan sebagai imbalannya dia akan memberikan alamat keluarga Tatiana. Keluarga Christin.
- (157) Stepan (Sambil meninggikan suara) ***You cannot do deals with those people.***
Kamu tidak bisa membuat perjanjian dengan orang-orang itu.

Berdasarkan ujaran di atas, alih kode tersebut adalah alih kode jenis interjeksi atau pelengkap pesan. Adapun pemicunya adalah adanya alasan retorik. Penutur (Stepan) mengalihkodekan agar mitra tutur (Anna) mengetahui pesan yang disampaikan dengan meninggikan suara.

- (161) Helen *Then it's settled.*
Bagus kalau begitu.
- (162) Stepan (Menggoyangkan telunjuk) ***No! нет, нет, нет!***
Tidak! **Tidak, tidak, tidak!**

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode pengulangan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Penutur (Stepan) melakukan pengulangan pesan mempertegas pesan yang disampaikan. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya alasan retorik. Penutur melakukan pengulangan bahasa pada pesan yang diujarkan agar tidak terjadi kesalahan dalam penerimaan pesan dan juga menegaskan maksud yang diutarakan penutur.

3.3.13 Analisis FEP13.00.43.29

(166) Kirill (Bersial pada Kolya) *Hey. Come here. I've got present for you. (Memperlihatkan isi mobil) From France. Old as fuck! Here. (Memberikan sebotol minuman) Open one. Old is good with wine. Sixty quid a bottle anywhere. Except I got this for ten quid a case, man.*

Hey. Kemari. Aku punya hadiah untukmu. Dari Prancis. Barang tua! Disini, bukalah satu. Makin tua makin bagus bagi anggur. Enam puluh sugu sebotol dimana-mana. Kecuali aku mendapatkan sepuluh sugu sebuah kasus, man.

(167) Kolya *From where?*
Dari mana?

(168) Kirill *From where, you don't ask. Now, if papa says okay, I can start telling you about the serious stuff. Import, export. This booze is just like gifts for papa's friends. The real import stuff is from Kabul. You understand?*

Dari mana, kamu jangan tanya. Sekarang kalau papa bilang oke, aku bisa memberitahumu sesuatu yang serius. Impor ekspor. Minuman keras ini semacam pemberian untuk teman papa. Barang impor sebenarnya dari Kabul. Kamu mengerti?
Tiba-tiba Semyon datang sambil menedang pintu mobil

(Tiba-tiba Semyon datang, dan menedang pintu mobil ke arah Kirill)

(169) Kirill (Berteriak) *Papa! You scared me. What's wrong? We're just sampling.*

Papa! Kamu mengagetkanku. Apa yang salah? Kami hanya mencoba.

(170) Semyon (Ekspresi marah) *What's wrong? Your friend Soyka is dead.*
Apa yang salah. Teman kamu Soyka sudah meninggal.

(171) Kirill (Gugup) *Yeah? So what? It has nothing to do with me.*
Yeah? Memang kenapa? Tak ada yang bisa dilakukan olehku.

(172) Semyon *No, no, no. Don't lie to me.*

- Tidak, tidak, tidak. Jangan bohongi aku.
- (173) Kirill *Papa, believe me.*
Papa, percaya padaku.
- (174) Semyon (Menampar pipi Kirill) *I said don't lie to me!*
Kubilang jangan bohong padaku!
- (175) Kirill *Papa. Papa!*
Papa,papa!
- (176) Semyon (Berteriak) *Don't lie to me! Don't lie to me!*
Jangan bohong padaku! Jangan bohong padaku!
- (177) Kolya (Berbicara pada Kirill) *Kirill, Kirill. Your dad is right. No point lying to him.*
Kirill. Kirill. Ayahmu benar. Tidak ada untungnya berbohong padanya.
- (178) Kirill *Зачем?*
(Zašem?)
Buat apa?
- (179) Kolya (Berbicara pada Semyon) *Азимов племяш перезал Сойка горло. Кирилл заказал его.*
(Azimov plemjaš perezal Sojka gorlo. Kirill zakazal ego)
Keponakan Azim memotong tenggorokan Soyka. Kirill membayarnya untuk melakukannya.
- (180) Kirill (Berbicara pada Kolya) *закрой, бля, свой рот!*
(Zakroj, blja, svoj rot!)
Tutup mulutmu!
- (181) Kolya *Твой отец все равно бы об этом узнал.* (Berbicara pada Semyon) *It's okay, boss. You don't have to worry.*
(Tvoj otec vse ravno by ob ètom uznal)
Ayahmu selalu tahu kebenarannya. **Tak apa-apa bos, kamu tak perlu khawatir.**
- (182) Semyon *What? I don't have to worry?*
Apa? Aku tak perlu khawatir?
- (183) Kolya (Berjalan kearah semyon) *I got rid of body myself. Police*

won't find anything.

Aku melempar mayat itu sendirian. Polisi tak akan menemukan apapun.

- (184) Semyon *My son commits a murder on my own doorstep. A fellow soldier. And no one thought to tell me about it?*

Anak saya melakukan pembunuhan di depan pintu saya sendiri. Seorang pengikut pejuang. Dan tak seorang pun berpikir untuk memberitahunya padaku?

- (185) Kolya ***Воровской кодекс**, "Never speak to anybody about your captain." Kirill is my captain. When I find out what happened, we do what we have to, to clean up situation. Soyka was spreading lies about Kirill. About your family. **Кирилл сделал правильно. It was the right thing.***

(Vopovsoj kodeks)

Kode Vory v zakone mengatakan “jangan berbicara apapun tentang kaptenmu”. Kirill adalah kaptenku. Ketika aku mencari tahu apa yang terjadi kita melakukan apa yang harus dilakukan, untuk membereskan situasi. Soyka telah menyebar kebohongan tentang Kirill. Tentang keluargamu. **Kirill melakukan hal yang benar.** Itu adalah hal yang benar.

- (186) Semyon *I decide what's right and what's wrong. You do not kill a vor for no reason.*

Aku yang menentukan apa yang benar apa yang salah. kamu tidak boleh membunuh seorang pencuri tanpa alasan.

- (187) Kolya *You know as well as I do, Soyka was talking to police.*

Kamu tahu sebaik aku melakukannya, soyka telah berbicara pada polisi.

- (188) Semyon *For a driver, you are well-informed.*

Sebagai seorang sopir, kamu cukup berbakat.

- (189) Kolya *I have connections with Chechens exporting cars. They tell me Soyka speaks to Russian desk, Scotland Yard. **Кирилл сделал как надо. Так всем нашим будет лучше. Они это***

поймит.

(Kirill sdela kak nado. Tak vsem našim budet lučše. Oni èto pojmit)

Aku punya koneksi dengan pengeksportir mobil Chechen. Mereka memberitahuku Soyka berbicara pada Rusia desk, Skotlandia Yard. **Kirill melakukan hal yang benar. Dia melakukan hal yang baik untuk orang kita. Mereka akan menghargai itu.**

(190) Kirill *Yeah, Papa! I swear.*

Yeah, papa! Aku yakin.

(191) Semyon *Shut up!*

(Berbicara pada Kolya) *If you are so well-informed, you will know Soyka has **братъя**.*

(Brat'ja)

Diam! Jika kamu tahu banyak, kamu akan tahu Soyka punya **saudara**.

(192) Kolya *That's okay. Kirill has got me.*

Tak masalah. Kirill memilikiku.

(193) Semyon *It's okay? Okay. Get boxes out of sight*

Tak masalah? Baik. Jauhkan kotak-kotak itu dari pandangan. Semyon pergi

(Semyon meninggalkan runagun tersebut, lalu Kiril menghampiri Kolya)

(194) Kirill *So you heard him, **пацан!** Now you get these boxes out of sight.*

(Pacan?)

Kamu dengar dia, **sobat!** Sekarang pindahkan kotak-kotak ini.

(195) Kolya ***Лодно, лодно.***

(Lodno, lodno)

Baik, baik.

Latar dan Situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat terjadi di garasi milik Semyon di London, Inggris. Percakapan ini berlangsung pada malam hari. Situasi pada saat percakapan berlangsung ketika Kirill menunjukkan minuman-minuman keras dari Prancis milik ayahnya kepada Kolya, akan tetapi tiba-tiba Semyon datang dengan marah kepada Kirill.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini, peserta percakapan terdiri dari Semyon, Kirill dan Kolya. Penggambaran ketiga peserta ini telah dijelaskan pada *SPEAKING* sebelumnya.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Kirill melakukan percakapan kepada Kolya adalah memperlihatkan minuman dari Prancis, kemudian tujuan Semyon melakukan percakapan kepada Kirill adalah mempertanyakan kematian Soyka kepada Kirill. Tujuan Kolya melakukan percakapan kepada Semyon adalah menjelaskan campur tangan Kirill atas kematian Soyka.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan yang tergambar berbentuk informal. Isi percakapan dalam percakapan ini adalah meminta penjelasan kematian Soyka kepada Kirill.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Kirill dalam percakapan adalah dengan gugup dan pelan, sedangkan intonasi dan cara yang digambarkan Semyon dalam percakapan adalah dengan serius, marah dan bersuara keras. Sementara itu, intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Kolya dalam percakapan adalah dengan tegas dan berbicara keras.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, percakapan terjadi secara lisan oleh peserta percakapan. Bahasa utama yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Inggris. Akan tetapi terdapat beberapa ujaran yang menggunakan bahasa Rusia pada kalimat (178), (179), (181), (185), (189) dan (191).

Norma (*Norms*)

Berdasarkan percakapan di atas, norma yang terjadi bersifat lebih dari dua arah karena terdapat lebih dari dua peserta percakapan. Akan tetapi, dalam percakapan mengajukan pertanyaan dan menjawab pertanyaan dilakukan secara bergantian.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang biasanya dilakukan antara anak dan ayah serta majikan dan bawahan.

Berdasarkan pemaparan di atas, penulis menemukan 6 buah alih kode, yakni pada kalimat (178), (179), (181), (185), (189) dan (191), sebagai berikut:

- Alih kode pada kalimat (178)

- (175) Kirill *Papa. Papa!*
Papa,papa!
- (176) Semyon (Berteriak) *Don't lie to me! Don't lie to me!*
Jangan bohong padaku! Jangan bohong padaku!
- (177) Kolya (Berbicara pada Kirill) *Kirill, Kirill. Your dad is right. No point lying to him.*
Kirill. Kirill. Ayahmu benar. Tidak ada untungnya berbohong padanya.
- (178) Kirill (berbicara kepada Kolya) *Зачем?*
(Zašem?)

Buat apa?

Berdasarkan ujaran di atas, alih kode tersebut termasuk dalam alih kode spesifikasi penerima. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Penutur (Kirill) mengalihkan percakapannya kepada salah satu mitra tutur (Kolya). Adapun pemicunya adalah adanya kehadiran peserta lain dalam percakapan. Penutur mengalihkodekan untuk memokuskan percakapan kepada Kolya dan dengan menggunakan bahasa Rusia (B1) yang merupakan bahasa negara mereka, Kirill dapat menghentikan pengaduan Kolya kepada Semyon.

- Alih kode pada kalimat (179)

(177) Kolya (Berbicara pada Kirill) *Kirill, Kirill. Your dad is right. No point lying to him.*

Kirill. Kirill. Ayahmu benar. Tidak ada untungnya berbohong padanya.

(178) Kirill *Зачем?*
(Zašem?)
Buat apa?

(179) Kolya (Berbicara pada Semyon) *Азимов племяш перезал Сойка горло. Кирилл заказал его.*

(Azimov plemjaš perezal Sojka gorlo. Kirill zakazal ego)

Keponakan Azim memotong tenggorokan Soyka. Kirill membayarnya untuk melakukannya.

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode spesifikasi penerima. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Pada saat penutur (Kolya) berbicara, ia mengetahui terdapat lebih dari 1 mitra tutur. Pada tuturan 177 penutur berbicara kepada salah satu mitra tutur kemudian ketika beralih kode ia menunjukan hanya kepada satu mitra tutur saja. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya kehadiran peserta lain dalam percakapan. Hal ini diperlihatkan

bahwa Kolya menyampaikan pesan kepada Kirill dan Semyon dengan bahasa yang berbeda.

- Alih kode pada kalimat (181)

- (180) Kirill (Berbicara pada Kolya) *закрой, бля, свой рот!*
(Zakroj, blja, svoj rot!)
Tutup mulutmu!
- (181) Kolya *Твой отец все равно бы об этом узнал.* (Berbicara pada Semyon) *It's okay, boss. You don't have to worry.*
(Tvoj otec vse ravno by ob étom uznal)
Ayahmu selalu tahu kebenarannya. **Tak apa-apa bos, kamu tak perlu khawatir.**

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode spesifikasi penerima. Alih kode ini terjadi dari bahasa Rusia (B1) ke bahasa Inggris (B2). Pada saat penutur berbicara, ia mengetahui terdapat lebih dari satu mitra tutur dan penutur melakukan alih kode karena untuk menunjukan pesan hanya kepada satu mitra tutur. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah kehadiran peserta lain dalam percakapan. Hal ini disebabkan pada ujaran sebelumnya Kirill menggunakan B1 kepada Kolya sehingga Kolya membalas tuturan tersebut dengan B1 akan tetapi ketika berbicara kepada Semyon ia mengalihkodekan dengan B2.

- Alih kode pada kalimat (185)

- (185) Kolya *Воровской кодекс says, "Never speak to anybody about your captain." Kirill is my captain. When I find out what happened, we do what we have to, to clean up situation. Soyka was spreading lies about Kirill. About your family. Кирилл сделал правильно. It was the right thing.*
(Vopovsoj kodeks)

Kode Vory v zakone mengatakan **“Jangan berbicara apapun tentang kaptenmu”**. Kirill adalah kaptenku. Ketika aku mencari tahu apa yang terjadi kita melakukan apa yang harus dilakukan, untuk membereskan situasi. Soyka telah menyebar kebohongan tentang Kirill. Tentang keluargamu. Kirill melakukan hal yang benar. Itu adalah hal yang benar.

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode kutipan. Alih kode kutipan ini terjadi dari bahasa Rusia (B1) ke bahasa Inggris (B2). Pada saat penutur berbicara, terdapat kutipan tidak langsung yang diujarkan penutur. Penutur mengutip sebuah kode Vory V zakone untuk menghindari kesalahan dalam penyampaian pesan. Berdasarkan data di atas, pemicu alih kode ini adalah keinginan mengutip perkataan seseorang atau peribahasa. Hal ini memperlihatkan bahwa penutur mengutip sebuah ujaran dari sebuah aturan tertulis dalam sebuah kekerabatan yakni Vory v Zakone. Pengutipan ini, bertujuan agar tidak terjadinya kesalahan dalam pernyataan dalam mengeluarkan argumen dalam percakapan.

- Alih kode pada kalimat (189)

(189) Kolya *I have connections with Chechens exporting cars. They tell me Soyka speaks to Russian desk, Scotland Yard. Кирилл сделал ка к надо . Та к всем на шм будет лучше. Они это поймут.*

(Kirill sdela kak nado. Tak vsem našim budet lučše. Oni èto pojmit)

Aku punya koneksi dengan pengeksport mobil Chechen. Mereka memberitahuku Soyka berbicara pada Rusia desk, Skotlandia Yard. **Kirill melakukan hal yang benar. Dia melakukan hal yang baik untuk orang kita. Mereka akan menghargai itu.**

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode penjelas pesan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Penutur melakukan alih kode untuk menjelaskan ujaran sebelumnya. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya alasan retorik yang mempertegas bahwa pernyataan penutur (Kolya) itu benar dan mitra tutur (Semyon) memahami dengan benar pernyataan dari penutur.

- Alih kode pada kalimat (191)

(191) Semyon *Shut up!*
(Berbicara pada Kolya) *If you are so well-informed, you will know Soyka has **братья**.*
(Brat'ja)
Diam! Jika kamu tahu banyak, kamu akan tahu Soyka punya **saudara**.

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode penjelas pesan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Penutur menyisipkan penjelas pesan berupa istilah penyebutan kakak dalam bahasa Rusia (B1). Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah kekurangan kosakata dalam B2 untuk kosakata saudara sehingga memunculkan kosakata dalam B1 yakni *братья*.

- Alih kode pada kalimat (194)

(194) Kirill *So you heard him, **пацан**? Now you get these boxes out of sight.*
(Pacan?)
Kamu dengar dia, **sobat!** Sekarang pindahkan kotak-kotak ini.

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode interjeksi atau pelengkap pesan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Penutur menyisipkan pelengkap pesan berupa istilah penyebutan sobat dalam bahasa Rusia (B1). Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah kekurangan kosakata dalam bahasa Inggris (B2) yang tepat untuk menggantikan kosakata sobat sehingga memunculkan kosakata dalam B1 yakni *пацан* yang memiliki padanan yang sama.

3.3.14 Analisis FEP14.00.49.41

(196) Kolya (Berbicara ke Anna) *Meet in public place. Lot of people around. Very wise. And I see you bring bodyguards. Also very wise.*

Bertemu ditempat umum. Banyak orang disekeliling. Sangat bijaksana. Dan aku lihat kamu membawa tukang pukul. Juga sangat bijaksana.

(197) Stepan (Berbicara pada Kolya) ***Я видел таких как ты, когда работал в КГБ!***

(Ja bidel takix kak ty, kogda pabotal v KGB!)

Aku telah melihat orang seperti kamu, ketika aku berkerja di KGB.

(198) Kolya ***И кем ты там был?***

(I kem ty tam byl?)

Dan sebagai apa kamu disana?

(199) Helen *Stepan..! Hush. Anna?*

Stepan...! Hush. Anna?

(200) Kolya ***Okay. Thank you.***

Baik. Terima kasih.

(201) Anna *Now, you give me the address*

Sekarang berikan alamat padaku.

(202) Kolya *What address?*

- Alamat apa?
- (203) Anna *Tatiana's family.*
Keluarga Tatiana.
- (204) Kolya *I don't know what you're talking about.*
Aku tidak tahu apa yang kamu bicarakan.
- (Kolya berjalan keluar meninggalkan percakapan)
- (205) Stepan (Berbicara ke Hellen dan Anna) *See? You see? I told you it would happen like this. I told you this.*
Lihat? Kamu lihat? Aku sudah katakan akan terjadi seperti ini. sudah kubilang ini.
- (206) Helen (Berteriak) *Anna!*
Anna.

Latar dan Situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat terjadi di restoran cepat saji di London, Inggris. Percakapan ini berlangsung pada siang hari dan terlihat sedang berlangsung musim dingin. Situasi pada saat percakapan berlangsung ketika Kolya datang menghampiri Stepan, Anna dan Helen yang menunggu kedatangannya. Ketika melakukan percakapan, terlihat aktivitas mengonsumsi makan dihentikan oleh peserta percakapan.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini, peserta percakapan terdiri dari Kolya adalah pria yang bekerja sebagai supir di rumah Semyon. Ia adalah warga Rusia yang menguasai bahasa Inggris dan bahasa Rusia. Ia ditugaskan untuk bertemu Anna untuk mengambil buku harian Tatiana. Stepan adalah paman Anna yang merupakan warga Rusia yang pernah bekerja sebagai pelayan di KGB. Ia menguasai bahasa Rusia serta bahasa Inggris. Helen adalah ibu dari Anna. Ia berkewarganegaraan Inggris dan hanya menguasai bahasa Inggris. Sementara itu, Anna adalah wanita yang berprofesi sebagai bidan di RS Trafalgar di London, Inggris. Ia menguasai bahasa Inggris dan sedikit menguasai bahasa percakapan sehari-hari Rusia.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Kolya melakukan percakapan kepada Anna adalah meminta buku harian Tatiana yang diinstruksikan Semyon kepadanya, kemudian tujuan Stepan melakukan percakapan kepada Kolya adalah membuat Kolya takut bahwa ia pernah bekerja di KGB, sementara itu tujuan Helen melakukan percakapan kepada Anna adalah agar segera menyerahkan buku harian Tatiana serta tujuan Anna melakukan percakapan kepada Kolya adalah meminta alamat keluarga Tatiana sebagai bentuk barter informasi.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan yang tergambar berbentuk informal. Isi percakapan dalam percakapan ini adalah meminta buku harian Tatiana dan meminta alamat keluarga Tatiana.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Kolya dalam percakapan adalah dengan tegas dan santai, sedangkan intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Stepan dalam percakapan adalah dengan serius dan keras. Sementara itu, intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Helen dalam percakapan adalah dengan gugup dan takut serta intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Anna adalah tegas dan berani.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, percakapan terjadi secara lisan oleh peserta percakapan. Bahasa yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Inggris. Akan tetapi terdapat beberapa ujaran yang menggunakan bahasa Rusia, ini disebabkan untuk menunjukkan status penutur sebagai mantan KGB, yakni sebagai berikut :

(197) Stepan (Berbicara pada Kolya) ***Я видел таких как ты, когда работал в КГБ!***

(Ja bidel takix kak ty, kogda pabotal v KGB!)

Aku telah melihat orang seperti kamu, ketika aku berkerja di KGB.

(198) Kolya ***И кем ты там был?***

(I kem ty tam byl?)

Dan sebagai apa kamu disana?

Norma (*Norms*)

Berdasarkan percakapan di atas, norma yang terjadi bersifat lebih dari dua arah, karena peserta percakapan terdiri atas empat orang. Percakapan dilakukan secara bergantian akan tetapi terdapat sebuah selaan atau interupsi oleh salah satu peserta percakapan yakni sebagai berikut:

(196) Kolya (Berbicara ke Anna) *Meet in public place. Lot of people around. Very wise. And I see you bring bodyguards. Also very wise.*

Bertemu ditempat umum. Banyak orang disekeliling. Sangat bijaksana. Dan aku lihat kamu membawa tukang pukul. Juga sangat bijaksana.

(197) Stepan (Berbicara pada Kolya) ***Я видел таких как ты, когда работал в КГБ!***

(Ja bidel takix kak ty, kogda pabotal v KGB!)

Aku telah melihat orang seperti kamu, ketika aku berkerja di KGB.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang biasanya dilakukan dalam pertukaran informasi bersama orang lain.

Berdasarkan pemaparan di atas, penulis menemukan 4 buah alih kode yakni pada kalimat (197), (198), (200) dan (205), sebagai berikut:

- Alih kode pada kalimat (197)

(196) Kolya (Berbicara ke Anna) *Meet in public place. Lot of people around. Very wise. And I see you bring bodyguards. Also very wise.*

Bertemu ditempat umum. Banyak orang di sekeliling. Sangat bijaksana. Dan aku lihat kamu membawa tukang pukul. Juga sangat bijaksana.

(197) Stepan (Berbicara pada Kolya) ***Я видел таких как ты, когда работал в КГБ!***

(Ja bidel takix kak ty, kogda pabotal v KGB!)

Aku telah melihat orang seperti kamu, ketika aku berkerja di KGB.

Berdasarkan pemaparan di atas, alih kode tersebut berjenis spesifikasi penerima. Penutur (Stepan) mengetahui terdapat lebih dari satu mitra tutur, sehingga untuk memokuskan percakapan kepada salah satu mitra tutur (Kolya) ia melakukan alih kode dalam bahasa Rusia (B1). Adapun pemicunya adalah adanya kehadiran peserta lain dalam percakapan tersebut. Stepan mengetahui Kolya adalah orang Rusia dan ia mengalihkodekan percakapan ke bahasa Rusia agar pesan tepat pada Kolya.

- Alih kode pada kalimat (198)

(196) Kolya (Berbicara pada Anna) *Meet in public place. Lot of people around. Very wise. And I see you bring bodyguards. Also very wise.*

Bertemu ditempat umum. Banyak orang di sekeliling. Sangat bijaksana. Dan aku lihat kamu membawa tukang pukul. Juga

sangat bijaksana.

(197) Stepan (Berbicara pada Kolya) *Я видел таких как ты, когда работал в КГБ!*

(Ja bidel takix kak ty, kogda pabotal v KGB!)

Aku telah melihat orang seperti kamu, ketika aku berkerja di KGB.

(198) Kolya *И кем ты там был?*

(I kem ty tam byl?)

Dan sebagai apa kamu disana?

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode spesifikasi penerima. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Pada saat penutur (Kolya) berbicara, ia mengetahui terdapat lebih dari 1 mitra tutur. Ketika mitra tutur (Stepan) berbicara kepadanya menggunakan B1, penutur (Kolya) melakukan alih kode ke B1 karena untuk menandakan pesan hanya kepada satu mitra tutur. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya kehadiran peserta lain dalam percakapan. Diketahui bahwa peserta percakapan terdiri atas 4 peserta, dengan status yang berbeda. Penutur melakukan percakapan kepada Anna dengan menggunakan B2, kemudian beralih kode ketika Stepan yang merupakan warga Rusia berujar kepadanya dalam B1.

- Alih kode pada kalimat (200)

(198) Kolya *И кем ты там был?*

(I kem ty tam byl?)

Dan sebagai apa kamu disana?

(199) Helen *Stepan! Hush. Anna?*

Stepan! Hush. Anna?

(200) Kolya *Okay. Thank you.*

Baik. Terima kasih.

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode spesifikasi penerima. Alih kode ini terjadi dari bahasa Rusia (B1) ke bahasa Inggris (B2). Pada saat penutur (Kolya) berbicara, ia mengetahui terdapat lebih dari 1 mitra tutur. Ketika penutur melakukan alih kode, penutur menujukan pesan hanya pada satu mitra tutur (Anna). Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah kehadiran peserta lain dalam percakapan. Ketika Kolya melakukan percakapan kepada Stepan ia menggunakan B1, akan tetapi karena Anna yang tidak menguasai B1 dengan aktif ia mengalihkodekan kedalam B2.

- Alih kode pada kalimat (205)

(Kolya berjalan keluar meninggalkan percakapan)

(205) Stepan (Berbicara ke Hellen dan Anna) *See? You see? I told you it would happen like this. I told you this.*

Lihat? Kamu lihat? Aku sudah katakan akan terjadi seperti ini. Aku sudah katakan ini.

Berdasarkan ujaran di atas, alih kode tersebut berjenis interjeksi atau pelengkap pesan. Sebelumnya penutur (Stepan) berbahasa Rusia pada kalimat (197) akan tetapi setelah peserta tutur lain (Kolya) pergi ia menginterupsi kepada dua peserta lain mengenai pertemuan tersebut. Adapun pemicunya adalah adanya perubahan topik pembicaraan yang diujarkan.

3.3.15 Analisis FEP15.00.51.05

(207) Anna (Berteriak) *She was 14! Read the diary. She was 14 when he raped her. You bastards murdered her.*

Dia masih 14 tahun! Baca diarinnya. Dia masih 14 tahun ketika dia memperkosanya. Kalian semua membunuhnya.

(208) Kolya *Успойся! Anger is very dangerous. Makes people do stupid things. Please, forget any of this ever happened. You're in*

very wrong place, Anna Ivanovna. You belong in there with nice people. Stay away from people like me.

(Uspojsja!)

Tenang. Kemarahan sangat berbeahaya. Membuat orang-orang melakukan hal bodoh. Tolong, lupakan bahwa semua ini pernah terjadi. Kamu berada ditempat yang sangat salah, Anna Ivanovna. Kamu seharusnya berada disana bersama orang-orang baik. Menjauhlah dari orang sepertiku.

(Tiba-tiba Helen dan Stepan datang menghampiri)

(209) Stepan (Berteriak dan meludahi wajah Kolya) *Мерзавец! Чтoб ты сдох!*

(Mepzavec! Čtob ty sxod!)

Setan! Bajingan!

(210) Helen *Stepan!*

Stepan!

Latar dan Situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat terjadi di depan restoran cepat saji di London, Inggris. Percakapan ini berlangsung pada siang hari dan terlihat sedang berlangsung musim dingin. Situasi pada saat percakapan berlangsung ketika Kolya hendak pulang dengan mobilnya, ia dihentikan oleh Anna serta dikejutkan oleh makian yang dilontarkan oleh Stepan.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini, peserta percakapan terdiri dari Kolya, Anna, Hellen dan Stepan. Penjelasan mengenai keempat peserta ini telah dijelaskan pada *SPEAKING* sebelumnya.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Anna melakukan percakapan kepada Kolya adalah mejelaskan isi buku harian Tatiana sehingga dapat menggugah hati nurani Kolya, tujuan Kolya melakukan percakapan kepada Anna adalah menjelaskan

kepadanya agar tidak mengusik hal tersebut agar tidak mendapat bahaya. Sementara itu, tujuan Stepan melakukan percakapan kepada Kolya adalah melontarkan makian kepada Kolya.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan yang tergambar berbentuk informal. Isi percakapan dalam percakapan ini adalah memberitahu bahwa Tatiana diperkosa di umur 14 tahun oleh Semyon.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Anna dalam percakapan kepada Kolya adalah tegas dan penuh amarah, sedangkan intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Kolya dalam percakapan adalah dengan tegas dan santai. Sementara itu, intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Stepan dalam percakapan adalah dengan serius dan keras serta terlihat mengejek mitra tutur (Kolya).

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, percakapan terjadi secara lisan oleh peserta percakapan. Bahasa yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Inggris. Akan tetapi terdapat sebuah ujaran yang menyisipkan bahasa Rusia, ini dikarenakan untuk menenangkan mitra tutur agar tidak menjadi pusat perhatian saat di tempat tersebut, yakni sebagai berikut :

(208) Kolya *Успойся! Anger is very dangerous. Makes people do stupid things. Please, forget any of this ever happened. You're in very wrong place, Anna Ivanovna. You belong in there with nice people. Stay away from people like me.*

(Uspojsja!)

Tenang. Kemarahan sangat berbahaya. Membuat orang-orang melakukan hal bodoh. Tolong, lupakan bahwa semua ini pernah terjadi. Kamu berada ditempat yang sangat salah,

Anna Ivanovna. Kamu seharusnya berada disana bersama orang-orang baik. Menjauhlah dari orang sepertiku.

Norma (*Norms*)

Berdasarkan percakapan di atas, norma yang terjadi bersifat dua arah, akan tetapi ketika peserta lain datang percakapan berubah menjadi lebih dari dua arah. Percakapan dilakukan secara bergantian akan tetapi terdapat sebuah selaan atau interupsi oleh salah satu peserta percakapan saat memotong pembicaraan Kolya dan Anna yakni sebagai berikut:

(Tiba-tiba Helen dan Stepan datang menghampiri)

Stepan (Berteriak dan meludahi wajah Kolya) ***Мерзавец! Чтоб ты сдох!***

(Mepzavec! Čtob ty sxod!)

Setan! Bajingan!

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang biasanya terjadi dalam situasi pertengkaran.

Berdasarkan pemaparan di atas, penulis menemukan sebuah alih kode yakni pada kalimat (208), sebagai berikut :

(207) Anna (Berteriak) She was 14! Read the diary. She was 14 when he raped her. You bastards murdered her.

Dia masih 14 tahun! Baca diarinya. Dia masih 14 tahun ketika dia memperkosanya. Kalian semua membunuhnya.

(208) Kolya ***Успойся!*** *Anger is very dangerous. Makes people do stupid things. Please, forget any of this ever happened. You're in very wrong place, Anna Ivanovna. You belong in there with nice people. Stay away from people like me.*

(Uspojsja!)

Tenang. Kemarahan sangat berbeahaya. Membuat orang-orang melakukan hal bodoh. Tolong, lupakan bahwa semua ini pernah terjadi. Kamu berada ditempat yang sangat salah, Anna Ivanovna. Kamu seharusnya berada disana bersama orang-orang baik. Menjauhlah dari orang sepertiku.

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode interjeksi atau pelengkap pesan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Rusia (B1) ke bahasa Inggris (B2). Pada saat penutur berbicara, mitra tutur menyisipkan B1 untuk menenangkan penutur dalam percakapan. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah alasan retorik karena penutur (Kolya) mengetahui latar belakang mitra tutur (Anna) adalah berdarah Rusia sehingga ia menenangkan mitra tutur dengan B1.

3.3.16 Analisis FEP16.01.02.53

(211) Semyon (Sambil menuangkan minuman) *It's always good to have someone who I can trust to do simple tasks. In this business, sometimes the biggest danger comes from the most stupid things. You can't afford to be careless in any area.*

(Mengangkat gelas) **твоё здоровье.**

(Tvoe zdorov'e)

Selalu menyenangkan jika aku punya seseorang yang bisa kupercaya untuk melakukan obrolan sederhana. Dalam bisnis ini, kadang bahaya terbesar datang dari hal yang paling bodoh. Kamu boleh tak peduli pada apapun. **Untuk kesehatan kamu.**

(212) Kolya (Mengangkat gelas) *Выпьем*

(Vyp'em)

Minumlah.

(213) Semyon *So, what was the lie Soyka was spreading about my son?*

Jadi, kebohongan apa yang Soyka sebarkan tentang

Anakku?

- (214) Kolya *Да ничего такого.*
(Da ničigo takogo)
Tak ada yang penting.
- (215) Semyon *Kirill had him killed for nothing important?*
Kirill membunuhnya bukan karena sesuatu yang penting???
- (216) Kolya ***I don't like to repeat this.***
Aku tak suka mengulangi ini.
- (217) Semyon *For me, you will repeat it. You play with the prince to do business with the king. If you want to do business with me you must be open with me. Thieves in law. So what was Soyka saying about the prince?*
Bagiku, kamu akan mengulanginya. Kamu bermain dengan pangeran untuk berurusan dengan Raja. Jika kamu ingin berbisnis denganku, kamu haus terbuka padaku. Pencuri dalam hukum. Jadi apa yang dikatakan Soyka tentang Pangeran?
- (218) Kolya (Dengan perlahan) *That he's a drunk. And also, a queer.*
Bahwa dia mabuk. Dan juga, seorang homo.
- (219) Semyon (Terkejut dan berpikir) ***это мой единственный сын!*** *You know, it never snows in this city. It's never hot. London is a city of whores and queers. I think London is to blame for what he is.*
(Èto moj edinstvennyj syn!)
Anakku satu-satunya. Kamu tahu, tak pernah bersalju dikota ini. Juga tak pernah panas. London adalah kota para pelacur dan homo. Kurasa London dikutuk bagi dirinya.
- (220) Kolya *Why don't you go home?*
Kenapa kamu tak pulang?
- (221) Semyon *Cold gets into my bones. Also, KGB would be waiting for me.*
Demam merasuk ketulangkmu. Juga, KGB akan menungguku.
- (222) Kolya ***ФСБ.*** *They are called FSB now.*

(FSB)

FSB. Mereka menyebutnya FSB skarang.

(223) Semyon *Whatever they call them, they are worse even than the KGB were. The midwife said she had an uncle. A Russian.*

Apapun mereka menyebut merek, mereka lebih buruk daripada KGB. Bidan itu bilang dia punya paman. Seorang Rusia.

(224) Kolya ***Я его видел.***

(Ja ego videl)

Aku melihatnya.

(225) Semyon *So you know what he looks like.*

Jadi kamu tahu seperti apa dia.

(226) Kolya *Да, да.*

(Da, da)

Ya, ya

(227) Semyon *She said he has read the diary. You cannot trust a Russian with that kind of information. Ты меня понимаешь?*

(Ty menya ponimaesh'?)

Dia bilang dia telah membaca diari itu. Kamu tak bisa mempercayai orang Rusia dengan informasi seperti itu.

Kamu mengerti?

(228) Kolya *Да.*

(Da)

Ya

(229) Semyon *Perhaps you can deal with him.*

Mungkin kamu bisa berunding dengannya.

Latar dan Situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat terjadi di *Siberian Restaurant* milik Semyon di London, Inggris. Percakapan terjadi pada malam hari dengan memperlihatkan Kolya dan Semyon sedang duduk berhadapan di dalam restoran. Situasi restoran terlihat sepi karena hanya terdapat dua orang pengunjung

didalamnya. Percakapan berlangsung ketika Kolya memberikan buku harian Tatiana kepada Semyon.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini, peserta percakapan terdiri dari Semyon dan Kolya. Semyon adalah pria tua yang merupakan pemilik *Siberian Restaurant* yang merupakan warga Rusia. Ia menguasai dua bahasa yakni bahasa Inggris dan Rusia. Semyon adalah ayah dari Kirill. Kolya adalah supir Kirill yang berkewarganegaraan Rusia. Ia menguasai dua bahasa yakni bahasa Rusia dan Inggris. Hubungan keduanya adalah majikan dan bawahan.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Semyon melakukan percakapan kepada Kolya adalah menayakan hasil instruksi yang diperintahkan Semyon kepada Kolya. Sementara itu, Kolya bertujuan memberikan buku harian yang diberikan oleh Anna.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan yang tergambar berbentuk informal. Isi percakapan dalam percakapan ini adalah meminta informasi tentang hasil pertemuan dengan Anna serta menanyakan gosip yang beredar tentang Kirill.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Semyon dan Kolya dalam percakapan adalah dengan tegas dan santai.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, percakapan terjadi secara lisan oleh peserta percakapan. Bahasa utama yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Inggris. Akan tetapi terdapat beberapa ujaran yang menggunakan bahasa Rusia.

Norma (*Norms*)

Berdasarkan percakapan di atas, norma yang terjadi bersifat dua arah dengan penyampaian pesan dilakukan secara bergantian.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang biasanya dilakukan antara majikan dengan bawahan.

Berdasarkan pemaparan di atas, penulis menemukan 8 buah alih kode dalam percakapan di atas yakni pada kalimat (211), (213), (216), (219), (222), (224), (227) dan (228), sebagai berikut:

- Alih kode pada kalimat (211)

(211) Semyon (Sambil menuangkan minuman) *It's always good to have someone who I can trust to do simple tasks. In this business, sometimes the biggest danger comes from the most stupid things. You can't afford to be careless in any area.*

(Mengangkat gelas) *твоё здоровье.*

(Tvoe zdorov'e)

Selalu menyenangkan jika aku punya seseorang yang bisa kupercaya untuk melakukan obrolan sederhana. Dalam bisnis ini, kadang bahaya terbesar datang dari hal yang paling bodoh. Kamu boleh tak peduli pada apapun. **Untuk kesehatan kamu.**

Berdasarkan ujaran di atas, alih kode tersebut termasuk dalam interjeksi atau pelengkap pesan. Adapun pemicunya adalah karena status atau formalitas. Hal tersebut dilakukan karena kedua peserta percakapan adalah warga negara Rusia dan pada saat bersualang dalam bahasa Rusia terdapat doa ujaran tersebut bukan sekedar bersulang untuk minuman.

- Alih kode pada kalimat (213)

(211) Semyon *(Sambil menuangkan minuman) It's always good to have someone who I can trust to do simple tasks. In this business, sometimes the biggest danger comes from the most stupid things. You can't afford to be careless in any area.*
(Mengangkat gelas) твоё здоровье.

(Tvoe zdorov'e)

Selalu menyenangkan jika aku punya seseorang yang bisa kupercaya untuk melakukan obrolan sederhana. Dalam bisnis ini, kadang bahaya terbesar datang dari hal yang paling bodoh. Kamu boleh tak peduli pada apapun. Untuk kesehatan kamu.

(212) Kolya *(Mengangkat gelas) Выпьём*

(Vyp'em)

Minumlah.

(213) Semyon ***So, what was the lie Soyka was spreading about my son? Jadi, kebohongan apa yang Soyka sebarkan tentang Anakku?***

Berdasarkan ujaran di atas, alih kode tersebut berjenis interjeksi atau pelengkap pesan. Adapun pemicunya adalah adanya perubahan topik percakapan. Setelah menggunakan bahasa Rusia pada pernyataan sebelumnya, penutur (Semyon) beralih kode ke bahasa Inggris untuk menanyakan tentang perkataan Soyka terhadap anaknya yang merupakan topik yang berbeda dari pernyataan sebelumnya.

- Alih kode pada kalimat (213)

(213) Kolya *Да ничего такого.*

(Da ničigo takogo)

Tak ada yang penting.

- (214) Semyon *Kirill had him killed for nothing important?*
Kirill membunuhnya bukan karena sesuatu yang penting???
- (215) Kolya ***I don't like to repeat this.***
Aku tak suka mengulangi ini.

Berdasarkan ujaran di atas, alih kode tersebut berjenis penjelas pesan. Adapun pemicunya adalah adanya alasan retorik. Penutur (Kolya) mengalihkodekan percakapan agar mitra tutur (Semyon) mengerti bahwa ia tidak senang membicarakan topik tersebut.

- Alih kode pada kalimat (217)

- (217) Semyon (Terkejut) *это мой единственный сын!*. *You know, it never snows in this city. It's never hot. London is a city of whores and queers. I think London is to blame for what he is.*
(Èto moj edinstvennyj syn!)
Anakku satu-satunya. Kamu tahu, tak pernah bersalju dikota ini. Juga tak pernah panas. London adalah kota para pelacur dan homo. Kurasa London dikutuk bagi dirinya.

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode interjeksi atau pelengkap pesan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Penutur memberikan interupsi terhadap perkataan mitra tutur sebelumnya. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah perbedaan status atau formalitas. Hal ini dikarenakan topik pembicaraan berbicara tentang anak penutur, kedekatan antara ayah dan anak saat membicarakan anaknya ia secara tidak sadar mengalihkode B2 ke B1 dari tuturan sebelumnya dari bahasa tinggi ke bahasa rendah.

- Alih kode pada kalimat (221)

(221) Kolya *ФСБ. They are called FSB now.*

(FSB)

FSB. Mereka menyebutnya FSB skarang.

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode penjas pesan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Rusia (B1) ke bahasa Inggris (B2). Penutur menjelaskan perubahan penyebutan KGB berubah menjadi FSB. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya alasan retoris. Penutur melakukan alih kode agar tidak terjadi kesalahan dalam penerimaan pesan dan juga menegaskan maksud yang diutarakan penutur.

- Alih kode pada kalimat (223)

(221) Kolya *ФСБ. They are called FSB now.*

(FSB)

FSB. Mereka menyebutnya FSB skarang.

(222) Semyon *Whatever they call them, they are worse even than the KGB were. The midwife said she had an uncle. A Russian.*

Apapun mereka menyebut merek, mereka lebih buruk daripada KGB. Bidan itu bilang dia punya paman. Seorang Rusia.

(223) Kolya *Я его видел.*

(Ja ego videl)

Aku melihatnya.

Berdasarkan ujaran di atas, alih kode tersebut berjenis penjas pesan. Adapun pemicunya adalah adanya alasan retoris. Penutur (Kolya) ingin menegaskan apa yang dikatakan oleh mitra tutur (Semyon) bahwa paman Anna adalah KGB.

- Alih kode pada kalimat (226)

(224) Semyon *So you know what he looks like.*

Jadi kamu tahu seperti apa dia.

(225) Kolya *Да, да.*

(Da, da)

Ya, ya

(226) Semyon *She said he has read the diary. You cannot trust a Russian with that kind of information. Ты меня понимаешь?*

(Ty menya ponimaeš'?)

Dia bilang dia telah membaca diari itu. Kamu tak bisa mempercayai orang Rusia dengan informasi seperti itu.

Kamu mengerti?

Berdasarkan ujaran di atas, alih kode tersebut berjenis interjeksi atau pelengkap pesan. Adapun pemicunya adalah adanya alasan retorik agar mitra tutur (Kolya) percaya terhadap pernyataan yang diungkapkan oleh penutur (Semyon).

- Alih kode pada kalimat (228)

(226) Semyon *She said he has read the diary. You cannot trust a Russian with that kind of information. Ты меня понимаешь?*

(Ty menya ponimaeš'?)

Dia bilang dia telah membaca diari itu. Kamu tak bisa mempercayai orang Rusia dengan informasi seperti itu. Kamu mengerti?

(227) Kolya *Да.*

(Da)

Ya

(228) Semyon *Perhaps you can deal with him.*

Mungkin kamu bisa berunding dengannya.

Berdasarkan ujaran di atas, alih kode tersebut berjenis penjelas pesan. Ini dikarenakan ujaran tersebut menjelaskan dan menyimpulkan tujuan utama dari ujaran sebelumnya. Adapun pemicunya adalah perubahan topik pembicaraan dari pernyataan sebelumnya. Hal tersebut disebabkan karena topik yang sebelumnya adalah membicarakan mengenai jangan mudah percaya sama orang Rusia yang berubah menjadi membuat kesepakatan dengan paman Anna.

3.3.17 Analisis FEP17.01.04.24

- (230) Kolya (Berjalan kearah Anna) *What are you doing here?*
Apa yang kamu lakukan disini???
- (231) Anna *I don't know. I was passing.*
Aku tak tahu. Aku cuma lewat.
- (232) Kirill *Well, if you're passing, just pass. You keep on going, bitch.*
(Berbicara pada Kolya) **Николай, пошли!**
(Nikolj, pošli!)
Baik, kalau kamu lewat, cuma lewat. Kamu teruskan saja, jalang. **Nikolai, masuk.**
- (233) Kolya (Berbicara pada Anna) *You should go now.*
Kamu harus pergi sekarang.
- (234) Anna (Berbicara pada Kirill) *Family's important to you people, isn't it?*
Keluarga sangat penting bagi orang seperti kamu bukan?
- (235) Kirill *To "you people"?* (Berbicara pada Kolya) **что она сказала?**
(Čto ona skazala?)
Bagi orang seperti kamu? Apa yang dia bicarakan?
- (236) Kolya **Я не понял.**
(Ja ne ponjal)
Aku tak mengerti.
- (237) Anna *Tell Semyon, the baby I delivered last Sunday is his daughter.*

Beritahu Semyon, bayi yang kuantarkan minggu lalu adalah Anaknya.

- (238) Kirill (Berbicara pada Kolya) *Что она сказала?*
(Čto ona skazala?)
Apa yang dia bicarakan?
- (239) Kolya *Не знаю. Оставь её!*
(Ne znaju. Ostav' ee!)
Aku tidak tahu. Lupakan dia!
- (240) Anna *When he raped her, she was a virgin. Then they gave her pills. He has to be the father*
Ketika dia memperkosanya, dia masih perawan. Lalu mereka memberinya pil. Dia harus jadi ayah.
- (241) Kolya (Berteriak menahan Kirill) *Кирилл, Кирилл!*
(Kirill, Kirill!)
Kirill! Kirill!
- (242) Kirill (Menyerang Anna) *Не болтай языком!*
(Ne boltaj jazykom!)
Diam kamu, jalang.
- (243) Kolya (Menarik Kirill) *Кирилл, Кирилл, оставь её!*
(Kirill, Kirill, Ostav' ee!)
Kirill! Kirill Lupakan dia!
- (244) Anna *She was 14. She was just a child.*
Dia masih 14 tahun. Dia cuma Anak-Anak.
- (245) Kirill ***You don't pronounce the name of my father. You stop talking shit about him.*** (Berbicara pada Kolya) ***You don't look at her anymore. это мой приказ!***
(Jeto moj prikaz!)
Jangan kamu ucapkan nama ayahku. Berhenti berbicara tentang dia. Kamu jangan melihatnya lagi. Itu perintah.
- (246) Anna *Tell him what I said.*
Beritahu dia apa yang kukatakan.
- (247) Kolya ***Tell him what? There is nothing to tell. Slaves give birth to***

slaves.

Beritahu dia apa? Tak ada yang perlu diberitahu. Budak melahirkan budak.

(248) Anna *Tell him what I said.*

Beritahu dia apa yang kukatakan.

Latar dan Situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat terjadi di depan *Siberian Restaurant* milik Semyon. Percakapan ini terjadi pada malam hari ketika Kirill dan Kolya tiba di depan rumahnya. Ia mendapati Anna sedang mengamati rumahnya. Situasi yang terlihat adalah sepi dari orang yang melewati jalanan.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini, peserta percakapan terdiri dari Kirill, Kolya dan Anna. Penjelasan ketiga peserta telah dijelaskan pada *SPEAKING* sebelumnya.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Kirill melakukan percakapan mengusir Anna dari area rumahnya, kemudian tujuan Anna melakukan percakapan kepada Kirill dan Kolya adalah meminta mereka menyampaikan pesan kepada Semyon bahwa anak yang ada bersama Anna adalah anak Semyon hasil memperkosa Tatiana. Sementara itu, tujuan Kolya melakukan percakapan kepada Anna adalah memintanya pergi menjauh dari area tersebut.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan yang tergambar berbentuk informal. Isi percakapan dalam percakapan ini adalah permintaan Anna dalam menyampaikan pesan kepada Semyon bahwa anak Tatiana adalah hasil pemerkosaan yang dilakukannya dan berharap Semyon bertanggung jawab atas perbuatannya.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Kirill dalam percakapan adalah dengan tegas, marah dan keras, sedangkan intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Anna dalam percakapan adalah dengan serius dan keras. Sementara itu, intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Kolya dalam percakapan adalah dengan serius dan keras.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, percakapan terjadi secara lisan oleh peserta percakapan. Bahasa yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Inggris. Akan tetapi terdapat beberapa ujaran yang menggunakan bahasa Rusia.

Norma (*Norms*)

Berdasarkan percakapan di atas, norma yang terjadi bersifat lebih dari dua arah. Hal ini dikarenakan peserta percakapan terdiri atas tiga peserta. Akan tetapi percakapan dilakukan secara bergantian.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang biasanya terjadi dalam situasi pertengkaran.

Berdasarkan pemaparan di atas, penulis menemukan 5 buah alih kode yakni pada kalimat (232), (235), (236), (245) dan (247), sebagai berikut:

- Alih kode pada kalimat (232)

- (231) Anna *I don't know. I was passing.*
Aku tak tahu. Aku cuma lewat.
- (232) Kirill *Well, if you're passing, just pass. You keep on going, bitch.*
(Berbicara pada Kolya) **Николай, пошли!**
(Nikolj, pošli!)
Baik, kalau kamu lewat, cuma lewat. Kamu teruskan saja,

jalang. **Nikolai, jalan.**

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode spesifikasi penerima. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Pada saat penutur berbicara, ia mengetahui terdapat lebih dari 1 mitra tutur. Ketika penutur melakukan alih kode, penutur menunjukan pesan hanya pada satu mitra tutur. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode dalam percakapan ini adalah kehadiran peserta lain. Ketika Kirill melakukan percakapan kepada Anna ia menggunakan B2, akan tetapi ketika ingin melakukan percakapan kepada Kolya ia menggunakan B2.

- Alih kode pada kalimat (235)

(234) Anna (Berbicara pada Kirill) *Family's important to you people, isn't it?*

Keluarga sangat penting bagi orang seperti kamu bukan?

(235) Kirill *To "you people"?* (Berbicara pada Kolya) *что она сказала?*
(Čto ona skazala?)

Bagi orang seperti kamu? **Apa yang dia bicarakan?**

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode spesifikasi penerima. Alih kode ini terjadi dari bahasa Rusia (B1) ke bahasa Inggris (B2). Pada saat penutur berbicara, ia mengetahui terdapat lebih dari 1 mitra tutur. Ketika penutur melakukan alih kode, penutur menunjukan pesan hanya pada satu mitra tutur. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode dalam percakapan ini adalah kehadiran peserta lain. Ketika Kirill melakukan percakapan kepada Anna ia menggunakan B2, akan tetapi ketika ingin melakukan percakapan kepada Kolya ia menggunakan B2.

- Alih kode pada kalimat (236)

- (233) Kolya (Berbicara pada Anna) *You should go now.*
Kamu harus pergi sekarang.
- (234) Anna (Berbicara pada Kirill) *Family's important to you people, isn't it?*
Keluarga sangat penting bagi orang seperti kamu bukan?
- (235) Kirill *To "you people"?* (Berbicara pada Kolya) *что она сказала?*
(*Čto ona skazala?*)
Bagi orang seperti kamu? Apa yang dia bicarakan?
- (236) Kolya ***Я не понял.***
(Ja ne ponjal)
Aku tak mengerti.

Berdasarkan ujaran di atas, alih kode tersebut berjenis spesifikasi penerima. Ini disebabkan terdapat tiga peserta percakapan, sehingga penutur (Kolya) mengalihkodekan untuk memokuskan pesan ke salah satu mitra tutur (Kirill). Adapun pemicunya adalah adanya kehadiran peserta lain dalam percakapan yakni Anna.

- Alih kode pada kalimat (245)

- (244) Anna *She was 14. She was just a child.*
Dia masih 14 tahun. Dia cuma Anak-Anak.
- (245) Kirill *You don't pronounce the name of my father. You stop talking shit about him.* (Berbicara pada Kolya) *You don't look at her anymore. это мой приказ!*
(Jeto moj prikaz!)
Jangan kamu ucapkan nama ayahku. Berhenti berbicara tentang dia. Kamu jangan melihatnya lagi. **Itu perintahku.**

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode spesifikasi penerima. Alih kode ini terjadi dari bahasa Rusia (B1) ke bahasa Inggris (B2). Pada saat penutur berbicara, ia mengetahui terdapat lebih dari 1 mitra tutur. Ketika penutur (Kirill) melakukan alih kode, penutur menunjukan pesan hanya pada satu mitra tutur (Kolya). Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode dalam percakapan ini adalah kehadiran peserta lain. Ketika Kirill melakukan percakapan kepada Anna ia menggunakan B2, akan tetapi ketika ingin melakukan percakapan kepada Kolya ia menggunakan B2.

- Alih kode pada kalimat (247)

- (243) Kolya (Menarik Kirill) *Кирилл, Кирилл, оставь ее!*
(Kirill, Kirill, Ostav' ee!)
Kirill! Kirill Lupakan dia!
- (244) Anna *She was 14. She was just a child.*
Dia masih 14 tahun. Dia cuma Anak-Anak.
- (245) Kirill *You don't pronounce the name of my father. You stop talking shit about him. (Berbicara pada Kolya) You don't look at her anymore. это мой приказ!*
(Jeto moj prikaz!)
Jangan kamu ucapkan nama ayahku. Berhenti berbicara tentang dia. Kamu jangan melihatnya lagi. Itu perintah.
- (246) Anna *Tell him what I said.*
Beritahu dia apa yang kukatakan.
- (247) Kolya *Tell him what? There is nothing to tell. Slaves give birth to slaves.*
Beritahu dia apa? Tak ada yang perlu diberitahu. Budak melahirkan budak.

Berdasarkan ujaran di atas, alih kode tersebut berjenis spesifikasi penerima. Adapun pemicunya adalah adanya peserta lain dalam percakapan yang

diketahui Anna tidak bisa secara aktif dalam bahasa Rusia sehingga ia mengalih kodekan dalam bahasa Inggris.

3.3.18 Analisis FEP18.01.06.00

(249) Kirill *Yes, you know, the girl you fucked the other day in front of me. The Ukrainian bitch.*

Ya, kamu tahu gadis yang kamu setubuhi didepanku beberapa hari lalu. Pelacur ukrainia itu.

(250) Kolya **Украинику?**

(Ukrainiku?)

Orang Ukraina?.

(251) Kirill *Anyway, so, the police arrives, some ordinary fucking police. They just kick down the door and ask for her by name.*

Then they just take her away. Like some fucking punter just might have given them her name or something? What gives the right to the police to take our women?

Jadi, polisi tiba, beberapa polisi sialan biasa. Mereka mendobrak pintu dan menanyakan namanya. Dan mereka membawanya begitu saja. Seperti beberapa penonton sialan mungkin telah memberikan mereka namanya atau sesuatu? Siapa yang memberi hak pada polisi untuk membawa wanita kita?

(252) Kolya *Я не знаю.*

(Ja ne znaju)

Aku tak tahu.

(253) Kirill **Я знаю. Fuck police.**

(Berjalan kearah Semyon) *Hey, Papa. I've never seen so many old people in one place. Whose party is that? The angel of death?*

(Ja znaju)

Aku tau. Police sialan. Hey, Papa. Aku tak pernah melihat

begitu banyak orang disatu tempat. Pesta siapa ini? Malaikat kematian?

- (254) Semyon *Ей уже сто лет.*
(Èj uže sto let)
Dia sudah 100 tahun.
- (255) Kirill *I know.*
Aku tahu.
- (256) Semyon ***Kirill, go down into the cellar and bring up some brandy. Twelve bottles.***
Kirill, Turunlah ke gudang bawah tanah dan ambil beberapa botol brandy. 12 botol.
- (257) Kirill (Berbicara pada Kolya) *Kolya, you hear that? Go down in the cellar. Get 12 bottles of brandy for Papa.*
Kolya, kamu dengar itu? Turun ke gudang bawah tanah. Ambilkan 12 botol brandy untuk Papa.
- (258) Semyon *No, no. He stays here. I want to talk business.*
Tidak, tidak. Dia tetap disini. Aku ingin membicarakan bisnis dengannya.
- (259) Kirill *Business? What business? Papa! What business? His business is my business.*
Bisnis? Bisnis apa? Papa! Bisnis apa? Urusannya adalah urusanku.
- (260) Semyon *Go to the cellar, Kirill. And take your time.*
Pergilah ke gudang, Kirill. Dan gunakan waktumu.

Latar dan Situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat terjadi di dapur *Siberian Restaurant* milik Semyon di London, Inggris. Percakapan ini berlangsung pada malam hari dan terlihat bahwa pekerja-pekerja sedang sibuk menyiapkan hidangan makan malam. Situasi pada saat percakapan berlangsung tergambar ketika Kirill dan Kolya melakukan percakapan mereka sedang berjalan menuju Semyon yang

sedang menata hidangan untuk ulang tahun orang Rusia yang telah berusia 100 tahun.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini, peserta percakapan terdiri dari Kirill, Kolya dan Semyon. Penjelasan ketiga peserta ini telah dijelaskan pada *SPEAKING* sebelumnya.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Kirill melakukan percakapan kepada Kolya adalah menceritakan gadis Ukraina yang disetubuhi oleh Kolya ditangkap oleh polisi. Tujuan Kolya melakukan percakapan kepada Kirill adalah menanggapi pernyataan Kirill serta tujuan Semyon berbicara kepada Kirill adalah meminta Kirill mengambil 12 botol minuman di gudang bawah tanah.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan yang tergambar berbentuk informal. Isi percakapan dalam percakapan ini adalah meminta Kirill mengambil minuman di gudang *Siberian Restaurant*.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Kirill dalam percakapan adalah dengan santai dan senang hati, sedangkan intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Soyka dalam percakapan adalah dengan tegas dan lembut. Sementara itu, intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Kolya dalam percakapan adalah dengan santai dan berbicara singkat.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, percakapan terjadi secara lisan oleh peserta percakapan. Bahasa yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Inggris. Akan tetapi terdapat beberapa ujaran yang menggunakan bahasa Rusia yang merupakan pelengkap pesan.

Norma (*Norms*)

Berdasarkan percakapan di atas, norma yang terjadi bersifat lebih dari dari dua arah. Hal ini dikarenakan peserta percakapan terdiri atas tiga peserta. Akan tetapi percakapan dilakukan secara bergantian.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang biasanya dilakukan antara anak dan ayah serta pembantu.

Berdasarkan pemaparan di atas, penulis menemukan 3 buah alih kode yakni pada kalimat (250), (253) dan (256), sebagai berikut:

- Alih kode pada kalimat (250)

(249) Kirill *Yes, you know, the girl you fucked the other day in front of me. The Ukrainian bitch.*

Ya, kamu tahu gadis yang kamu setubuhi didepanku beberapa hari lalu. Pelacur ukrainia itu.

(250) Kolya *Украинику?*

(Ukrainiku?)

Orang Ukraina?.

Berdasarkan ujaran di atas, alih kode tersebut berjenis interjeksi atau pelengkap pesan. Adapun pemicunya adalah adanya alasan retorik yang menggambarkan asosiasi kedua bahasa. Penutur (Kolya) seakan tidak percaya sehingga menegagakan dengan bahasa Rusia yang merupakan bahasa pertama penutur dan mitra tutur (Kirill).

- Alih kode pada kalimat (253)

(251) Kirill *Anyway, so, the police arrives, some ordinary fucking police. They just kick down the door and ask for her by name.*

Then they just take her away. Like some fucking punter just might have given them her name or something? What gives the right to the police to take our women?

Jadi, polisi tiba, beberapa polisi sialan biasa. Mereka mendobrak pintu dan menanyakan namanya. Dan mereka membawanya begitu saja. Seperti beberapa penonton sialan mungkin telah memberikan mereka namanya atau sesuatu? Siapa yang memberi hak pada polisi untuk membawa wanita kita???

(252) Kolya *Я не знаю.*
(Ja ne znaju)
Aku tak tahu.

(253) Kirill *Я знаю. Fuck police.*
(Berjalan kearah Semyon) *Hey, Papa. I've never seen so many old people in one place. Whose party is that? The angel of death?*
(Ja znaju)
Aku tahu. Police sialan. Hey, Papa. Aku tak pernah melihat begitu banyak orang disatu tempat. Pesta siapa ini? Malaikat kematian?

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode interjeksi atau pelengkap pesan. Penutur (Kirill) memberika interupsi untuk menyatakan ia perasaan yang ia rasakan. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu ini adalah perbedaan status atau formalitas. Untuk menggambarkan polisi, penutur melakukan alih kode sehingga ia bisa meluapkan perasaannya terhadap apa yang dibicarakan.

- Alih kode pada kalimat (256)

(254) Semyon *Ей уже сто лет.*
(Ėj uže sto let)

Dia sudah 100 tahun.

(255) Kirill *I know.*

Aku tahu.

(256) Semyon ***Kirill, go down into the cellar and bring up some brandy. Twelve bottles.***

Kirill, Turunlah ke gudang bawah tanah dan ambil beberapa botol brandy. 12 botol.

Berdasarkan ujaran di atas, alih kode tersebut berjenis interjeksi atau pelengkap pesan karena terdapat pengalihan topik pembicaraan. Adapun pemicunya adalah adanya perubahan topik pembicaraan dari membicarakan umur menjadi memerintah Kirill untuk mengambil minuman.

3.3.19 Analisis FEP19.01.07.04

(261) Semyon *So, did you deal with the old man?*

Jadi, apa kamu setuju dengan orang tua itu???

(262) Kolya *Да.*

(Da)

Ya.

(263) Semyon *Good, good. Давай с нами выпей здесь.*

(Davaj s namai vypej zdes')

Bagus. Bagus. Ini waktunya kamu bergabung dengan kami.

(264) Kolya *Спасибо батя.*

(Spasibo bratja)

Terima kasih ayah.

Latar dan Situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat terjadi di dapur *Siberian Restaurant* milik Semyon di London, Inggris. Percakapan ini berlangsung pada malam hari dan terlihat bahwa pekerja-pekerja sedang sibuk menyiapkan hidangan makan

malam. Situasi pada saat percakapan berlangsung tergambar ketika Kirill pergi mengambil 12 botol minuman, Semyon melakukan percakapan kepada Kolya sambil menata hidangan.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini, peserta percakapan terdiri dari Kolya dan Semyon. Penjelasan mengenai kedua peserta telah dijelaskan pada *SPEAKING* sebelumnya.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Semyon melakukan percakapan adalah menanyakan hasil pertemuan Kolya dengan Stepan, sementara itu Kolya bertujuan memberikan jawaban dari hasil pertemuan tersebut.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan yang tergambar berbentuk informal. Isi percakapan dalam percakapan ini adalah Semyon menyimpulkan bahwa Kolya telah berhasil menjalankan tugas dan berhak menjadi anggota Vor V Zakone.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Semyon melakukan percakapan adalah tegas dan santai, akan tetapi intonasi dan cara penyampaian pada saat Kolya melakukan percakapan adalah tegas dan lembut.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, percakapan terjadi secara lisan oleh peserta percakapan. Bahasa yang digunakan dalam percakapan ini pada mulanya dengan bahasa Inggris, akan tetapi beralih ke bahasa Rusia. Hal tersebut agar menjalin keakraban antar penutur dan mitra tutur.

Norma (*Norms*)

Berdasarkan percakapan di atas, norma yang terjadi bersifat dua arah. Percakapan dilakukan secara bergantian dan tidak terdapat selaan didalam percakapan.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang biasanya dilakukan antara atasan kepada bawahan dalam pekerjaan.

Berdasarkan pemaparan di atas, penulis menemukan 2 buah alih kode yakni pada kalimat (262) dan (263) sebagai berikut:

- Alih kode pada kalimat (262)

- (261) Semyon *So, did you deal with the old man?*
Jadi, apa kamu setuju dengan orang tua itu???
- (262) Kolya *Да.*
(Da)
Ya.

Berdasarkan ujaran di atas, alih kode tersebut adalah berjenis interjeksi atau pelengkap pesan. Adapun pemicunya adalah adanya perbedaan status atau formalitas dalam percakapan. Mitra tutur (Kolya) adalah bawahan dan penutur (Semyon) adalah majikan, sehingga saat ia (Kolya) menjawab pertanyaan Semyon ia menggunakan bahasa Rusia (B1) sebagai bentuk penghormatan kepada majikannya.

- Alih kode pada kalimat (263)

- (263) Semyon *Good, good. Давай с нами выпей здесь.*
(Davaj s namai vypej zdes')

Bagus. Bagus. Ini waktunya kamu bergabung dengan kami.

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode penjas pesan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Penutur memberikan penjelasan atas tindakan yang dilakukan penutur. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya alasan retorik. Penutur (Semyon) melakukan alih kode ini agar mitra tutur (Kolya) merasa diterima oleh penutur.

3.3.20 Analisis FEP20.01.07.04

(265) Kirill (Ekspresi sedih) *My dad swapped a little girl from Georgia for this shit. Don't feel bad for what happened up there. It's just how he is. He plays people against each other. That's all. I understand more and more how he's like. Here.sambil memberikan botol minuman Let's drink to the little грузинскую девочку! I drink alone now?*

(Gruzinskujū devočku!)

Kamu, sahabatku saying don't think ill of me. Dihutan belantara ini menguburku dengan mudah. Ayahku menukar gadis cilik dari Georgia untuk ini. Jangan merasa buruk dengan apa yang terjadi di atas sAnna. Begitulah dia. Dia mempermainkan orang saling melawan satu sama lain. itu saja. Aku lebih mengerti dan lebih seperti apa dia. Sini. Mari minum untuk **Gadis kecil Georgia itu**. Aku minum sendirian sekarang?

(266) Kolya (Sambil mengambil minuman dari Kirill) *Да! He offered me stars. I accept.*

(Daj)

Berikan! **Dia menawariku bintang. Aku setuju.**

(267) Kirill (Memeluk Kolya) *You think I didn't know already?*
(Melepaskan pelukan dan menjauh dari Kolya) *He told me*

before. It was my fucking idea. He said now there are a lot of things I have to teach you. It will take long time. I've been protecting you until now.

Kamu pikir aku belum tahu? Dia memberitahuku sebelumnya. Itu ideku. Dia bilang sekarang ada banyak hal yang harus kuajarkan padamu. Itu akan perlu waktu lama. Aku telah melindungimu sampai sekarang.

- (268) Kolya *Да, да, Кирилл.*
(Da,da, Kirill)
Ya, ya Kirill
- (269) Kirill (Mendekat ke Kolya) *Да, да, Кирилл. Ты чё? You think I don't know things that you don't know? я вор от розденая. The star's a fucking birthmark for me! (sambil memperlihatkan tato)*
(Ja vor ot rozdenija) (Da,da, Kirill. Ty če?)
Ya,ya Kirill. Kamu ini? Kamu pikir aku tak tahu hal yang tak kamu ketahuui? Aku seorang pencuri sejak lahir. Bintang itu adalah tanda lahir bagiku.
- (270) Kolya *Я знаю*
(Ja znaju)
Aku tahu
- (271) Kirill (Menunjuk wajah Kolya) *Так знай.*
(Kolya hendak pergi)*Where the fuck do you think you're going? We've got to celebrate. Come here. Help me with the bottles.*
(Tak znaj)
Jangan lupakan itu. Kemana kamu pikir kamu akan pergi? Kita harus merayakannya. Kemari. Bantu aku dengan botol2 ini.
- (273) Kolya *Your dad don't need bottles anymore.*
Ayahmu tak membutuhkan botol lagi.

Latar dan Situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat terjadi di gudang penyimpanan minuman di *Siberian Restaurant* milik Semyon. Percakapan ini berlangsung pada malam hari. Situasi yang digambarkan adalah situasi sepi karena tidak terlihat siapa pun dalam percakapan ini selain peserta percakapan. Ketika percakapan dimulai terlihat Kirill sedang minum minuman keras sambil terlihat rasa kesedihan diraut wajahnya, hingga akhirnya datang Kolya menghampiri.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini, peserta percakapan terdiri atas Kirill dan Kolya. Penjelasan mengenai kedua peserta ini telah dijelaskan pada *SPEAKING* sebelumnya.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Kirill melakukan percakapan kepada Kolya adalah menceritakan bahwa ayahnya melakukan kejahatan dengan menukarkan gadis Georgia dengan minuman keras, sedangkan Kolya melakukan percakapan bermaksud menyampaikan bahwa ia menerima tawaran ayah Kirill untuk bergabung menjadi anggota Vor V Zakone.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan yang tergambar berbentuk informal. Isi percakapan dalam percakapan ini adalah Kolya telah menerima ajakan Semyon untuk bergabung menjadi anggota Vor V Zakone.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Kirill dalam percakapan adalah dengan tegas dan keras, sedangkan intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Kolya dalam percakapan adalah dengan santai dan berbicara singkat.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, percakapan terjadi secara lisan oleh peserta percakapan. Bahasa yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Inggris. Akan tetapi terdapat beberapa ujaran yang menggunakan bahasa Rusia.

Norma (*Norms*)

Berdasarkan percakapan di atas, norma yang terjadi bersifat dua arah. Percakapan dilakukan secara bergantian dan tidak terdapat selaan didalam percakapan.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang biasanya dilakukan antar sahabat.

Berdasarkan pemaparan di atas, penulis menemukan 6 buah alih kode yakni pada kalimat (265), (266), (268), (269), (271), dan (272), sebagai berikut :

- Alih kode pada kalimat (265)

(265) Kirill (Ekspresi sedih) *My dad swapped a little girl from Georgia for this shit. Don't feel bad for what happened up there. It's just how he is. He plays people against each other. That's all. I understand more and more how he's like. Here.sambil memberikan botol minuman Let's drink to the little грузинскую девочку! I drink alone now?*

(Gruzinskujju devočku!)

Ayahku menukar gadis cilik dari Georgia untuk ini. Jangan merasa buruk dengan apa yang terjadi di atas sana. Begitulah dia. Dia mempermainkan orang saling melawan satu sama lain. itu saja. Aku lebih mengerti dan lebih seperti apa dia. Sini. Mari minum untuk **Gadis kecil Georgia itu**. Aku

minum sendirian sekarang?

Berdasarkan ujaran di atas, alih kode tersebut termasuk dalam alih kode jenis interjeksi atau pelengkap pesan yang berbentuk ungkapan fatis. Adapun pemicunya adalah adanya perubahan topik pembicaraan dalam ujaran tersebut dimana pada awalnya membicarakan tentang penukaran gadis Goergia dengan minuman menjadi ajakan meminum minuman itu.

- Alih kode pada kalimat (266)

(265) Kirill (Ekspresi sedih) *My dad swapped a little girl from Georgia for this shit. Don't feel bad for what happened up there. It's just how he is. He plays people against each other. That's all. I understand more and more how he's like. Here.sambil memberikan botol minuman Let's drink to the little грузинскую девочку! I drink alone now?*

(Gruzinskuju devočku!)

Ayahku menukar gadis cilik dari Georgia untuk ini. Jangan merasa buruk dengan apa yang terjadi di atas sana. Begitulah dia. Dia mempermainkan orang saling melawan satu sama lain. itu saja. Aku lebih mengerti dan lebih seperti apa dia. Sini. Mari minum untuk Gadis kecil Georgia itu. Aku minum sendirian sekarang?

(266) Kolya (Sambil mengambil minuman dari Kirill) *Даў! He offered me stars. I accept.*

(Daj)

Berikan! **Dia menawariku bintang. Aku setuju.**

Berdasar ujaran di atas, alih kode tersebut berjenis penjelas pesan. Adapun pemicunya adalah adanya perubahan topik pembicaraan. Topik pembicaraan sebelumnya adalah membicarakan tentang ayah Kirill kemudian beralih ke ajakan minuman kemudian kembali lagi ke ayah Kirill.

- Alih kode pada kalimat (268)

(266) Kolya (Sambil mengambil minuman dari Kirill) *Даў! He offered me stars. I accept.*

(Daj)

Berikan! Dia menawariku bintang. Aku setuju.

(267) Kirill (Memeluk Kolya) *You think I didn't know already? (Melepaskan pelukan dan menjauh dari Kolya) He told me before. It was my fucking idea. He said now there are a lot of things I have to teach you. It will take long time. I've been protecting you until now.*

Kamu pikir aku belum tahu? Dia memberitahuku sebelumnya. Itu ideku. Dia bilang sekarang ada banyak hal yang harus kuajarkan padamu. Itu akan perlu waktu lama. Aku telah melindungimu sampai sekarang.

(268) Kolya *Да, да, Кирилл.*

(Da,da, Kirill)

Ya, ya Kirill

Berdasarkan ujaran di atas, alih kode tersebut berjenis interjeksi atau pelengkap pesan. Adapun penyebabnya adalah alasan retorik. Penutur (Kolya) menggunakan bahasa Rusia (B1) bermaksud untuk meyakinkan mitra tutur (Kirill) bahwa apa yang dinyatakan mitra tutur adalah benar.

- Alih kode pada kalimat (269)

(267) Kirill (Memeluk Kolya) *You think I didn't know already? (Melepaskan pelukan dan menjauh dari Kolya) He told me before. It was my fucking idea. He said now there are a lot of things I have to teach you. It will take long time. I've been protecting you until now.*

Kamu pikir aku belum tahu? Dia memberitahuku sebelumnya. Itu ideku. Dia bilang sekarang ada banyak hal yang harus kuajarkan padamu. Itu akan perlu waktu lama. Aku telah melindungimu sampai sekarang.

- (268) Kolya *Да, да, Кирилл.*
(Da,da, Kirill)
Ya, ya Kirill
- (269) Kirill (Mendekat ke Kolya) *Да, да, Кирилл. Ты чё? You think I don't know things that you don't know? я вор от розденая. The star's a fucking birthmark for me!(sambil memperlihatkan tato)*
(Ja vor ot rozdenija) (Da,da, Kirill. Ty če?)
Ya,ya Kirill. Kamu ini? Kamu pikir aku tak tahu hal yang tak kamu ketahuui? Aku seorang pencuri sejak lahir. Bintang itu adalah tanda lahir bagiku.

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode kutipan. Alih kode kutipan ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Pada saat penutur (Kirill) berbicara, terdapat kutipan tidak langsung yang diujarkan penutur. Penutur mengutip sebuah tuturan mitra tutur (Kolya). Berdasarkan data di atas, pemicu alih kode ini adalah keinginan mengutip perkataan seseorang atau peribahasa. Hal ini memperlihatkan bahwa penutur mengutip sebuah ujaran mitra tutur secara langsung untuk menjelaskan bahwa apa yang diketahui mitra tutur lebih dari apa yang diketahui mitra tutur.

- Alih kode pada kalimat (271)

- (269) Kirill (Mendekat ke Kolya) *Да, да, Кирилл. Ты чё? You think I don't know things that you don't know? я вор от розденая. The star's a fucking birthmark for me! (sambil memperlihatkan tato)*
(Ja vor ot rozdenija) (Da,da, Kirill. Ty če?)

Ya, ya Kirill. Kamu ini? Kamu pikir aku tak tahu hal yang tak kamu ketahuui? Aku seorang pencuri sejak lahir. Bintang itu adalah tanda lahir bagiku.

(270) Kolya *Я знаю*
(Ja znaju)
Aku tahu

(271) Kirill (Menunjuk wajah Kolya) *Так знай.*
(Kolya hendak pergi) *Where the fuck do you think you're going? We've got to celebrate. Come here. Help me with the bottles.*
(Tak znaj)
Jangan lupakan itu. Kemana kamu pikir kamu akan pergi? Kita harus merayakannya. Kemari. Bantu aku dengan botol2 ini.

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode interjeksi atau pelengkap pesan. Alih kode terjadi dengan memberikan interupsi kepada mitra tutur (Kolya). Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicunya adalah perbedaan status atau formalitas. Hal ini dikarenakan mitra tutur (Kolya) adalah supir atau bawahan penutur (Kirill) sehingga ia melakukan alih kode untuk menunjukkan perasaan atau ketidakpuasannya kepada mitra tutur.

3.3.21 Analisis FEP21.01.14.31

(273) Azim *You're late.*
Kamu terlambat.

(274) Kolya *I know.*
Aku tahu.

(275) Azim *I'm cold. Let's go in.*
Aku kedinginan. Ayo masuk.

(276) Kolya *Хорошо.*

(Xorošo)

Baik.

Latar dan Situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat terjadi di depan salah satu tempat pemandian umum di London, Inggris. Percakapan ini berlangsung pada siang hari dan terlihat bahwa keadaan diluar ruangan sedang berlangsung musim dingin. Situasi pada saat percakapan berlangsung ketika Azim yang menunggu kedatangan Kolya untuk mandi bersama.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini, peserta percakapan terdiri dari Azim dan Kolya. Azim adalah pria tua yang merupakan pemilik pangkas rambut yang merupakan warga Turki. Ia menguasai tiga bahasa yakni Turki, Inggris dan Rusia. Sementara itu, Kolya adalah warga negara Rusia yang bekerja dirumah Kirill sebagai supir. Ia menguasai bahasa Rusia dan Inggris. Hubungan antara Kolya dan Azim adalah patner kerja.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Azim melakukan percakapan kepada Kolya adalah menceritakan bahwa ia sudah lama menunggu kedatangan Kolya. Sementara itu, Kolya melakukan percakapan dengan tujuan menanggapi pernyataan Azim.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk pecakapan yang tergambar berbentuk informal. Isi percakapan dalam percakapan ini adalah menyatakan bahwa Azim telah lama menunggu Kolya.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Azim dalam percakapan adalah dengan tegas dan santai, sedangkan intonasi dan

cara penyampaian yang digambarkan Kolya dalam percakapan adalah dengan santai dan lembut.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, percakapan terjadi secara lisan oleh peserta percakapan. Bahasa yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Inggris. Akan tetapi terdapat satu ujaran yang menggunakan bahasa Rusia, ini karena ujaran tersebut berupa pelengkap pesan, yakni sebagai berikut :

(276) Kolya ***Xopouo.***
 (Xorošo)
 Baik.

Norma (*Norms*)

Berdasarkan percakapan di atas, norma yang terjadi bersifat dua arah. Percakapan dilakukan secara bergantian dan tidak terdapat selaan didalam percakapan.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang biasanya dilakukan antar patner kerja.

Berdasarkan pemaparan di atas, penulis menemukan sebuah alih kode yakni pada kalimat (276), sebagai berikut :

(274) Kolya *I know.*
 Aku tahu.

(275) Azim *I'm cold. Let's go in.*
 Aku kedinginan. Ayo masuk.

(276) Kolya ***Xopouo.***
 (Xorošo)
 Baik.

Berdasarkan ujaran di atas, alih kode tersebut berjenis interjeksi atau pelengkap pesan. Adapun pemicunya adalah adanya alasan retorik. Alih kode terjadi dari bahasa Inggris (B1) ke bahasa Rusia (B2). Mitra tutur (Kolya) menggunakan bahasa Rusia (B1) untuk menyetujui permintaan penutur yang merupakan bentuk ungkapan fatis.

3.3.22 Analisis FEP22.01.17.02

- (277) Azim (Tergesa-gesa dan gugup) *Kirill is in there, mam, mam. You will see the stars there on his chest.*
(Tam, tam)
Kirill didalam sana, **disana, disana**. Kamu akan melihat tanda bintang di dadanya.
- (278) Kakak *Молодец.*
Soyka (Molodec)
Bagus sekali.

Latar dan Situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat terjadi di salah satu tempat pemandian umum di London, Inggris, tepatnya di depan tempat ganti pakaian di depan loker pakaian. Percakapan ini berlangsung pada siang hari, ketika Azim sedang mengenakan pakaian yang didatangi dua orang pria bertubuh besar yang diketahui merupakan saudara dari Soyka.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini, peserta percakapan terdiri dari Azim dan dua orang saudara Soyka. Azim adalah pria tua yang merupakan pemilik pangkas rambut yang merupakan warga Turki. Ia menguasai tiga bahasa yakni Turki, Inggris dan Rusia. Sementara itu, dua orang saudara Soyka adalah warga negara Rusia yang menguasai bahasa Inggris dan Rusia. Mereka adalah anggota Vor v Zakone.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Azim melakukan percakapan kepada dua orang saudara Soyka adalah memberitahu keberadaan Kirill yang sedang mandi, padahal yang berada di dalam pemandian umum tersebut bukanlah Kirill melainkan Kolya. Sementara itu, dua orang saudara Soyka melakukan percakapan dengan Azim adalah menanyakan keberadaan Kirill.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan yang tergambar berbentuk informal. Isi percakapan dalam percakapan ini adalah menginformasikan bahwa Kirill berada didalam pemandian umum dan terdapat tanda bintang didadanya.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Azim dalam percakapan adalah dengan gugup dan pelan, sedangkan intonasi dan cara penyampain yang digambarkan dua orang saudara Soyka dalam percakapan adalah dengan santai dan tegas.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, percakapan terjadi secara lisan oleh peserta percakapan. Bahasa yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Inggris. Akan tetapi terdapat satu ujaran yang menyisipkan bahasa Rusia, karena mengulang pesan agar lebih dimengerti mitra tutur, yakni sebagai berikut :

(277) Azim (Tergesa-gesa dan gugup) *Kirill is in there, mam, mam. You will see the stars there on his chest.*

(Tam, tam)

Kirill didalam sana, **disana, disana**. Kamu akan melihat tanda bintang di dadanya.

Norma (*Norms*)

Berdasarkan percakapan di atas, norma yang terjadi bersifat dua arah. Walaupun terdapat lebih dari dua peserta, ini dikarenakan peserta lain yang mendengar percakapan tersebut tidak diberi kesempatan untuk menjawab atau membuat pernyataan. Percakapan dilakukan secara bergantian dan tidak terdapat selaan didalam percakapan.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang biasanya terjadi antara penjahat dengan korbannya.

Berdasarkan ujaran di atas, penulis menemukan sebuah alih kode yakni pada kalimat (277), sebagai berikut:

- (277) Azim (Tergesa-gesa dan gugup) *Kirill is in there, **mam, mam**. You will see the stars there on his chest.*
(Tam, tam)
Kirill didalam sana, **disana, disana**. Kamu akan melihat tanda bintang di dadanya.

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode pengulangan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Rusia (B1) ke bahasa Inggris (B2). Penutur melakukan pengulangan pesan agar tidak terjadi kesalahan dalam penerimaan pesan. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya alasan retorik. Penutur melakukan pengulangan bahasa pada pesan yang diujarkan agar tidak terjadi kesalahan dalam penerimaan pesan dan juga menegaskan maksud yang diutarakan penutur.

3.3.23 Analisis FEP23.01.23.25

- (279) Kolya *You got my message.*
Kamu menerima pesanku.
- (280) Polisi *Using a dead body to file a progress report is original. It must be against FSB regulations.*
Menggunakan orang mati untuk menyimpan proses laporan sangat asli. Itu pasti melanggar aturan FSB.
- (281) Kolya (Berdiri) *You didn't come here to give me flowers...*
Kamu tak datang kesini untuk memberiku bunga...
- (282) Polisi *No. In view of what's happened to you and in the light of other violent incidents associated with you, the Russian desk at Scotland Yard have made an official request to the Russian embassy that your undercover operation in London be terminated. Ты зашёл слишком далеко!*
(Ty zashjel slishkom daleko!)
Tidak. Mengingat apa yang terjadi kepada kamu dan dalam terang insiden kekerasan lain yang terkait dengan kamu, meja Rusia di Scotland Yard telah membuat permintaan resmi ke kedutaan Rusia bahwa operasi rahasia kamu di London dihentikan. **Kamu sudah terlalu jauh!**
- (283) Kolya *If they terminate operation now they will be wasting these.*
Jika mereka menghentikan operasinya sekarang mereka akan menyia-nyiakkan ini.
- (284) Polisi *oh...*
oh...
- (285) Kolya *So you tell the Russian desk you have seen stars over my heart. Tell them I'm through the door.*
Jadi kamu bilang pada Meja Rusia bahwa kamu telah melihat bintang dihatiku. Beritahu mereka aku melewati pintu.

Latar dan Situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat terjadi di balkon Rumah Sakit Trafalgar, London, Inggris. Percakapan terjadi pada siang hari dimana sedang berlangsung musim dingin. Situasi percakapan terlihat bahwa tidak ada orang lain selain peserta tutur yang artinya tempat terjadinya percakapan sepi. Peserta tutur melakukan percakapan sambil duduk di kursi.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini, peserta percakapan terdiri dari Kolya dan seorang polisi. Seorang polisi ini adalah salah satu anggota FSB yang ditugaskan di London. Ia adalah pria tua yang merupakan warga Rusia yang menyebutkan bahwa Kolya adalah seorang anggota FSB yang sedang menyusup di kediaman Semyon. Kolya adalah warga Rusia yang menguasai bahasa Rusia dan Inggris. Hubungan Kolya dan polisi tersebut adalah patner keja di FSB.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan polisi melakukan percakapan kepada kolya adalah memberitahukan bahwa tugas Kolya telah dihentikan, semetara itu tujuan Kolya melakukan percakapan kepada polisi dengan tujuan untuk meminta dia menyampaikan bahwa Kolya telah berubah dan telah tertanam jiwa seorang vor di dalam hatinya.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk pecakapan yang tergambar berbentuk informal. Isi percakapan dalam percakapan ini adalah mengabarkan bahwa kepolisian Rusia di Scotland Yard telah menghentikan izin tugas Kolya dalam penyamarannya di kediaman Semyon.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan polisi dalam percakapan adalah dengan tegas dan keras, sedangkan intonasi dan

cara penyampaian yang digambarkan Kolya dalam percakapan adalah dengan santai dan tegas.

Sarana percakapan (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, percakapan terjadi secara lisan oleh peserta percakapan. Bahasa yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Inggris. Akan tetapi terdapat sebuah ujaran yang menyisipkan ujaran bahasa Rusia, karena untuk menyimpulkan pesan sebelumnya menjadi sebuah penyimpulan, yakni sebagai berikut :

(282) Polisi *No. In view of what's happened to you and in the light of other violent incidents associated with you, the Russian desk at Scotland Yard have made an official request to the Russian embassy that your undercover operation in London be terminated. Ты зашёл слишком далеко!*

(Ty zashjel slishkom daleko!)

Tidak. Mengingat apa yang terjadi kepada kamu dan dalam terang insiden kekerasan lain yang terkait dengan kamu, meja Rusia di Scotland Yard telah membuat permintaan resmi ke kedutaan Rusia bahwa operasi rahasia kamu di London dihentikan. **Kamu sudah terlalu jauh!**

Norma (*Norms*)

Berdasarkan percakapan di atas, norma yang terjadi bersifat dua arah. Percakapan dilakukan secara bergantian dan tidak terdapat selaan didalam percakapan.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang biasanya dilakukan antar patner kerja.

Berdasarkan pemaparan di atas, penulis menemukan sebuah alih kode yakni pada kalimat (282), yakni sebagai berikut :

(282) Polisi *No. In view of what's happened to you and in the light of other violent incidents associated with you, the Russian desk at Scotland Yard have made an official request to the Russian embassy that your undercover operation in London be terminated. Ты зашёл слишком далеко!*

(Ty zashjel slishkom daleko!)

Tidak. Mengingat apa yang terjadi kepada kamu dan dalam terang insiden kekerasan lain yang terkait dengan kamu, meja Rusia di Scotland Yard telah membuat permintaan resmi ke kedutaan Rusia bahwa operasi rahasia kamu di London dihentikan. **Kamu sudah terlalu jauh!**

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode penjasar pesan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Penutur (Polisi) menyimpulkan atas semua ujaran sebelumnya. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya alasan retorik. Penutur melakukan pengulangan alih kode ini agar pesan atau inti percakapan dapat diterima dengan jelas oleh mitra tutur.

3.3.24 Analisis FEP24.01.25.34

(286) Kirill *Куда ты смотришь, малыш?*

(Kuda ty smotriš', mal'sh?)

Apa yang kamu lihat, nak?

(287) Maria *Тебя. What were you and Grandpa shouting about last night?*

(Tebja)

Kamu. **Apa yang kamu dan kakek ributkan tadi malam?**

- (288) Kirill *Nothing, baby. Nothing.*
Tak ada, baby. Tak ada.
- (289) Maria *Sounded like something.*
Kedengarannya seperti sesuatu.
- (290) Kirill *It's just that someone I know got hurt so I blamed it on Grandpa.*
Itu cuma karena seseorang terluka. Jadi aku menyalahkan kakek.
- (291) Maria *Did you fight each other? I heard banging.*
Apa kalian berkelahi? Aku mendengar bantingan.
- (292) Kirill *No. It's not a fight if one of you doesn't fight back, right?*
Tidak. Itu bukan perkelahian jika salah satunya tak membalas, ya kan?

Latar dan Situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat terjadi di kediaman Semyon di London, Inggris. Percakapan terjadi pada siang hari, dan situasi yang digambarkan adalah orang-orang sedang sibuk menyiapkan sebuah pesta untuk seseorang. Percakapan terjadi ketika Kirill sedang meniupkan balon-balon dan diperhatikan oleh adiknya yang bernama Maria.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini, peserta percakapan terdiri dari Kiril dan Maria. Kirill dan Maria adalah kakak adik yang merupakan warga Rusia anak dari Semyon. Mereka menguasai bahasa Rusia dan Inggris. Kirill adalah pria dewasa, akan tetapi Maria adalah anak kecil yang berusia 11 tahun.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Kirill melakukan percakapan kepada Maria adalah menanyakan kenapa Maria memperhatikan Kirill ketika meniup balon. Sementara itu, tujuan Maria melakukan percakapan kepada Kirill adalah menanyakan apa yang telah terjadi antara Kirill dan Semyon ayah tadi malam.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan yang tergambar berbentuk informal. Isi percakapan dalam percakapan ini adalah kejadian apa yang terjadi tadi malam antara Semyon dan Kirill.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Kirill dalam melakukan percakapan adalah santai dan dengan senang hati, begitu juga dengan Maria.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, percakapan terjadi secara lisan oleh peserta percakapan. Bahasa yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Inggris. Akan tetapi terdapat percakapan dibuka dengan menggunakan bahasa Rusia, karena hubungan penutur dan mitra tutur adalah kakek adik sehingga mereka lebih merasa intim jika menggunakan bahasa Rusia (B1), yakni sebagai berikut :

(286) Kirill ***Куда ты смотришь, мальш?***

(Kuda ty smotriš', mal'sh?)

Apa yang kamu lihat, nak?

(287) Maria ***Тебя. What were you and Grandpa shouting about last night?***

(Tebja)

Каму. Apa yang kamu dan kakek ributkan tadi malam?

Norma (*Norms*)

Berdasarkan percakapan di atas, norma yang terjadi bersifat dua arah. Percakapan dilakukan secara bergantian dan tidak terdapat selaan didalam percakapan.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang biasanya dilakukan antara kakak dan adik.

Berdasarkan pemaparan di atas, penulis menemukan dua buah alih kode yakni pada kalimat (287) dan (288), sebagai berikut:

- Alih kode pada kalimat (287)

- (286) Kirill *Куда ты смотришь, малыш?*
(Kuda ty smotriš', mal'š?)
Apa yang kamu lihat, nak?
- (287) Maria *Тебя. What were you and Grandpa shouting about last night?*
(Tebja)
Kamu. **Apa yang kamu dan kakek ributkan tadi malam?**

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode penjasar pesan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Rusia (B1) ke bahasa Inggris (B2). Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya perubahan topik pembicaraan. Topik pembicaraan berubah yang pada awalnya membicarakan tentang perilaku mitra tutur (Maria) berubah tentang perilaku penutur (Kirill).

- Alih kode pada kalimat (288)

- (286) Kirill *Куда ты смотришь, малыш?*
(Kuda ty smotriš', mal'š?)
Apa yang kamu lihat, nak?
- (287) Maria *Тебя. What were you and Grandpa shouting about last night?*

(Tebja)

Kamu. Apa yang kamu dan kakek ributkan tadi malam?

(288) Kirill

Nothing, baby. Nothing.

Tak ada, baby. Tak ada.

Berdasarkan ujaran di atas, alih kode tersebut adalah alih kode jenis interjeksi atau pelengkap pesan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Rusia (B1) ke bahasa Inggris (B2). Adapun pemicunya adalah karena adanya perubahan topik percakapan yakni sebelumnya tentang tatapan Maria terhadap Kirill berubah menjadi pertengkaran Kirill dan ayahnya.

3.3.25 Analisis FEP25.01.29.08

(293) Kirill

Forgive me. Forgive me, baby. Прости! She's just a little girl! She's just a little fucking devochka, Papa!

(Prosti!)

Maafkan aku. Maafkan aku, nak. **Maaf!** Dia cuma Anak kecil! Dia cuma **purti** kecil, Papa!

(294) Anna

Kirill

Kirill

(295) Kirill

Колян, ты

(Koljan, ty)

Kolya, kamu

(296) Anna

Let me take the baby. Please, she's cold.

Biar kubawa bayinya. Tolong, dia kedinginan.

(297) Kolya

Кирилл, мы детей неубиваем, Кирилл. We don't kill babies. This will be bad for us. Your father has gone too far. Пришло время решать Кирилл. Или ты с ним, или с мной. Либо ты с ним, либо с мной. With him or with me.

(Kirill, my detej neubivaem, Kirill) (Prišlo vremja pešat'

Kirill. Ili ty s nim, ili s mnoj. Libo ty s nim, libo s mnoj)

Kita tak membunuh bayi. Ini akan buruk bagi kita. Ayahmu telah pergi terlalu jauh. Kamu bersamanya atau bersamaku. Denganku atau dengannya.

- (298) Kirill *I swear I didn't know my Papa was setting you up.*
Aku sumpah aku tak tahu Papaku telah menyetmu.
- (299) Kolya *I know. Знаю. Ну, дай. Дай её мне. А слышишь. Когда это не будет, лавой семьи станешь ты. You're the boss now.*
(Znaju. Nun daj. Daj ee mne. A slišiš'. Kogda èto ne budet, lavoj sem'i staneš' ty)
Aku tahu. Aku tahu, Kirill. Berikan dia padaku. Ayahmu telah pergi jauh. Urusan keluarga akan jadi milikmu. Ini waktu kita. Kamu yang jadi bos sekarang.
- (300) Kirill *Да.*
(Da)
Ya
- (301) Kolya *You're the boss. Now we are partners. That's right. Why don't we go home? Come on.*
Kamu bosnya. Sekarang kita partner. Itu benar. Kenapa kita tak pulang? Ayo
- (302) Kirill *Hem. I'll take you home. No. We're missing the fucking party of the year! Happy New Year! Давай, пошли, это мой приказ. Это сюда Колян.*
(Net) (Davaj, pošli. Èto moj prikaz. Èto sjuda Koljan)
Tidak. **Aku akan membawamu pulang. Tidak. Kita merindukan pesta akhir tahun! Selamat tahun baru.**
Ayo pergi. Ayo. Itu perintah!
- (303) Kolya *You are okay?*
Kamu tak apa-apa?
- (304) Anna *I need to know who you are. Why did you help us?*
Aku perlu tahu siapa kamu sebenarnya. Kenapa kamu membeantu kami?

- (305) Kolya *How can I become king, if king is still in place? удачи кристин. До свидания Анна Ивановна.*
(Udači Kristin. Do svidanija Anna Ivanovna)
Bagaimana aku bisa jadi raja, jika raja itu masih ditempatnya. **Terberkatilah kamu. Sampai jumpa, Anna Ivanovna.**
- (306) Anna *До свидания*
(Do svidanija)
Sampai jumpa.
- (307) Kirill *Это мой приказ, николай, поехали.*
(Èto moj prikaz, Nikolai, poexali)
Itu perintahku, Nikolai, jalan.
- (308) Kolya *Молодец.*
(Molodec)
Baik.

Latar dan Situasi (*Setting and scene*)

Dalam percakapan ini, latar tempat terjadi di sebuah area yang mempertemukan daratan kota London dan laut. Tempatnya merupakan tempat yang sepi karena tidak terlihat siapapun saat peserta percakapan berada disana. Percakapan terjadi pada malam hari dan sedang berlangsung musim dingin. Percakapan terjadi ketika Kirill hendak melemparkan bayi Tatiana ke dalam laut. Tiba-tiba aksi Kirill dihentikan oleh Kolya dan Anna.

Peserta percakapan (*Partisipans*)

Dalam percakapan ini, peserta percakapan terdiri dari Kirill, Kolya dan Anna. Kirill adalah anak pemilik Siberian Restoran di London, Inggris. Kirill berjenis kelamin laki-laki yang merupakan warga negara Rusia. Ia menguasai dua bahasa yakni bahasa Rusia dan bahasa Inggris. Kirill adalah majikan Kolya yang merupakan anggota Vor v Zakone sebuah sindikat mafia Rusia. Kolya adalah supir Kirill yang berkewarganegaraan Rusia. Ia menguasai dua bahasa yakni bahasa Rusia dan Inggris. Kirill dan Kolya adalah pria dewasa yang hubungan

mereka sangat akrab seperti saudara. Anna adalah seorang bidan di RS. Trafalgar yang datang ke Siberian Restaurant hendak mencari alamat seorang gadis yang meninggal di rumah sakit tempat ia bekerja. Selain itu, juga terdapat bayi Tatiana yang bernama Kristin yang masih berumur 1 bulanan.

Tujuan (*Ends*)

Dalam percakapan ini, tujuan Kirill melakukan percakapan pada bayi Tatiana adalah meminta maaf atas perbuatan yang akan dilakukan kepadanya. Tujuan Kolya dan Anna melakukan percakapan kepada Kirill adalah untuk meminta Kirill untuk menghentikan aksinya dan memberikan bayi Tatiana kepada Anna. Sementara itu, tujuan Kirill melakukan percakapan kepada Kolya adalah untuk menceritakan kegundahan yang ia alami.

Urutan tindak (*Act Sequence*)

Dalam percakapan ini, bentuk percakapan yang tergambar berbentuk informal. Isi percakapan dalam percakapan ini adalah meminta Kirill untuk menghentikan aksinya yakni mencoba menenggelamkan bayi Tatiana ke laut.

Kunci (*Key*)

Dalam percakapan ini, intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Kirill dalam percakapan adalah dengan ketakutan dan gugup, sedangkan intonasi dan cara penyampaian yang digambarkan Kolya dan Anna dalam percakapan adalah dengan hati-hati dan tenang.

Sarana (*Instrumentalities*)

Dalam percakapan ini, percakapan terjadi secara lisan oleh peserta percakapan. Bahasa yang digunakan dalam percakapan ini adalah bahasa Inggris. Akan tetapi terdapat beberapa ujaran yang menggunakan bahasa Rusia.

Norma (*Norms*)

Berdasarkan percakapan di atas, norma yang terjadi bersifat lebih dari dua arah. Hal tersebut disebabkan karena percakapan tersebut terdiri atas tiga peserta. Akan tetapi, percakapan dilakukan secara bergantian.

Jenis (*Genre*)

Dalam percakapan ini, jenis percakapan yang digunakan adalah percakapan biasa yang biasanya dilakukan antar teman.

Berdasarkan pemaparan di atas, penulis menemukan 7 buah alih kode yakni pada kalimat (293), (297), (298), (299), (302), (305), dan (306), sebagai berikut:

- Alih kode pada kalimat (293)

(293) Kirill *Forgive me. Forgive me, baby. **Прости!** She's just a little girl! She's just a little fucking devochka, Papa!*
(Prosti!)
Maafkan aku. Maafkan aku, nak. **Maaf!** Dia cuma Anak kecil! Dia cuma purti kecil, Papa!

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode pengulangan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Penutur (Kirill) melakukan pengulangan pesan untuk menegaskan pesan. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya alasan retorik. Penutur melakukan pengulangan bahasa pada pesan yang diujarkan agar tidak terjadi kesalahan dalam penerimaan pesan dan juga menegaskan maksud yang diutarakan penutur.

- Alih kode pada kalimat (297)

(297) Kolya *Кирилл, мы детей неубиваем, Кирилл. We don't kill babies. This will be bad for us. Your father has gone too far. Пришло время решать, Кирилл. Или ты с ним, или с мной. Либо ты с ним, либо с мной. With him or with me.*

(Kirill, my detej neubivaem, Kirill) (Prišlo vremja pešat'
Kirill. Ili ty s nim, ili s mnoj. Libo ty s nim, libo s mnoj)
Kita tak membunuh bayi. Ini akan buruk bagi kita.
Ayahmu telah pergi terlalu jauh. Waktu memustuskannya, Kirill. Kamu bersamanya atau bersamaku. Denganku atau dengannya.

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode pengulangan. Alih kode ini terjadi dari B1 ke B2. Terjadi dua kali alih kode dalam ujaran ini. Penutur (Kolya) melakukan pengulangan pesan agar tidak terjadi kesalahan dalam penerimaan pesan. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya alasan retoris. Penutur melakukan pengulangan bahasa pada pesan yang diujarkan agar tidak terjadi kesalahan dalam penerimaan pesan dan juga menegaskan maksud yang diutarakan penutur.

- Alih kode pada kalimat (298)

(295) Kirill *Колян, ты*
(Koljan, ty)
Kolya, kamu

(296) Anna *Let me take the baby. Please, she's cold.*
Biar kubawa bayinya. Tolong, dia kedinginan.

(297) Kolya *Кирилл, мы детей неубиваем, Кирилл. We don't kill babies. This will be bad for us. Your father has gone too*

far. Пришло время решать Кирилл. Или ты с ним, или с мной. Либо ты с ним, либо с мной. With him or with me.

(Kirill, my detej neubivaem, Kirill) (Prišlo vremja pešat' Kirill. Ili ty s nim, ili s mnoj. Libo ty s nim, libo s mnoj) Kita tak membunuh bayi. Ini akan buruk bagi kita. Ayahmu telah pergi terlalu jauh. Kamu bersamanya atau bersamaku. Denganku atau dengannya.

(298) Kirill *I swear I didn't know my Papa was setting you up.*
Aku sumpah aku tak tahu Papaku telah mensetmu.

Berdasarkan ujaran di atas, alih kode tersebut berjenis spesifikasi penerima. Adapun pemicunya adalah adanya kehadiran peserta lain dalam percakapan, sehingga ia mengalihkodekan untuk menghormati peserta lain dalam percakapan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Rusia (B1) ke bahasa Inggris (B2). Penutur (Kirill) mengalihkodekan kepada Kolya dan juga dapat dimengerti oleh Anna.

- Alih kode pada kalimat (299)

(299) Kolya *I know. Знаю. Ну, дай. Дай её мне. А слышишь. Когда это не будет, лавой семьи станешь ты. You're the boss now.*

(Znaju. Nun daj. Daj ee mne. A slišiš'. Kogda èto ne budet, lavoj sem'i staneš' ty)

Aku tahu. **Aku tahu**, Kirill. Berikan dia padaku. Ayahmu telah pergi jauh. Urusan keluarga akan jadi milikmu. Ini waktu kita. Kamu yang jadi bos sekarang.

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode pengulangan. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Penutur melakukan pengulangan pesan menegaskan apa yang diungkapkan.

Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode ini adalah adanya alasan retorik. Penutur (Kolya) melakukan pengulangan bahasa pada pesan yang diujarkan agar tidak terjadi kesalahan dalam penerimaan pesan dan juga menegaskan maksud yang diutarakan penutur kepada mitra tutur (Kirill).

- Alih kode pada kalimat (303)

(302) Kolya *You're the boss. Now we are partners. That's right. Why don't we go home? Come on.*

Kamu bosnya. Sekarang kita partner. Itu benar. Kenapa kita tak pulang? Ayo

(303) Kirill ***Нет.** I'll take you home. No. We're missing the fucking party of the year! Happy New Year! **Давай, пошли, это мой приказ. Это сюда Колян.***

(Net) (Davaj, pošli. Èto moj prikaz. Èto sjuda Koljan)

Tidak. Aku akan membawamu pulang. Tidak. Kita merindukan pesta akhir tahun! Selamat tahun baru. **Аyo pergi. Аyo. Itu perintahku!**

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode interjeksi atau pelengkap pesan. Alih kode berupa selaan terhadap pendapat yang ujarakan penutur sebelumnya. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicunya adalah perbedaan status dan formalitas. Penutur (Kirill) melakukannya untuk menunjukan penolakan yang ia rasa sehingga ia melakukan alih kode dan juga berupa bentuk perintah kepada bawahan oleh majikan.

- Alih kode pada kalimat (305)

(304) Anna *I need to know who you are. Why did you help us?*

Aku perlu tahu siapa kamu sebenarnya. Kenapa kamu membeantu kami?

(305) Kolya *How can I become king, if king is still in place? **удачи***

крестин. До свидания Анна Ивановна.

(Udači Kristin. Do svidanija Anna Ivanovna)

Bagaimana aku bisa jadi raja, jika raja itu masih ditempatnya.

Semoga Beruntung Kristin. Sampai jumpa, Anna Ivanovna.

Berdasarkan tuturan di atas, ujaran tersebut termasuk dalam alih kode spesifikasi penerima. Alih kode ini terjadi dari bahasa Inggris (B2) ke bahasa Rusia (B1). Pada saat penutur (Kolya) berbicara, ia mengetahui terdapat lebih dari 1 mitra tutur. Ketika penutur melakukan alih kode, penutur menunjukan pesan hanya pada satu mitra tutur. Berdasarkan jenis alih kode dan pemaparan *SPEAKING*, pemicu alih kode dalam percakapan ini adalah kehadiran peserta lain. Hal tersebut dikarenakan fokus pembicaraan bukan hanya kepada satu peserta sehingga ketika berbicara kepada peserta lain ia melakukan alih kode.

- Alih kode pada kalimat (306)

(304) Anna *I need to know who you are. Why did you help us?*
Aku perlu tahu siapa kamu sebenarnya. Kenapa kamu membeantu kami?

(305) Kolya *How can I become king, if king is still in place? удачу крестин. До свидания Анна Ивановна.*

(Udači Kristin. Do svidanija Anna Ivanovna)

Bagaimana aku bisa jadi raja, jika raja itu masih ditempatnya.

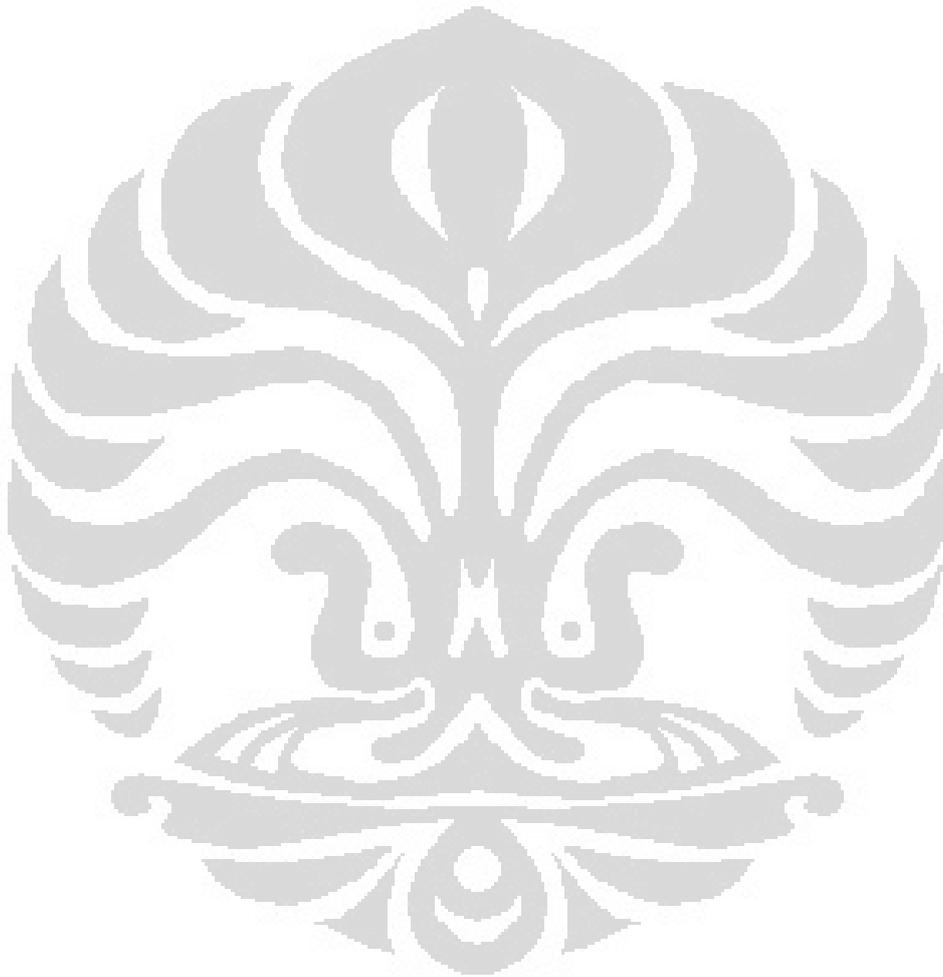
Semoga Beruntung Kristin. Sampai jumpa, Anna Ivanovna.

(306) Anna *До свидания*

(Do svidanija)

Sampai jumpa.

Berdasarkan ujaran di atas, alih kode tersebut berjenis interjeksi atau pelengkap pesan. Ucapan selamat tinggal menjadi akhir dari pembicaraan Kolya dan Anna. Adapun pemicunya adalah adanya alasan retorik. Mitra tutur (Anna) menjawab dalam bahasa Rusia merupakan bentuk kesopanan dalam percakapan.



BAB 4

PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Pada penelitian ini, data yang penulis gunakan adalah 31 percakapan dengan 93 alih kode yang terdapat dalam film *Salt* (2010) dan *Eastern Promises* (2007). Berdasarkan teori Komponen Tutur dalam akronim *SPEAKING* yang dikemukakan Hymes (1974) dapat diketahui fakta-fakta yang terlihat dalam percakapan menentukan jenis alih kode dan pemicunya. Untuk menentukan jenis alih kode, penulis menggunakan teori yang dikemukakan oleh Gumperz (1982) dan ditemukan lima jenis alih kode dalam data tersebut yakni interjeksi atau pelengkap kalimat (*interjection or sentence fillers*) dengan sebanyak 37 buah, spesifikasi penerima (*addressee specification*) sebanyak 23 buah, penjelas pesan (*message qualification*) sebanyak 19 buah; pengulangan (*reiteration*) sebanyak 11 buah; serta kutipan (*quotation*) sebanyak 3 buah. Berdasarkan lima jenis alih kode ini, interjeksi atau pelengkap kalimat dan spesifikasi penerima merupakan jenis alih kode yang sering muncul dalam percakapan film *Salt* (2010) dan *Eastern Promises* (2007). Hal ini disebabkan banyaknya ujaran-ujaran singkat sebagai pelengkap, ujaran persetujuan, dan ujaran negasi serta isi pesan yang bersifat rahasia membuat penutur melakukan alih kode.

Jenis alih kode yang muncul tidak lepas dari pemicu kemunculan alih kode tersebut. Berdasarkan Holmes (2001) yang menjadi acuan pemicu alih kode percakapan pada film *Salt* (2010) dan *Eastern Promises* (2007), pemicu alih kode yang muncul adalah karena alasan retorik sebanyak 40 buah, karena kehadiran peserta lain dalam percakapan sebanyak 21 buah, topik pembicaraan sebanyak 15 buah, karena perbedaan status dan formalitas antara peserta tutur sebanyak 11 buah, karena keinginan mengutip perkataan seseorang atau peribahasa sebanyak 3 buah, serta karena kekurangan kosakata sebanyak 3 buah. Alasan retorik dan kehadiran peserta lain dalam percakapan menjadi pemicu yang sering muncul dalam kedua film ini. Ini dikarenakan dalam percakapan film, penutur melakukan alih kode dengan tujuan menjalin keakraban serta keterikatan yang dapat mempermudah urusan penutur. Sementara itu, kehadiran peserta lain dalam

percakapan juga mempengaruhi peserta melakukan alih kode agar penutur dapat memokuskan percakapan kepada salah satu atau banyak mitra tutur. Hal tersebut terjadi biasanya terdapat informasi yang bersifat rahasia yang tidak boleh didengar oleh mitra tutur lain sehingga penutur mengalihkodekan kepada salah satu mitra tutur.

Dengan demikian, penulis menyimpulkan bahwa jenis alih kode yang sering muncul pada percakapan *Salt* (2010) dan *Eastern Promises* (2007) adalah interjeksi atau pelengkap kalimat dan spesifikasi penerima dengan pemicunya adanya alasan retoris untuk mempermudah urusan salah satu penutur serta kehadiran peserta lain di dalam percakapan.



DAFTAR REFERENSI

Sumber Buku

- Aslinda & Syafyahya, Leni. 2007. *Pengantar Sociolinguistik*. Bandung: Refika Aditama.
- Barrensant, A.A., dkk. 1976. *Russische Gramatika*. Amsterdam: Universiteit Van Amsterdam.
- Bloomfield, Leonard. 1995. *Language* (DiIndonesiakan oleh I. Sutikno). Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Chaer, Abdul & Agustina, Leonie. 2004. *Sociolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta
- Gumperz, John. J. 1982. *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hudson, Richard A. 1980. *Sociolinguistics*. Second edition. Cambridge: Cambridge University Press.
- Holmes, Janet. 2001. *An Introduction to Sociolinguistics* (Second edition). London: Pearson Education Limited.
- Kushartanti & Yuwono, Untung & Lauder, RMT, Multamia. 2005. *Pesona Bahasa : Langkah Awal Memahami Linguistik*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Nababan, P.W.J. 1991. *Sociolinguistik: Suatu Pengantar*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Nawawi, H. Hadari. 1991. *Metode Penelitian bidang Sosial*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Suhardi, Basuki. 1996. *Sikap Bahasa Suatu Telaah Eksploratif atas sekelompok Sarjana dan mahasiswa di Jakarta*. Depok: Fakultas sastra Universitas Indonesia.
- Sumarsono & Partana, Paina. 2002. *Sociolinguistik*. Yogyakarta: Sabda (Lembaga Studi Agama, Budaya dan Perdamaian).
- Sudaryanto. 1992. *Metode Linguistik ke Arah Memahami Metode Linguistik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Suwito. 1982. *Sociolinguistik: Teori dan Problematika*. Surakarta: Henary Offset

Wardhaugh, Ronald. 2006. *An Introduction to Sociolinguistics 5th Edition*. Oxford: Blackwell Publishing Ltd.

Sumber Kamus

Kridalaksana, Harimukti. 2001. *Kamus Linguistik..* Edisi Ketiga. Jakarta : PT. Gramedia Pustaka Utama.

Sumber Tesis & Skripsi

Mutmainnah, Yulia. 2008. *Pemilihan Kode dalam Masyarakat Dwibahasa: Kajian Sociolinguistik Pada Masyarakat Jawa Di Kota Bontang Kalimantan Timur*. Tesis. Semarang. Universitas Diponegoro.

Nasriyanti, Ni'mah, Choerun. 2001. *Alih kode dan campur kode dalam pemakaian bahasa keluarga campuran Indonesia-Rusia*. Skripsi. Depok. Universitas Indonesia.

Satiani, Aria. 1985. *Alih Kode: Suatu Studi Kasus*. Skripsi. Depok. Universitas Indonesia.

Sharestani, Raisa. 2011. *Campur Kode dalam buku Kampus Kabelnya karya Koosalah Soebagyo Toer*. Depok. Universitas Indonesia.

Waridin. 2008. *Ungkapan Fatis Dalam Acara Temu Wicara Televisi*. Tesis. Depok. Universitas Indonesia.

Sumber Internet

<http://belajarpsikologi.com/pengertian-interaksi-sosial/> yang di akses pada tanggal 14 Maret 2012 pada pukul 14.43 WIB

<http://m.imdb.com/title/tt0944835/> yang di akses pada tanggal 23 Maret 2012 pada pukul 18.47

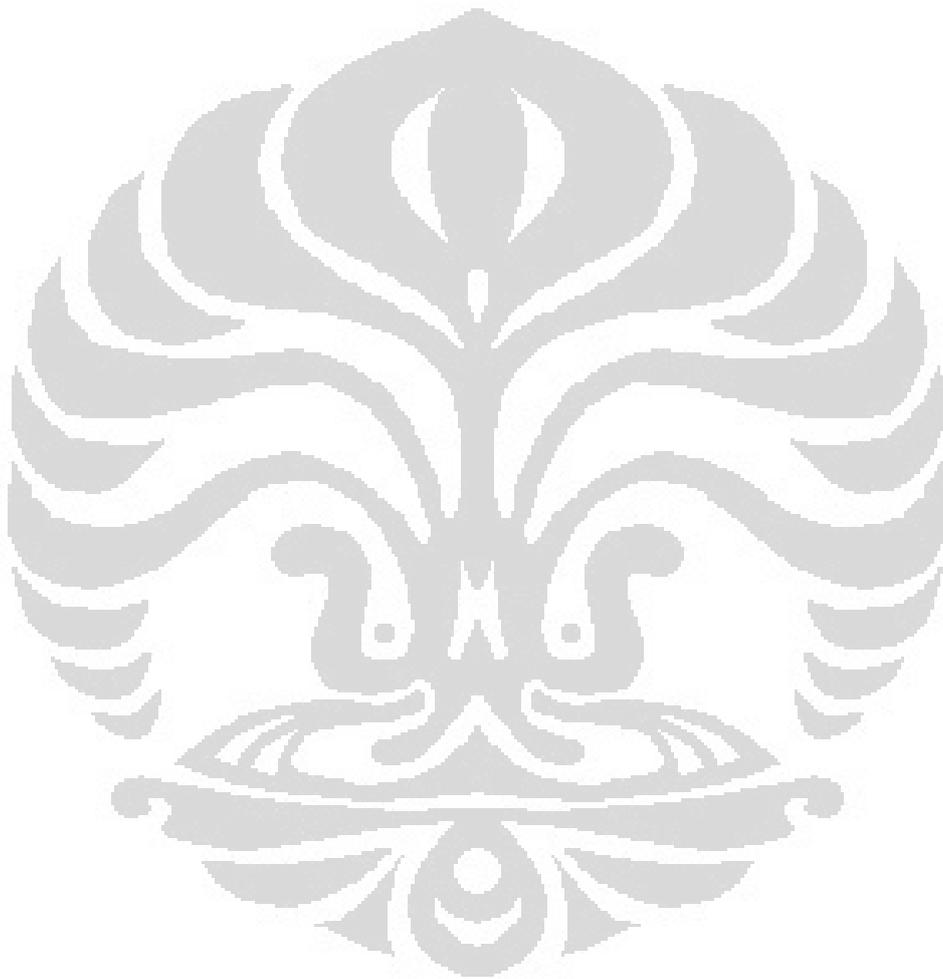
<http://m.imdb.com/title/tt0765443/> yang di akses pada tanggal 14 Mei 2012 pada pukul 13.46 WIB

<http://www.wayanyasa.com/2011/09/kutipan-langsung.html> yang di akses pada tanggal 18 Juni 2012 pada pukul 18.23 WIB

Sumber VCD

David Cronenberg. (2007). *Eastern Promises*. [Videocompactdisk]. United Stase.
Focus Features

Phillip Noyce. (2010). *Evelyn Salt*. [Videocompactdisk]. Washington, DC:
Columbia Pictures



LAMPIRAN

Lampiran 1. FSP01.00.07.59

- (1) Orlov (Melihat ke jari manis Salt dan menundukkan kepala) *You're married. A husband must be a distraction for a female intelligence officer.*
Anda telah menikah. Seorang suami pasti menjadi pengalih untuk seorang petugas intelijen wanita.
- (2) Salt (Dengan tegas memandang ke Orlov) *Well, we're here to talk about you. So, what is your name?*
Baik, kita disini untuk berbicara tentang anda. Jadi, siapa nama anda?
- (3) Orlov (Menegakkan kepala) *My name is Oleg Vassilyevich Orlov. I have cancer.*
Nama saya adalah Oleg Vassilyevich Orlov. Saya mengidap kanker.
- (4) Salt *I'm moved. A defector with cancer. Are you selling secrets for chemo or are you afraid of dying?*
Saya sudah pindah. Seorang pembelot dengan kanker. Apakah anda menjual rahasia untuk terapi kemo atau apakah anda takut karena akan mati?
- (5) Orlov (Berbicara dengan perlahan) *If i have gained anything by damning my self, it is that I no longer have anything to fear. Russia is also dying. But unlike me, she's not dead. Russia was once strong, powerful and she will be again when things have been set back on the correct path.*
Jika saya sudah mendapatkan semua dengan mengutuk diriku sendiri, itu jika saya tidak punya apapun untuk ditakuti. Rusia juga sedang sekarat. Tapi tidak seperti saya. Rusia masih belum mati. Rusia dulu kuat, berkuasa dan akan menjadi seperti itu lagi ketika semuanya sudah dipersiapkan pada jalur yang benar.
- (6) Salt *I have somewhere i need to be, Mr. Orlov, so if you wouldn't mind*

getting to the point.

Saya harus pergi ke suatu tempat, Tn. Orlov. Jadi, jika anda tidak keberatan untuk langsung keintinya.

- (7) Orlov (Meletakkan tangan di atas meja) *Я спешу сюда рассказать тебе на историю.*

(Ja spišu sjuda rasskazat' tebja na istoriju)

Saya datang kemari untuk memberitahu kepadamu tentang sebuah cerita.

- (8) Salt *Мне не нравится история. Но я всё равно выслушаю. И, пожалуйста in English, please. Others are listening.*

(Mne ne nravitsja istorija. No ja vse ravno vyslušaju. I, požalujsta) *in English, please. Others are listening.*

Saya tidak tertarik pada cerita. Tapi saya akan mendengarkannya, dalam bahasa Inggris, kumohon. Yang lain juga sedang mendengarkan.

(Salt mendengarkan dengan menegakkan kepala dengan ditopang tangan kiri)

- (9) Orlov *1975. The Cold War in gymnasium Grozny a Soviet Olympic wrestler named Sasha Fyodorovich Chenkov meets for the first time the only female chess grand master of the era : Anya Nurekyova...And by methods of rigorous physical and psychological programming the spy master made warriors of iron. Unquestioning and unbreakable.*

1975, Perang Dingin. Dalam sebuah gedung olahraga di Grozny, seorang pegulat olimpic Soviet bernama Sasha Fyodorovich Chenkov. Bertemu pertama kalinya satu-satunya grand master catur wanita dari eranya, Anya Nurekyova...Dan dengan metode fisik keras dan psikologi, Master agen sudah membuat pejuang dari besi. Tidak perlu ditanyakan dan tidak dapat dipecahkan.

- (10) Salt *You're killing me, man. When does the good fairy come in?*
Anda sedang membunuh saya, bung. Kapan peri baik itu datang?

- (11) Orlov *Never, It's a story without hope Chenkov was matched with the child of a visiting American family. Chenkov was sent to America to live a complete lie and to patiently await the day to attack from within. Day X. The long awaited mission here. Chenkov will travel to New York city to kill the president of Russia at the funeral of the American vice president. Chenkov is KA 12.*

Tidak pernah, ini sebuah cerita tanpa harapan, Chenkov itu bersama dengan Anak itu mengunjungi sebuah keluarga Amerika. Ada sebuah kecelakaan. Keluarga itu meninggal. Chenkov dikirim ke Amerika untuk hidup dalam kebohongan. Dan secara sabar menunggu hari dimana untuk menyerang, hari X. Misi dengan penantian yang panjang itu disini. Chenkov akan berpergian ke kota New York untuk membunuh presiden Rusia. Disaat pemakaman waki presiden Amerika. Chenkov adalah KA 12.

(Salt diperintahkan Ted untuk menyelesaikan percakapan)

- (12) Salt *So a Russian agent is going to kill the Russian president? Is that is?*

Jadi seorang agen Rusia itu akan membunuh presiden Rusia? Apa begitu?

- (13) Orlov (Menganggukkan kepala) *Hemn, Okay.*

Hemn, baik.

- (14) Salt *Thank you very much and what would you like in Return or that information?*

Terima kasih banyak dan apa yang anda inginkan untuk informasi itu?

- (15) Orlov *I simply wish to help you do what you need to do.*

Aku hanya ingin membantu anda melakukan apa yang perlu anda lakukan.

- (16) Salt (Tersenyum) *You're good. The KA program is brilliant bullshit. But i'm officially off duty, so you can tell the rest of your little*

story to one of my colleagues.

Anda baik. Program KA itu benar-benar omong kosong. Tapi saya secara resmi sudah bebas tugas, jadi anda bisa menceritakan ceritamu yang lain pada rekan saya.

(Salt berjalan meninggalkan ruangan)

(17) Orlov *Salt.*

Salt.

(18) Salt *Yes?*

Ya?

(19) Orlov *The name of Russian Agent is Salt. Evelyn Salt.*

Nama dari agen Rusia itu adalah Salt. Evelyn Salt.

(20) Salt *My name is Evelyn Salt.*

Nama saya Evelyn Salt.

(21) Orlov *Then you're a Russian Spy.*

Kalau begitu anda adalah seorang agen Rusia.

Lampiran 2. FSP02.00.54.57

(22) Orlov (Berjalan kearah Salt) *Привет, комрад Ченков.*

(privet, komrad Čenkov)

Halo, kawan Chenkov.

(23) Salt (Memeluk Orlov) *Привет, комрад Орлов. When i saw you in Washington, i almost ran to you.*

(privet, komrad Orlov)

Halo, kawan Orlov. Ketika aku melihat kamu di Wasingtton, aku hampir mengejar kamu.

(24) Orlov *You were not supposed to get married. Not unless it has great tactical advantage.*

Kamu tidak seharusnya menikah. Tidak sampai memiliki peluang taktik yang hebat.

(25) Salt *I did it to seem normal.*

- Aku melakukan ini untuk terlihat normal.
- (26) Orlov *When you escaped today, i thought: “even i could not have for so much”. You are my greatest creation.*
Saat kamu lolos hari ini, aku pikir “bahkan aku tidak berharap sangat banyak”. Kamu adalah kreasi terbaikku.
- (27) Salt *You trained me well.*
Kamu melatih aku dengan baik.

Lampiran 3. FSP03.00.56.31

- (28) Salt (Melihat sekeliling ruangan) *So, tell me what's next*
Jadi, ceritakan padaku apa selanjutnya.
- (29) Orlov (Menghadap Salt) *Next, part two: we seize control of this country's atomic weapons.*
Selanjutnya, bagian kedua: kita rampas kendali dari negara senjata atomik.
- (30) Salt *How?*
Bagaimana?
- (31) Orlov (Sambil mempersilahkan) *Ты увидишь!*
(Ty uvidiš')
Kamu akan lihat!
- (32) Salt (Tersenyum) *лодно*
(lodno)
baik.

Lampiran 4. FSP04.00.57.19

- (33) Orlov (Menunjuk ke Mike) *Are you ready to watch him die?*
Kamu sudah siap untuk melihat dia mati?
- (34) Salt (Tersenyum ke Orlov) *Give me the gun.*
Berikan aku senapan .
- (35) Orlov *That would be too easy.*
(Berbicara pada anggota KA Rusia) *Отбывай!* (Otbyvaj!)
Itu akan sangat mudah. Jalankan!

(Anggota KA Rusia memutar keran didalam kapal, mata Salt mulai berkaca-kaca menahan tangis melihat Mike ditenggelamkan)

- (36) Salt (Memandang Orlov) *Доволен?*
(Dovolen?)
Puas?
- (37) Orlov (Menganggukkan kepala) *Доволен.*
(Berbicara ke semua anggota KA Rusia) *Товарищи, Наша Сестра насоединится с нами. Россия поставит из пепла наилучшей войны, которой мира . И мир услышит нас.*
(Dovolen. Tovarišči, Naša Sestra nasoedinitjsja s nami. Rossija postavit iz pepla nailučšej vojny, kotoroj mira. I mir uslyšit nas)
Saya puas. Teman-teman, kakak kita kembali bergabung dengan kita. Rusia akan tumbuh dari bawah dari perang yang pernah terlihat. Dan dunia akan mendengar kita.
- (38) KA (Bersulang) *Услышим!*
Rusia (Uslyšit!)
Dunia mendengar!
- (39) KA *Добро пожаловать в наше семье, сестра.*
Rusia (Dobro požalovat' v naše sem'e, sestra)
1 Selamat datang dikeluarga kita, kakak.
- (40) KA *Сестра.*
Rusia (Sestra)
2 Kakak.

Lampiran 5. FSP05.00.58.38

- (41) Orlov *Россия изменилась. Но же жилась и будет Россия не зря. Агента, одетого в форму НАТО, (Melingkari sebuah area di peta) ты встретишь здесь. На самолёте номер новости Н один восемь два СЛ. Последние инструкции, получишь от него.*
(Rossija izmenilas'. No že žilas' i budet Rossija ne zrja. Agenta,

odetogo v formu NATO, ty vstreliš' zdes'. Na samolete nomer novosti N odin vosem' dva SL. Poslednie instrukcii, polučiš' ot nego) Kamu bertemu seorang agen, berseragam NATO, dipesawat disini. Nomor N182SL. Instruksi terakhir akan datang darinya.

- (42) Salt *Это всё?*
(Èto vse?)
Itu semua?

(Salt menuangkan minuman digelas Orlov. Orlov mulai menduduki kursinya)

- (43) Orlov *Всё. Потом нас контакты, закончит. у нас зачасти добольно, you won't hear from, my daugther.*
(Vse. Potom nas kontakty, zakončit. u nas začisti dobol'no), *you won't hear from, my daugther.*
Semua. setelah ini, kita akan jadi gelap. Kamu tidak dengar dari aku lagi, putriku.

Lampiran 6. FSP06.01:13:58

- (44) Salt (Mengintip ruangan) *Ted?*
Ted ?
- (45) Ted *Поздравляю, товарищ Ченкова, ты справилась.*
(Pozdravljaju, tovarišč Čenkova, ty spravilas').
Selamat, kawan Chenkov. Kamu berhasil.
- (46) Salt *Why didn't you tell me?*
Kenapa kamu tidak memberitahuku?
- (47) Ted *Я пытался, много раз одиночество был моим товарищем.*
(Ja pytatlsja, mnogo paz odinočestvo byl moim tovariščim)
Aku sudah beberapa kali mencoba, tapi kesendirianku hanya temanku satu-satunya.
- (48) Salt *You weren't with us in Russia. I would have remembered you.*
Kamu tidak bersama kita di Russia. Aku pasti akan mengingatmu.
- (49) Ted *Я был прототипу товарища Орлова первенец. И теперь это моё*

чувствие в атаку. Прошу прощения (Mengoperasikan laptop)
(Ja byl prototipu tovarišča Orlova pervenec. I teper' éto moe čestvovanie v ataku. Prošu prošenija)

Aku adalah prototipe pertama kawan Orlov. Dan sekarang ini kehormatanku untuk melaksanakan serangan. Maaf.

(50) Salt *Мекка? Тегран?*

Mekah? Taheran?

(51) Ted (Sambil mengoperasikan laptop) *Вторая часть нашего плана. Убить девять миллионов людей, разозлить миллиард мусульман. Убивать Америку до конца.*

(Vtoraja čast' našego planna. Ubit' devjat' millionov ljudej, pazozlit' milliard musul'man. Ubyvat' Ameriku do konca).

Bagian kedua dari rencana kita adalah membunuh sembilan juta jiwa. Menyerang milyaran umat Muslim. Amerika Serikat akan merasakan kematian yang menyakitkan

(52) Salt (Besiul) *Впусти меня.*

(Vpusti menja)

Biarkan aku bergabung bersamamu.

(53) Ted (Berjalan kearah Salt) *You know, when you first came to Langley. I didn't think i'd be able to resist the temptation to say something. Then you met Mike and well, things changed.*

Kamu tahu, saat pertama kali kamu datang ke Langley, aku kira aku tidak akan bisa melakukannya. Aku pikir aku tidak akan bisa menolak godaan untuk mengatakan sesuatu. Lalu kamu bertemu dengan Mike dan yah, semua berbeda.

(54) Salt (Menatap Ted) *Впусти меня рядом со мной, и я ничего не знала. Впусти меня. Я буду с тобой.*

(Vpusti menja rjadom so mnoj, i ya ničego ne znala. Vpusti menja. Ja budu s toboj)

Biarkan aku bergabung bersamamu. Selama bertahun-tahun tepat di depan mataku dan aku tidak pernah tahu. Ijinkan aku bergabung denganmu. Aku ingin bersamamu.

(Ketika Ted ingin membukakan pintu, ia melihat TV yang menayangkan presiden Rusia tidak meninggal, sehingga ia tidak jadi membukakan Salt pintu)

(55) Ted *At least i was right. I had a feeling we'd lost you back there in North Korea. I could see how moved you were Mike's little white-knight Rouatine. You were supposed to recruit him, Ev. Not fall in love with him. That's why i told Orlov to pick him up. By the way, how is Mike?*
Setidaknya aku benar. Aku merasa kita akan kehilanganmu saat kamu di Korea Utara. Aku bisa melihat bagaimana kamu terharu dengan peristiwa penyelamatan Mike. Kamu seharusnya merekrut dia, Ev, bukan jatuh cinta padanya. Itulah kenapa aku memberitahu Orlov untuk menjemputnya. Ngomong-ngomong, bagaimana keadaan Mike?

(56) Salt (Dengan ekspresi serius) *Orlov is dead.*
Orlov sudah meninggal.

(57) Ted (Tertawa kecil) *Well, that's good news. Saved me the trouble. I had to practically twist his arm to get him to blow your cover at the CIA. You see, he wanted you to come out of this thing alive.*
Baik, itu berita bagus.tidak usah merepotkanku. Aku harus memutar tangannya untuk membongkar penyamaranmu di CIA.kamu lihat, dia ingin kamu melewati semua kejadian ini dengan keadaan hidup.

(58) Salt (Berbicara sinis) *But you needed somebody to take the blame. I'm the patsy.*
Tapi kamu membutuhkan seseorang untuk disalahkan. Aku kambing hitamnya.

(59) Ted *And i'm the hero, congratulations, Ev. You're about to become famous.*
Dan aku pahlawannya, selamat, Ev. Kamu akan segera terkenal.

Lampiran 7. FEP01.00.01.05

(60) Azim (Sambil memotong rambut Soyka) *He says, "Christmas." So I say to him. Biz Alışverişe gitmek? The kid's 16.*

Dia bilang, natal. Jadi aku bilang padanya. Haruskah kita pergi berbelanja? Dia masih 16 tahun.

(61) Soyka (Sambil membaca koran) *He says, "But, Uncle, it's Christmas"(.sambil melihat azim dicermin) Что ты делаешь? How much you taking off?*

He says, "But, Uncle, it's Christmas". (Čto ty delaešč'?) How much you taking off?

Dia bilang, tapi paman, ini hari natal. Apa yang kamu lakukan? Apa yang kamu lakukan?

(Ekrem menghampiri Azim dan Soyka)

(62) Ekrem *Uncle Azim...*

Paman Azim..

(63) Azim (Menunjuk Ekrem) *This is him. The kid I am talking about.*

Ini dia. Annak yang aku bicarakan.

(64) Soyka (Melihat kearah Ekrem) *He looks okay to me.*

(Berbicara pada Ekrem sambil mengulurkan tangan) *Как дела? Ekrem, how you doing?*

He looks okay to me. (Как dela?) Ekrem, how you doing?

Dia terlihat baik-baik saja bagiku. Apa kabar? Ekrem, apa kabar?

(65) Azim (Melihat kearah Ekrem) *He looks okay, yeah, but he won't do one lousy thing for me.*

(Berbicara pada Ekrem) *Here. Look, Ekrem. Take this.*

Dia terlihat baik-baik saja, yeah, tapi dia tak mau melakukan hal buruk untukku. Lihat sini. Ekrem, ambil ini.

(66) Ekrem *Azim, lütfen.*

Azim, tolong.

(67) Azim *You see? We had a deal. Now he's backing out.*

- Kamu lihat? Kami sudah sepakat. Sekarang dia malah menolak.
- (68) Soyka (Berbicara pada Azim) *Azim, leave the kid alone. Остабывал! It's obviously some psychological thing.*
Azim, tinggalkan Annak itu sendiri. Tinggalkanlah! Ini benar-benar hal yang psikologis.
- (69) Azim (Berbicara pada Ekrem) *Take the fucking razor and finish this Rus!*
 Ambil pisau ini dan selesaikan orang Rusia ini!

Lampiran 8. FEP02.00.07.11

- (70) Kirill (Berjalan keluar rumah) *So...You go pick up Azim and you bring him back here with his bitch of a wife.*
 Jadi...kamu menjemput Azim dan kamu membawanya kembali kesini dengan istri jalangnya.
- (71) Kolya *Да да. Okay.*
 (Da,da) Okay.
 Ya, ya. Baik.
- (72) Kirill *Then I'll think of an excuse and we can get away.*
 Lalu aku akan memikirkan sebuah alasan agar kita bisa pergi.
- (73) Kolya *Oh ya.*
 Oh iya.
- (74) Kirill (Melihat ke Anna) *Что блядь такая?*
 Siapa itu?
- (75) Kolya *Может, кто-то прислал твоему отцу тёлку на рождество?*
 Mungkin seseorang mengirimimu ayahmu seorang pelacur untuk hari Natal.
- (76) Kirill *Man, you're so fucking unbelievably disrespectful*
 Bung, kamu benar-benar tak punya rasa peduli.
- (77) Kolya Hemn
 Hemn
- (78) Kirill *Hey, you got work to do.*
 Hey, kamu punya pekerjaan yang harus dilakukan.

- (79) Kolya *Пока!*
(Poka)
Sampai jumpa.
- (80) Kirill *Давай, давай. В темне!*
(Davaj, davaj. V tempe!)
ayo, ayo. Cepatlah!
- (81) Kolya *Пока!*
(Poka)
Sampai jumpa.

Lampiran 9. FEP03.00.11.00

- (82) Semyon *Anna, I'm so sorry. I couldn't help. It is sad. Very sad.*
Anna, aku minta maaf. Aku tidak bisa membantu. Ini menyedihkan. Sangat menyedihkan.
- (83) Anna *It's all right. I'll probably find out more once I get her diary translated.*
Tak apa-apa. Aku mungkin akan banyak tahu ketika buku hariannya sudah diterjemahkan.
- (84) Semyon *Her diary?*
Buku hariannya?
- (85) Anna *Yeah. I found it in her bag.*
Yeah. Aku menemukannya dalam tasnya.
- (86) Semyon *Okay, Anna, this is how it will be. You will bring the diary and I will translate it for you. And if we get the names of any relatives, I will call them myself.*
Baik, Anna, biar ini berjalan dengan sendirinya. Kamu akan membawa buku hariannya dan aku akan menerjemahkannya untuk kamu. Dan jika kita mendapatkan nama apapun, aku akan memanggil mereka sendiri.
- (87) Anna *I can just get my uncle to translate...*
Aku bisa meminta pamanku menerjemahkan...
- (88) Semyon *And when you come, I will make you some more borscht. Like*

your papa used to make. So tomorrow? Shall we say 7:00? Well, then it's settled. But, for now, you must forgive me. До свидания, Анна. (do svidaniya, Anna)

Dan ketika kamu datang, aku akan membuatkan kamu yang borscht banyak. Seperti yang biasa dibuatkan ayahmu. Jadi, besok? Bisakah kita katakan jam 7.00? baik, bagus kalau begitu. Tapi, untuk sekarang, kamu harus memaafkanku. Sampai jumpa Anna.

(89) Anna *Oh, До свидания.*

Oh, (do svidaniya)

oh, sampai jumpa.

(89) Semyon *Да, Анна. You always work at Trafalgar Hospital?*

(da), Anna. *You always work at Trafalgar hospital?*

Ya, Anna. Kamu selalu bekerja di rumah sakit Trafalgar?

(90) Anna *Yes. Always*

Ya. Selalu.

(91) Semyon *Yeah. That's good.*

Yeah. Itu bagus.

Lampiran 10. FEP04.00.12.32

(92) Kolya *Крутой мотор. Nice bike. Ural. You don't see them anymore.*

(Krutoj motor)

Motor yang bagus. Motor yang bagus. Ural. Kamu tidak pernah melihatnya lagi.

(93) Anna *It was my dad's.*

Ini milik ayahku.

(94) Kolya *How much do you want for it?*

Berapa yang kamu mau untuk itu?

(95) Anna *It has sentimental value.*

Harganya sentimental.

(96) Kolya *Sentimental value. I've heard of that. Not staying for party?*

Harga yang sentimental. Aku pernah mendengar itu. Tidak

- tinggal untuk berpesta?
- (97) Anna *No.*
Tidak.
- (98) Kolya *Nor me. Chauffeurs don't get invited. You want to go for a drink instead?*
Aku juga tidak. Sopir tidak diundang. Kamu mau pergi untuk minum sebentar?

Lampiran 11. FEP05.00.16.24

- (99) Azim (berbicara pada Kolya) *The driver stays down here.*
Supir tunggu dibawah sini.
- (100) Kirill (Berbicara pada Azim) *Спокойно, Do you really think I do this kind of thing? He is not a driver. He is the undertaker.*
(spokojno).
Tenang. Apa kamu benar-benar berpikir aku melakukan hal semacam ini? dia bukan supir. Dia pengurus makam.
- (101) Azim *Yeah?*
Yeah?
- (102) Kirill *Yeah*
Yeah.
- (103) Azim *I don't like him*
Aku tidak menyukainya.

Lampiran 12. FEP06.00.17.44

- (104) Kirill (Tertawa) *Yeah. It's him. He was like a brother to me. And now, he looks like a fucking ice cream.*
Yeah. Ini dia. Dia dulu tampak seperti kakak bagiku. Dan sekarang, dia terlihat seperti es krim.
- (105) Azim (Berbicara pada Kirill) *Hey! Show some respect for a dead man.*
Hey! Tunjukkan sedikit hormat pada orang meninggal.
- (106) Kirill *Respect? (Mengeluarkan amplop berisi uang) This is respect*
(berbicara pada Kolya) *Okay, Kolya, he's all yours. Show some*

respect. Педераст! (Meludah ke jenazah Soyka)

Hormat? Ini rasa hormat. Baik, Kolya, ini semua milikmu.
Tunjukkan rasa hormat. Pedofil!

- (107) Kolya (Berbicara pada Azim) *Have you got hair dryer?*
Kamu punya pengering rambut?

Lampiran 13. FEP07.00.19.24

- (108) Kolya *Have you finished cutting his hair? I thought you might want £6.50 from his pocket. (Melempar dompet Soyka). Better burn wallet.*

Kamu sudah selesai memotong rambutnya? Aku pikir kamu mungkin mau 6.50 pounds dari kantongnya. Lebih baik bakar dompetnya.

- (109) Azim *Okay.*
Baik.

- (110) Kolya *Now I'm going to do his teeth and cut off his fingers. You might want to leave room.sambil mematika rokok dengan lidah, lalu berbicara ke Kirill, стовец за тело.*

Sekarang aku akan mengerjakan giginya dan memotong jarinya.
Kamu mungkin ingin meninggalkan ruangan ini. Kamu juga.

- (111) Kirill *Да.*
(Da)
Ya.

Lampiran 14. FEP08.00.20.49

- (112) Kirill (Memandang Kolya saat mengangkat jenazah Soyka) *Ну, че?*
Aren't we going to weight him down or something?
(Hu, če?)

Tunggu. Apakah kita akan menenggelamkannya atau apalah?

- (113) Kolya *No. If you want to dump body, this is best place. Здесь самое место утопить жмура! ну поехали.*
(Zdes' samoe mesto utopit' žmura! Nu poexali)

Tidak. Jika kamu ingin membuang mayat, ini tempat terbaik. Ini titik terbaik untuk melempar mayat. Ayo.

- (114) Kirill (Mengayunkan jenazah Soyka) *Раз, два, три..*
dan (Paz, dva, tri..)
Kolya Satu, dua, tiga
- (115) Kolya *The current will keep it down until past the barrier.*
Arus akan melewatinya sampai palang.

Lampiran 15. FEP09.00.23.46

- (116) Kolya (Mengeluarkan Kirill dari mobil) *Давай, давай. вылезь!*
(Dawaj, dawaj. Vylaz'!)
Ayo, ayo. Keluarlah!

(Kirill tertawa terbahak-bahak)

- (117) Kirill *Эй! О! О! О!*
(Èj! O! O! O!)
Ei! O! O! O!
- (118) Kolya *Come on, come on, Kirill.*
Ayo, ayo, Kirill.
- (119) Kirill Okay! Okay!
Baik! Baik!
- (120) Kolya *Вывлезь!*
(Vylaz'!)
Keluarlah!
- (121) Kirill We're partner's now, man.
Kita partner sekarang, bung.
- (122) Kolya *Да,да, Кирилл.*
(Da,da, Kirill)
Iya,iya, Kirill.
- (123) Kirill *Ты понял.*
(Tu ponjal)

Kamu mengerti.

Lampiran 16. FEP10.00.33.41

(124) Kirill (Merangkul dan duduk dipangkuan Kolya) *So which one are we going to fuck?*

Jadi yang mana yang akan kita setubuhi?

(125) Kolya *What do you care?*

Apa pedulimu?

(126) Kirill *Serious. Pick one.*

Serius. Ambil satu.

(127) Kolya *Come on, Kiriyuha. Let me enjoy myself.*

(Kirijuxa)

Ayolah, Kiryukha. Biar kunikmati sendiri.

(128) Kirill *Hear me. You are going to fuck one of these girls.*

Dengarkan aku. Kamu akan menyetubuhi salah satu dari gadis ini.

(Kolya tidak memperhatikan Kirill, ia sedang berciuman dengan seorang gadis)

(129) Kolya *Okay. Okay.*

Baik. Baik.

(130) Kirill *You're going to fuck one of these girls now!*

(Memukulkan botol minuman kediding) *Это мой приказ!*

(Èto moj prikaz!)

Kamu akan menyetubuhi salah satu gadis ini sekarang! Itu perintahku.

(Kirill menarik gadis yang duduk dipangkuan Kolya, setelah itu menarik Kolya berhadapan dengannya)

(131) Kolya (Terlihat terganggu) *Что блин, на тебя нашло?*

(Čto blin, na tebja našla?)

- Ada apa denganmu?
- (132) Kirill (Menunjuk Kolya) *Who are you going to fuck? Старик!*
(Starik!)
Siapa yang akan kamu setubuhi? Kakak!
- (133) Kolya *Calm down, Kirill*
Tenang, Kirill.
- (134) Kirill *I am recommending you to my father. I have to be sure that you ain't no fucking queer.*
Aku merekomendasikanmu ke ayahku. Aku harus memastikan kamu bukan homo.
- (135) Kolya (Merangkul Kirill) *Хорош бухать, Кирилл.*
(Хорош бухат', Kirill)
Itu cukup, Kirill.
- (136) Kirill (Melepas rangkulan Kolya dan Berteriak) *Как это хорошо? сибирский бык!*
(Berjalan dan menunjuk kearah gadis-gadis) *You don't tell a Vor what is enough. I'm taking you to my father's favorite stable. He comes here himself because they're all clean. So now I'm going to watch you fuck one of these bitches.*
(Mengangkat wajah Kolya) *So you can prove me that you are no queer.*
Apa itu cukup? Pelacur Siberia. Kamu tidak mengatakan bahwa seorang pencuri itu cukup. Aku membawamu kekandang favorit ayahku. Dia datang kesini sendiri karena mereka semua bersih. Jadi sekarang aku akan menontonmu menyetubuhi salah satu pelacur ini. Maka aku bisa membuktikan kamu bukan homo.
- (137) Kolya *Псих.*
(Psix)
Psiko.
- (138) Kirill (Tertawa) *Кого будешь драть?*
(Kogo budeš' drat'?)
Jadi, kamu yang mana?

- (139) Kolya *That one.*
Yang itu.

Lampiran 17. FEP11.00.35.41

- (140) Kirill *Very nice. You did it very nice.*
Bagus sekali. Kamu melakukannya dengan sangat baik.
- (141) Kolya (Terengah-engah) *Yeah? Really? Cnacубо брaмoк. So, if my examination is over, get the fuck out of here while I get dressed.*
(Spasibo bratok)
Yeah? Benarkah? Terima kasih kakak. Jadi jika ujianku sudah selesai, keluarlah dari sini selagi aku berpakaian.

Lampiran 18. FEP12.00.41.27

- (142) Helen *Hello, dear. How was your night? Stepan's arthritis is playing up. I'm taking dictation. Do you want some tea or something?*
Halo, sayang. Bagaimna malammu? Radang sendi Stepan kumat. Dia mendikteku. Kamu mau teh atau sesuatu?
- (143) Anna *He came to see me. The man from the restaurant, he came to the hospital.*
Dia datang melihatku. Pria dari restoran, dia datang kerumah sakit.
- (144) Stepan *I told you this! I told you that...*
Aku sudah mengatakan ini padamu! Aku sudah mengatakan itu padamu..
- (145) Anna (Berteriak) *I know and it's my fault.*
Aku tahu ini salahku.
- (146) Helen *It's no one's fault.*
Ini bukan salah siapa-siapa.
- (147) Stepan *I have a friend from Ukraine who's got a gun...*
Aku punya teman dari Ukraina yang punya senapan...
- (148) Helen (Berteriak) *Stepan!*
Stepan!

- (149) Stepan *...from the war in Afghanistan.*
...dari perang di Afganistan.
- (150) Helen *Don't talk about guns.*
Jangan bicara tentang senjata api.
- (151) Stepan *I dealt with ворами в законе, когда я работал в КГБ*
(Vorami v zakane, kogda ya rabotal v KGB)
Aku telah berjanji pada vory v zakone ketika aku bekerja di KGB
- (152) Anna (Menaikan alis) *You never worked for the fucking KGB.*
Kamu tidak pernah bekerja di KGB.
- (153) Stepan (Berbicara pada Anna) *Я был в резерве.*
Aku seorang pelayan.
- (154) Helen *What did this man want?*
Apa yang diinginkan ini pria?
- (155) Anna *He wants the diary. And in return he'll give us TatiAnna's family address. Christine's family.*
Dia menginginkan buku hariannya. Dan sebagai imbalannya dia akan memberikan alamat keluarga Tatiana. Keluarga Christin.
- (156) Stepan *You cannot do deals with those people.*
Kamu tidak bisa membuat perjanjian dengan orang-orang itu.
- (157) Helen *This isn't a deal. It's an exchange of information.*
Itu bukan perjanjian. Itu pertukaran informasi.
- (158) Stepan *Have you already forgotten what I just read to you?*
Apa kamu lupa apa saja yang baru kubacakan padamu?
- (159) Helen *We have to be practical.*
Kita harus praktis.
- (160) Anna *I think he was threatening to harm the baby.*
Kurasa dia akan mengancam untuk melukai bayi itu.
- (161) Helen *Then it's settled.*
Bagus kalau begitu.
- (162) Stepan (Menggoyangkan telunjuk) *No! нет, нет, нет!*
Tidak! Tidak,tidak, tidak!

- (163) Helen *Stepan! This isn't our world. We are ordinary people.*
Stepan! Ini bukan dunia kita. Kita orang biasa.
- (164) Stepan (Menunjuk ke buku harian) *She was an ordinary person.*
Dia juga orang biasa.

Lampiran 19. FEP13.00.43.29

- (165) Kirill (Bersiul pada Kolya) *Hey. Come here. I've got present for you. (Memperlihatkan isi mobil) From France. Old as fuck! Here. (Memberikan sebotol minuman) Open one. Old is good with wine. Sixty quid a bottle anywhere. Except I got this for ten quid a case, man.*
Hey. Kemari. Aku punya hadiah untukmu. Dari Prancis. Barang tua! Disini, bukalah satu. Makin tua makin bagus bagi anggur. Enam puluh sugu sebotol dimana-mana. Kecuali aku mendapatkan sepuluh sugu sebuah kasus, man.
- (166) Kolya *From where?*
Dari mana?
- (167) Kirill *From where, you don't ask. Now, if Papa says okay, I can start telling you about the serious stuff. Import, export. This booze is just like gifts for Papa's friends. The real import stuff is from Kabul. You understand?*
Dari mana, kamu jangan tanya. Sekarang kalau papa bilang oke, aku bisa memberitahumu sesuatu yang serius. Impor ekspor. Minuman keras ini semacam pemberian untuk teman papa. Barang impor sebenarnya dari Kabul. Kamu mengerti?
Tiba-tiba Semyon datang sambil menedang pintu mobil

(Tiba-tiba Semyon datang, dan menedang pintu mobil ke arah Kirill)

- (168) Kirill (Berteriak) *Papa! You scared me. What's wrong? We're just sampling.*
Papa! Kamu mengagetkanku. Apa yang salah? Kami hanya

- mencoba.
- (169) Semyon (Ekpresi marah) *What's wrong? Your friend Soyka is dead.*
Apa yang salah. Teman kamu Soyka sudah meninggal.
- (170) Kirill (Gugup) *Yeah? So what? It has nothing to do with me.*
Yeah? Memang kenapa? Tak ada yang bisa dilakukan olehku.
- (171) Semyon *No, no, no. Don't lie to me.*
Tidak, tidak, tidak. Jangan bohongi aku.
- (172) Kirill *Papa, believe me.*
Papa, percaya padaku.
- (173) Semyon (Menampar pipi Kirill) *I said don't lie to me!*
Kubilang jangan bohong padaku!
- (174) Kirill *Papa. Papa!*
Papa,papa!
- (175) Semyon (Berteriak) *Don't lie to me! Don't lie to me!*
Jangan bohong padaku! Jangan bohong padaku!
- (176) Kolya (Berbicara pada Kirill) *Kirill, Kirill. Your dad is right. No point lying to him.*
Kirill. Kirill. Ayahmu benar. Tidak ada untungnya berbohong padanya.
- (177) Kirill *Зачем?*
(Zašem?)
Buat apa?
- (178) Kolya (Berbicara pada Semyon) *Азимов племяш перезал Сойка горло. Кирилл заказал его.*
(Azimov plemjaš perezal Sojka gorlo. Kirill zakazal ego)
Keponakan Azim memotong tenggorokan Soyka. Kirill membayarnya untuk melakukannya.
- (179) Kirill (Berbicara pada Kolya) *закрой, бля, свой рот!*
(Zakroj, blja, svoj rot!)
Tutup mulutmu!
- (180) Kolya *Твой отец все равно бы об этом узнал.* (Berbicara pada Semyon) *It's okay, boss. You don't have to worry.*

(Tvoj otec vse ravno by ob ètom uznal)

Ayahmu selalu tahu kebenarannya. Tak apa-apa bos, kamu tak perlu khawatir.

(181) Semyon *What? I don't have to worry?*

Apa? Aku tak perlu khawatir?

(182) Kolya *Berjalan kearah semyon I got rid of body myself. Police won't find anything.*

Aku melempar mayat itu sendirian. Polisi tak akan menemukan apapun.

(183) Semyon *My son commits a murder on my own doorstep. A fellow soldier. And no one thought to tell me about it?*

Anak saya melakukan pembunuhan di depan pintu saya sendiri. Seorang pengikut pejuang. Dan tak seorang pun berpikir untuk memberitahukannya padaku?

(184) Kolya *Воровской кодекс, "Never speak to anybody about your captain." Kirill is my captain. When I find out what happened, we do what we have to, to clean up situation. Soyka was spreading lies about Kirill. About your family. Кирилл сделал правильно. It was the right thing.*

(Vopovsoj kodeks)

Kode Vory v zakone mengatakan “jangan berbicara apapun tentang kaptenmu”. Kirill adalah kaptenku. Ketika aku mencari tahu apa yang terjadi kita melakukan apa yang harus dilakukan, untuk membereskan situasi. Soyka telah menyebar kebohongan tentang Kirill. Tentang keluargamu. Kirill melakukan hal yang benar. Itu adalah hal yang benar.

(185) Semyon *I decide what's right and what's wrong. You do not kill a vor for no reason.*

Aku yang menentukan apa yang benar apa yang salah.kamu tidak boleh membunuh seorang pencuri tanpa alasan.

(186) Kolya *You know as well as I do, Soyka was talking to police.*

Kamu tahu sebaik aku melakukannya, soyka telah berbicara

pada polisi.

- (187) Semyon *For a driver, you are well-informed.*
Sebagai seorang sopir, kamu cukup berbakat.
- (188) Kolya *I have connections with Chechens exporting cars. They tell me Soyka speaks to Russian desk, Scotland Yard. Кирилл сделал как надо. Так всем нашим будет лучше. Они это поймут.*
(Kirill sdelal kak nado. Tak vsem našim budet lučše. Oni èto pojmit)
Aku punya koneksi dengan pengeksport mobil Chechen. Mereka memberitahuku Soyka berbicara pada Rusia desk, Skotlandia Yard. Kirill melakukan hal yang benar. Dia melakukan hal yang baik untuk orang kita. Mereka akan menghargai itu.
- (189) Kirill *Yeah, Papa! I swear.*
Yeah, papa! Aku yakin.
- (190) Semyon *Shut up!*
(Berbicara pada Kolya) *If you are so well-informed, you will know Soyka has братья.*
(Brat'ja)
Diam! Jika kamu tahu banyak, kamu akan tahu Soyka punya saudara.
- (191) Kolya *That's okay. Kirill has got me.*
Tak masalah. Kirill memilkiku.
- (192) Semyon *It's okay? Okay. Get boxes out of sight*
Tak masalah? Baik. Jauhkan kotak-kotak itu dari pandangan.
Semyon pergi

(Semyon meninggalkan runagn tersebut, lalu Kiril menghampiri Kolya)

- (193) Kirill *So you heard him, пацан! Now you get these boxes out of sight.*

(Pasan?)

Kamu dengar dia, sobat! Sekarang pindahkan kotak-kotak ini.

- (194) Kolya *Лодно, лодно.*
(Lodno, lodno)
Baik, baik.

Lampiran 20. FEP14.00.48.17

- (195) Kolya *Berbicara ke Anna. Meet in public place. Lot of people around. Very wise. And I see you bring bodyguards. Also very wise.*
Bertemu ditempat umum..banyak orang disekeliling. Sangat bijaksana. Dan aku lihat kamu membawa tukang pukul. Juga sangat bijaksana.
- (196) Stepan (Berbicara pada Kolya) *Я видел таких как ты, когда работал в КГБ!*
(Ja bidel takix kak ty, kogda pabotal v KGB!)
Aku telah melihat orang seperti kamu, ketika aku berkerja di KGB.
- (197) Kolya *И кем ты там был?*
(I kem ty tam byl?)
Dan sebagai apa kamu disana?
- (198) Helen *Stepan..! Hush. Anna?*
Stepan...! Hush. Anna?
- (199) Kolya *Okay. Thank you.*
Baik. Terima kasih.
- (200) Anna *Now, you give me the address*
Sekarang berikan alamat padaku.
- (201) Kolya *What address?*
Alamat apa?
- (202) Anna *Tatiana's family.*
Keluarga Tatiana.
- (203) Kolya *I don't know what you're talking about.*

Aku tidak tahu apa yang kamu bicarakan.

(Kolya berjalan kelur meninggalkan percakapan)

(204) Stepan (Berbicara ke Hellen dan Anna) *See? You see? I told you it would happen like this. I told you this.*

Lihat? Kamu lihat? Aku sudah katakan akan terjadi seperti ini. sudah kubilang ini.

(205) Helen (Berteriak) *Anna!*

Anna.

Lampiran 21. FEP15.00.49.41

(206) Anna (Berteriak) *She was 14! Read the diary. She was 14 when he raped her. You bastards murdered her.*

Dia masih 14 tahun! Baca diariinya. Dia masih 14 tahun ketika dia memperkosanya. Kalian semua membunuhnya.

(207) Kolya *Успойся! Anger is very dangerous. Makes people do stupid things. Please, forget any of this ever happened. You're in very wrong place, Anna Ivanovna. You belong in there with nice people. Stay away from people like me.*

(Uspojsja!)

Tenang. Kemarahan sangat berbeahaya. Membuat orang-orang melakukan hal bodoh. Tolong, lupakan bahwa semua ini pernah terjadi. Kamu berada ditempat yang sangat salah, Anna Ivanovna. Kamu seharusnya berada disana bersama orang-orang baik. Menjauhlah dari orang sepertiku.

(Tiba-tiba Helen dan Stepan datang menghampiri)

(208) Stepan (Berteriak dan meludahi wajah Kolya) *Мерзавец! Чтoб ты сдох!*

(Mepzavec! Čtob ty sxod!)

Setan! Bajingan!

(209) Helen *Stepan!*

Stepan!

Lampiran 22. FEP16.00.51.05

(210) Semyon (Sambil menuangkan minuman) *It's always good to have someone who I can trust to do simple tasks. In this business, sometimes the biggest danger comes from the most stupid things. You can't afford to be careless in any area.*

(Mengangkat gelas) *твоё здоровье.*

(Tvoe zdorov'e)

Selalu menyenangkan jika aku punya seseorang yang bisa kupercaya untuk melakukan obrolan sederhana. Dalam bisnis ini, kadang bahaya terbesar datang dari hal yang paling bodoh. Kamu boleh tak peduli pada apapun. Untuk kesehatan kamu.

(211) Kolya (Mengangkat gelas) *Выпьём*

(Vyp'em)

Minumlah.

(212) Semyon *So, what was the lie Soyka was spreading about my son?*

Jadi, kebohongan apa yang Soyka sebarakan tentang Anakku?

(213) Kolya *Да ничего такого.*

(Da ničigo takogo)

Tak ada yang penting.

(214) Semyon *Kirill had him killed for nothing important?*

Kirill membunuhnya bukan karena sesuatu yang penting???

(215) Kolya *I don't like to repeat this.*

Aku tak suka mengulangi ini.

(216) Semyon *For me, you will repeat it. You play with the prince to do business with the king. If you want to do business with me you must be open with me. Thieves in law. So what was Soyka saying about the prince?*

Bagiku, kamu akan mengulanginya. Kamu bermain dengan pangeran untuk berurusan dengan Raja. Jika kamu ingin

berbisnis denganku, kamu haus terbuka padaku. Pencuri dalam hukum. Jadi apa yang dikatakan Soyka tentang Pangeran?

- (217) Kolya (Dengan perlahan) *That he's a drunk. And also, a queer.*
Bahwa dia mabuk. Dan juga, seorang homo.
- (218) Semyon (Terkejut dan berpikir) *это мой единственный сын!. You know, it never snows in this city. It's never hot. London is a city of whores and queers. I think London is to blame for what he is.*
(Èto moj edinstvennyj syn!)
Anakku satu-satunya. Kamu tahu, tak pernah bersalju dikota ini. Juga tak pernah panas. London adalah kota para pelacur dan homo. Kurasa London dikutuk bagi dirinya.
- (219) Kolya *Why don't you go home?*
Kenapa kamu tak pulang?
- (220) Semyon *Cold gets into my bones. Also, KGB would be waiting for me.*
Demam merasuk ketulangku. Juga, KGB akan menungguku.
- (221) Kolya *ФСБ. They are called FSB now.*
(FSB)
FSB. Mereka menyebutnya FSB skarang.
- (222) Semyon *Whatever they call them, they are worse even than the KGB were. The midwife said she had an uncle. A Russian.*
Apapun mereka menyebut merek, mereka lebih buruk daripada KGB. Bidan itu bilang dia punya paman. Seorang Rusia.
- (223) Kolya *Я его видел.*
(Ja ego videl)
Aku melihatnya.
- (224) Semyon *So you know what he looks like.*
Jadi kamu tahu seperti apa dia.
- (225) Kolya *Да, да.*
(Da, da)

- Ya, ya
- (226) Semyon *She said he has read the diary. You cannot trust a Russian with that kind of information. Ты меня понимаешь?*
(Ty menya ponimaesh'?)
Dia bilang dia telah membaca diari itu. Kamu tak bisa mempercayai orang Rusia dengan informasi seperti itu. Kamu mengerti?
- (227) Kolya *Да.*
(Da)
Ya
- (228) Semyon *Perhaps you can deal with him.*
Mungkin kamu bisa berunding dengannya.

Lampiran 23. FEP17.01.02.53

- (229) Kolya (Berjalan kearah Anna) *What are you doing here?*
Apa yang kamu lakukan disini???
- (230) Anna *I don't know. I was passing.*
Aku tak tahu. Aku cuma lewat.
- (231) Kirill *Well, if you're passing, just pass. You keep on going, bitch.*
(Berbicara pada Kolya) *Николай, пошли!*
(Nikolj, pošli!)
Baik, kalau kamu lewat, cuma lewat. Kamu teruskan saja, jalang. Nikolai, masuk.
- (232) Kolya (Berbicara pada Anna) *You should go now.*
Kamu harus pergi sekarang.
- (233) Anna (Berbicara pada Kirill) *Family's important to you people, isn't it?*
Keluarga sangat penting bagi orang seperti kamu bukan?
- (234) Kirill *To "you people"?* (Berbicara pada Kolya) *что она сказала?*
(Čto ona skazala?)
Bagi orang seperti kamu? Apa yang dia bicarakan?
- (235) Kolya *Я не понял.*

- (Ja ne ponjal)
Aku tak mengerti.
- (236) Anna *Tell Semyon, the baby I delivered last Sunday is his daughter.*
Beritahu Semyon, bayi yang kuantarkan minggu lalu adalah
Anaknya.
- (237) Kirill (Berbicara pada Kolya) *Что она сказала?*
Apa yang dia bicarakan?
- (238) Kolya *Не знаю. Оставь её!*
(Ne znaju. Ostav' ee!)
Aku tidak tahu. Lupakan dia!
- (239) Anna *When he raped her, she was a virgin. Then they gave her
pills. He has to be the father*
Ketika dia memperkosanya, dia masih perawan. Lalu mereka
memberinya pil. Dia harus jadi ayah.
- (240) Kolya (Berteriak menahan Kirill) *Кирилл, Кирилл!*
(Kirill, Kirill!)
Kirill! Kirill!
- (241) Kirill (Menyerang Anna) *Не болтай языком!*
(Ne boltaj jazykom!)
Diam kamu, jalang.
- (242) Kolya (Menarik Kirill) *Кирилл, Кирилл, оставь её!*
(Kirill, Kirill, Ostav' ee!)
Kirill! Kirill Lupakan dia!
- (243) Anna *She was 14. She was just a child.*
Dia masih 14 tahun. Dia cuma Anak-Anak.
- (244) Kirill *You don't pronounce the name of my father. You stop talking
shit about him. (Berbicara pada Kolya) You don't look at her
anymore. это мой приказ!*
(Jeto moj prikaz!)
Jangan kamu usapkan nama ayahku. Berhenti berbicara
tentang dia. Kamu jangan melihatnya lagi. Itu perintah.
- (245) Anna *Tell him what I said.*

- Beritahu dia apa yang kukatakan.
- (246) Kolya *Tell him what? There is nothing to tell. Slaves give birth to slaves.*
- Beritahu dia apa? Tak ada yang perlu diberitahu. Budak melahirkan budak.
- (247) Anna *Tell him what I said.*
- Beritahu dia apa yang kukatakan.

Lampiran 24. FEP18.01.04.24

- (248) Kirill *Yes, you know, the girl you fucked the other day in front of me. The Ukrainian bitch.*
- Ya, kamu tahu gadis yang kamu setubuhi didepanku beberapa hari lalu. Pelacur ukrainia itu.
- (249) Kolya *Украинику?*
- Orang Ukraina?.
- (250) Kirill *Anyway, so, the police arrives, some ordinary fucking police. They just kick down the door and ask for her by name. Then they just take her away. Like some fucking punter just might have given them her name or something? What gives the right to the police to take our women?*
- Jadi, polisi tiba, beberapa polisi sialan biasa. Mereka mendobrak pintu dan menanyakan namanya. Dan mereka membawanya begitu saja. Seperti beberapa penonton sialan mungkin telah memberikan mereka namanya atau sesuatu? Siapa yang memberi hak pada polisi untuk membawa wanita kita???
- (251) Kolya *Я не знаю.*
- (Ja ne znaju)
- Aku tak tahu.
- (252) Kirill *Я знаю. Fuck police.*
- (Berjalan kearah Semyon) *Hey, Papa. I've never seen so many old people in one place. Whose party is that? The angel*

of death?

(Ja znaju)

Aku tau. Police sialan. Hey, Papa. Aku tak pernah melihat begitu banyak orang disatu tempat. Pesta siapa ini? Malaikat kematian?

(253) Semyon *Ей уже сто лет.*

(Jej uze sto let)

Dia sudah 100 tahun.

(254) Kirill *I know.*

Aku tahu.

(255) Semyon *Kirill, go down into the cellar and bring up some brandy. Twelve bottles.*

Kirill, Turunlah ke gudang bawah tanah dan ambil beberapa botol brandy. 12 botol.

(256) Kirill (Berbicara pada Kolya) *Kolya, you hear that? Go down in the cellar. Get 12 bottles of brandy for Papa.*

Kolya, kamu dengar itu? Turun ke gudang bawah tanah. Ambulkan 12 botol brandy untuk Papa.

(257) Semyon *No, no. He stays here. I want to talk business.*

Tidak, tidak. Dia tetap disini. Aku ingin membicarakan bisnis dengannya.

(258) Kirill *Business? What business? Papa! What business? His business is my business.*

Bisnis? Bisnis apa? Papa! Bisnis apa? Urusannya adalah urusanku.

(259) Semyon *Go to the cellar, Kirill. And take your time.*

Pergilah ke gudang, Kirill. Dan gunakan waktumu.

Lampiran 25. FEP19.01.06.00

- (260) Semyon *So, did you deal with the old man?*
Jadi, apa kamu setuju dengan orang tua itu???
- (261) Kolya *Да.*
(Da)
Ya.
- (262) Semyon *Good, good. Давай с нами выпей здесь.*
(Davaj s namai vypej zdes')
Bagus. Bagus. Ini waktunya kamu bergabung dengan kami.
- (263) Kolya *Спасибо батя.*
(Spasibo bratja)
Terima kasih, ayah,

Lampiran 26. FEP20.01.07.04

- (264) Kirill (Ekspresi sedih) *My dad swapped a little girl from Georgia for this shit. Don't feel bad for what happened up there. It's just how he is. He plays people against each other. That's all. I understand more and more how he's like. Here.sambil memberikan botol minuman Let's drink to the little грузинскую девочку! I drink alone now?*
(Gruzinskuju devočku!)
Kamu, sahabatku saying don't think ill of me. Dihutan belantara ini menguburku dengan mudah. Ayahku menukar gadis cilik dari Georgia untuk ini. Jangan merasa buruk dengan apa yang terjadi di atas sAnna. Begitulah dia. Dia memperlakukan orang saling melawan satu sama lain. itu saja. Aku lebih mengerti dan lebih seperti apa dia. Sini. Mari minum untuk Gadis kecil Georgia itu. Aku minum sendirian sekarang?
- (265) Kolya (Sambil mengambil minuman dari Kirill) *Да! He offered me stars. I accept.*
(Daj)

- Berikan! Dia menawariku bintang. Aku setuju.
- (266) Kirill (Memeluk Kolya) *You think I didn't know already?*
(Melepaskan pelukan dan menjauh dari Kolya) *He told me before. It was my fucking idea. He said now there are a lot of things I have to teach you. It will take long time. I've been protecting you until now.*
Kamu pikir aku belum tahu? Dia memberitahuku sebelumnya. Itu ideku. Dia bilang sekarang ada banyak hal yang harus kuajarkan padamu. Itu akan perlu waktu lama. Aku telah melindungimu sampai sekarang.
- (267) Kolya *Да, да, Кирилл.*
(Da,da, Kirill)
Ya, ya Kirill
- (268) Kirill (Mendekat ke Kolya) *Да, да, Кирилл. Ты чё? You think I don't know things that you don't know? я вор от розденая. The star's a fucking birthmark for me!(sambil memperlihatkan tato)*
(Ja vor ot rozdenija) (Da,da, Kirill. Ty če?)
Ya,ya Kirill. Kamu ini? Kamu pikir aku tak tahu hal yang tak kamu ketahuui? Aku seorang pencuri sejak lahir. Bintang itu adalah tanda lahir bagiku.
- (269) Kolya *Я знаю*
(Ja znaju)
Aku tahu
- (270) Kirill (Menunjuk wajah Kolya) *Так знай.*
(Kolya hendak pergi)*Where the fuck do you think you're going? We've got to celebrate. Come here. Help me with the bottles.*
(Tak znaj)
Jangan lupakan itu. Kemana kamu pikir kamu akan pergi? Kita harus merayakannya. Kemari. Bantu aku dengan botol2 ini.

- (271) Kolya *Your dad don't need bottles anymore.*
Ayahmu tak membutuhkan botol lagi.

Lampiran 27. FEP21.01.14.31

- (272) Azim *You're late.*
Kamu terlambat.
- (273) Kolya *I know.*
Aku tahu.
- (274) Azim *I'm cold. Let's go in.*
Aku kedinginan. Ayo masuk.
- (275) Kolya *Хорошо.*
(Xorošo)
Baik.

Lampiran 28. FEP22.01.17.02

- (276) Azim (Tergesa-gesa dan gugup) *Kirill is in there, мам, мам. You will see the stars there on his chest.*
(Tam, tam)
Kirill didalam sana, disana, disana. Kamu akan melihat tanda bintang di dadanya.
- (277) Kakak *Молодец.*
Soyka (Molodec)
Bagus sekali.

Lampiran 29. FEP23.01.23.25

- (278) Kolya *You got my message.*
Kamu menerima pesanku.
- (279) Polisi *Using a dead body to file a progress report is original. It must be against FSB regulations.*
Menggunakan orang mati untuk menyimpan proses laporan sangat asli. Itu pasti melanggar aturan FSB.
- (280) Kolya (Berdiri) *You didn't come here to give me flowers...*

- Kamu tak datang kesini untuk memberiku bunga...
- (281) Polisi *No. In view of what's happened to you and in the light of other violent incidents associated with you, the Russian desk at Scotland Yard have made an official request to the Russian embassy that your undercover operation in London be terminated. Ты зашёл слишком далеко!*
- Tidak. Mengingat apa yang terjadi kepada kamu dan dalam terang insiden kekerasan lain yang terkait dengan kamu, meja Rusia di Scotland Yard telah membuat permintaan resmi ke kedutaan Rusia bahwa operasi rahasia kamu di London dihentikan. Kamu sudah terlalu jauh!
- (282) Kolya *If they terminate operation now they will be wasting these.*
- Jika mereka menghentikan operasinya sekarang mereka akan menyia-nyiakan ini.
- (283) Polisi *oh...*
- oh...*
- (284) Kolya *So you tell the Russian desk you have seen stars over my heart. Tell them I'm through the door.*
- Jadi kamu bilang pada Meja Rusia bahwa kamu telah melihat bintang dihatiku. Beritahu mereka aku melewati pintu.

Lampiran 30. FEP24.01.25.34

- (285) Kirill *Куда ты смотришь, малыш?*
(Kuda ty smotriš', mal'š?)
Apa yang kamu lihat, nak?
- (286) Maria *Тебя. What were you and Grandpa shouting about last night?*
- (Tebja)
- Kamu. Apa yang kamu dan kakek ributkan tadi malam?
- (287) Kirill *Nothing, baby. Nothing.*
- Tak ada, baby. Tak ada.
- (288) Maria *Sounded like something.*

- Kedengarannya seperti sesuatu.
- (289) Kirill *It's just that someone I know got hurt so I blamed it on Grandpa.*
Itu cuma karena seseorang terluka. Jadi aku menyalahkan kakek.
- (290) Maria *Did you fight each other? I heard banging.*
Apa kalian berkelahi? Aku mendengar bantingan.
- (291) Kirill *No. It's not a fight if one of you doesn't fight back, right?*
Tidak. Itu bukan perkelahian jika salah satunya tak membalas, ya kan?

Lampiran 31. FEP25.01.29.08

- (292) Kirill *Forgive me. Forgive me, baby. Прости! She's just a little girl! She's just a little fucking devochka, Papa!*
(Prosti!)
Maafkan aku. Maafkan aku, nak. Maaf! Dia cuma Anak kecil! Dia cuma purti kecil, Papa!
- (293) Anna *Kirill*
Kirill
- (294) Kirill *Колян, ты*
(Koljan, ty)
Kolya, kamu
- (295) Anna *Let me take the baby. Please, she's cold.*
Biar kubawa bayinya. Tolong, dia kedinginan.
- (296) Kolya *Кирилл, мы детей неубиваем, Кирилл. We don't kill babies. This will be bad for us. Your father has gone too far. Пришло время решать Кирилл. Или ты с ним, или с мной. Либо ты с ним, либо с мной. With him or with me.*
(Kirill, my detej neubivaem, Kirill) (Prišlo vremja pešat' Kirill. Ili ty s nim, ili s mnoj. Libo ty s nim, libo s mnoj)
Kita tak membunuh bayi. Ini akan buruk bagi kita.

- Ayahmu telah pergi terlalu jauh. Kamu bersamanya atau bersamaku. Denganku atau dengannya.
- (297) Kirill *I swear I didn't know my Papa was setting you up.*
 Aku sumpah aku tak tahu Papaku telah mensetmu.
- (298) Kolya *I know. Знаю. Ну, дай. Дай её мне. А слышишь. Когда это не будет, лавой семьи станешь ты. You're the boss now.*
 (Znaju. Nun daj. Daj ee mne. A slišiš'. Kogda èto ne budet, lavoj sem'i staneš' ty)
 Aku tahu. Aku tahu, Kirill. Berikan dia padaku. Ayahmu telah pergi jauh. Urusan keluarga akan jadi milikmu. Ini waktu kita. Kamu yang jadi bos sekarang.
- (299) Kirill *Да.*
 (Da)
 Ya
- (300) Kolya *You're the boss. Now we are partners. That's right. Why don't we go home? Come on.*
 Kamu bosnya. Sekarang kita partner. Itu benar. Kenapa kita tak pulang? Ayo
- (301) Kirill *Нет. I'll take you home. No. We're missing the fucking party of the year! Happy New Year! Давай, пошли, это мой приказ. Это сюда Колян.*
 (Net) (Davaj, pošli. Èto moj prikaz. Èto sjuda Koljan)
 Tidak. Aku akan membawamu pulang. Tidak. Kita merindukan pesta akhir tahun! Selamat tahun baru. Ayo pergi. Ayo. Itu perintah!
- (302) Kolya *You are okay?*
 Kamu tak apa-apa?
- (303) Anna *I need to know who you are. Why did you help us?*
 Aku perlu tahu siapa kamu sebenarnya. Kenapa kamu membeantu kami?
- (304) Kolya *How can I become king, if king is still in place? удачу*

кристин. До свидания Анна Ивановна.

(Udači Kristin. Do svidanija Anna Ivanovna)

Bagaimana aku bisa jadi raja, jika raja itu masih ditempatnya. Terberkatilah kamu. Sampai jumpa, Anna Ivanovna.

(305) Anna *До свидания*

(Do svidanija)

Sampai jumpa.

(306) Kirill *Это мой приказ, николай, поехали.*

(Èto moj prikaz, Nikolai, poexali)

Itu perintahku, Nikolai, jalan.

(307) Kolya *Молодец.*

(Molodec)

Baik.

RIWAYAT HIDUP PENULIS

Muhammad Rhida Rachmatullah, lahir di Sungai Pinyuh, Kalimantan Barat, 4 Juli 1989 yang merupakan anak ke sebelas dari pasangan H. Muhammad Hanafie Sani dan H. Mas Ramsiah (Alm). Ia memperoleh pendidikan dasar di SDN 01 Sungai Pinyuh dan pernah dinobatkan sebagai siswa teladan pada masa itu. Setelah menyelesaikan pendidikan dasar, ia melanjutkan pendidikannya di SLTP 01 Sungai Pinyuh serta SMAN 01 Sungai Pinyuh. Semasa SMA, ia mulai aktif dengan organisasi di lingkungan sekolah diantaranya sebagai Ketua Koperasi SMAN 01 Sungai Pinyuh, Ketua Palang Merah Remaja SMAN 01 Sungai pinyuh, Koordinator Bidang Kewirausahaan OSIS SMAN 01 Sungai Pinyuh, serta pernah dinobatkan sebagai salah satu Bujang Kota Mempawah di tahun 2006. Setelah menyelesaikan pendidikan SMA, ia mendapatkan Program Penelusuran Minat dan Kemampuan (PMDK) di Program Studi Teknik Arsitektur, Universitas Tanjung Pura, Pontianak tahun 2007 namun hanya menjalani selama 3 bulan dan tak menyelesaikannya. Pada tahun 2008, ia pun pindah ke Jakarta dan melanjutkan studi di Program Studi Rusia, Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia hingga memperoleh gelar Sarjana Humaniora tahun 2012 dengan judul skripsi *Alih Kode pada Film Salt (2010) dan Eastern Promisess (2007): Sebuah Kajian Sociolinguistik*.

Semasa kuliah ia aktif dalam organisasi intra maupun ekstra kampus. Ia pernah menjabat sebagai Ketua Komisi 1 DPM FIB UI (2011), Sekretaris Ikatan Kekerabatan Sastra Slavia (2010- 2011), Ketua Komunitas Orang-orang Sangat Kreatif (2010-2011), Ketua Badan Pengawas Pengenalan Sistem Akademik dan Masa Bimbingan FIB UI (2011), Ketua Pelaksana Forum Mahasiswa FIB UI (2010), Sekertaris *Russian Festival* FIB UI (2012) serta Sahabat Pecandu di Rumah Singgah PEKA (Rehabilitasi Narkoba dan Alkohol), Bogor, Jawa Barat 2011. Ia juga sempat bekerja sebagai Pelaksana Pengumpulan data Studi Cepat Pembiayaan PAUD Universal Kementerian Pendidikan Dan Kebudayaan Badan Penelitian Dan Pengembangan di Bengkulu dan menjadi pembicara dengan bahasan Interaksi Sosial bagi Pecandu Narkoba dan Alkohol di Rumah Singgah PEKA (Rehabilitasi Narkoba dan Alkohol), Bogor, Jawa Barat (2011).